

Eidesstattliche Erklärung

Ich, Ana Grilc, erkläre hiermit, dass ich die Masterarbeit selbstständig verfasst, keine andere als die angegebenen Quellen und Hilfsmittel benutzt und mich auch sonst keiner unerlaubten Hilfen bedient habe.

Ich bestätige, dass diese Masterarbeit weder im In- noch Ausland (einer Beurteilerin / einem Beurteiler zur Beurteilung) in irgendeiner Form als Prüfungsarbeit vorgelegt wurde, dass dieses Exemplar mit der beurteilten Arbeit übereinstimmt.

Wien/Dunaj, 24.7.2024,

Ort, Datum Unterschrift



Danksagung / Zahvala

Iskrena zahvala velja mojemu očetu, ki je bil zame vedno vir znanja in inspiracije, mami, ki me je podpirala na vse možne načine in moji sestri, ki mi je vedno stala ob strani. Zahvaljujem se tudi babici, ki me je pospeševala od mladih nog in dedku, ki mi je podedoval uporniški duh in mi vedno bil vzor.

Hvala tudi vsem prijateljem_icam, ki so me mentalno podpirali_e, predvsem Juliji, s katero prebivam v lutkovnem svetu.

Zahvala velja tudi KKZ, ki mi je dala na razpolago svoj arhiv.

Danke auch an Laura, die mir beim Schreiben der Arbeit (und auch sonst) zur Seite stand.

Ich bedanke mich auch herzlich bei Univ.-Prof. Dr. phil. Ernst Strouhal für seine Unterstützung!

Ein besonderer Dank gilt auch Dr. phil. Florian Bettel, der jeden Schritt dieser Arbeit begleitete. Seine konstruktive Kritik und die wertvollen Ratschläge waren für den Prozess entscheidend.

To delo posvečam vsem koroško-slovenskim lutkarjem_icam. Naj smo za vedno na potepu!

Abstract

Die vorliegende Arbeit untersucht anhand des Stückes *Božanska komedija* (1985) der Puppentheatergruppe Lutkovna skupina dunajskih študentov das Netzwerk der künstlerischen, kulturellen, kulturpolitischen, minderheitenpolitischen und aktivistischen Akteur*innen der slowenischen Volksgruppe in Kärnten/Koroška in den 1980er Jahren sowie die Dynamik von Zugehörigkeitsmechanismen, wenn Identifikationskategorien in Konflikt geraten. Durch Recherchen im Archiv des KKZ (Krščanska kulturna zveza/Christlicher Kulturverband), Betrachtung von relevanten Objekten und Interviews schafft die Arbeit ein Bild der Volksgruppe in den 1980er Jahren und offenbart die tiefe Verwobenheit des Puppenspiels der Kärntner Slowen*innen mit Fragen der Sprachnutzung und des Spracherhalts, des Volks(gruppen)bewusstseins, des Aktivismus, der Kirche und der künstlerischen Innovation.

Based on the play *Božanska komedija* (1985) by the puppet theater group Lutkovna skupina dunajskih študentov, this thesis examines the network of artistic, cultural, cultural-political, minority-political and activist actors of the Slovene ethnic group in Carinthia in the 1980s as well as the dynamics of belonging when identification categories come into conflict. Through research in the archives of the KKZ (Krščanska kulturna zveza/Christian Cultural Association), examination of significant objects and interviews the thesis creates a picture of the ethnic group in the 1980s and reveals the deep interweaving of the puppetry of the Carinthian Slovenes with questions of language use and preservation, national and group consciousness, activism, church and artistic innovation.

Keywords

Puppentheater, Kärntner Slowen*innen, 1980er Jahre, Zugehörigkeit, Netzwerk, Minderheitenaktivismus, Sprache

Puppetry, Carinthian Slovenes, 1980s, belonging, network, minority activism, language

Inhaltsverzeichnis

| | |
|---|------------------|
| <u>EIDESSTÄTTLICHE ERKLÄRUNG.....</u> | <u>2</u> |
| <u>DANKSAGUNG / ZAHVALA</u> | <u>3</u> |
| <u>ABSTRACT</u> | <u>4</u> |
| <u>KEYWORDS.....</u> | <u>4</u> |
| | |
| <u>1. EINLEITUNG.....</u> | <u>8</u> |
| | |
| <u>2. BOŽANSKA KOMEDIJA/DIE GÖTTLICHE KOMÖDIE</u> | <u>9</u> |
| | |
| 2.1 VORSPIEL | 9 |
| 2.1 ERSTER AKT..... | 10 |
| 2.1.1 SZENEN 1 - 4 | 10 |
| 2.1.2 ERSTES ZWISCHENSPIEL..... | 10 |
| 2.1.3 SZENEN 5 – 10 | 10 |
| 2.1.4 ZWEITES ZWISCHENSPIEL..... | 12 |
| 2.2 ZWEITER AKT | 12 |
| 2.2.1 DRITTES ZWISCHENSPIEL | 12 |
| 2.2.2 SZENEN 1 – 7 | 12 |
| 2.2.3 VIERTES ZWISCHENSPIEL | 14 |
| 2.2.4 NACHSPIEL | 14 |
| | |
| <u>3. DIE INSZENIERUNG</u> | <u>16</u> |
| | |
| 3.1 PUPPEN, BÜHNE UND SPIELSYSTEM..... | 16 |
| 3.2 DIE PREMIERE | 20 |
| 3.3 REZEPTION UND FOLGEN | 21 |
| 3.3.1 REAKTIONEN DER MEDIEN AUF DIE PREMIERE | 22 |
| 3.3.2 REAKTION UND INTERPRETATION DER PUPPENSPIELER*INNEN | 23 |
| | |
| <u>4. GLAUBE, SPRACHE, VOLK: DAS SPANNUNGSFELD DES KÄRNTNER-SLOWENISCHEN PUPPENTHEATERS UND SEINE AKTEUR*INNEN</u> | <u>26</u> |

| | | |
|------------|--|-----------|
| 4.1 | IM SCHEINWERFERLICHT: DIE LUTKOVNA SKUPINA DUNAJSKIH ŠTUDENTOV | 27 |
| 4.1.1 | SPEKULATION 1: SZENE AUS DER LUTKOVNA SKUPINA DUNAJSKIH ŠTUDENTOV | 27 |
| 4.1.2 | ANFÄNGE UND AUSRICHTUNG DER LUTKOVNA SKUPINA DUNAJSKIH ŠTUDENTOV..... | 28 |
| 4.2 | HINTER DEM VORHANG: DIE FÄDEN DES TINE VARL | 30 |
| 4.2.1 | SPEKULATION 2: SZENE AUS DEN KÄRNTNER JAHREN TINE VARLS..... | 31 |
| 4.2.2 | TINE VARL IN JUGOSLAWIEN | 31 |
| 4.2.3 | TINE VARL IN KÄRNTEN/KOROŠKA | 32 |
| 4.3 | AUF DER HINTERBÜHNE: LUTKE MLADJE KDZ | 34 |
| 4.3.1 | SPEKULATION 3: SZENE AUS LUTKE MLADJE KDZ | 34 |
| 4.3.2 | DAS KÄRNTNER-SLOWENISCHE PUPPENTHEATER – EIN JUGOSLAWISCHER TRANSFER.... | 35 |
| 4.3.3 | 1970ER JAHRE: INSTITUTIONALISIERUNGSVERSUCHE UND INTERNATIONALE ANERKENNUNG 38 | |
| 4.3.4 | 1980ER JAHRE: DAS POLITISCHE IM FOKUS – MUTTERSPRACHE UND VOLKSGRUPPENBEWUSSTSEIN | 39 |
| 4.4 | ÜBER DIE SEITENBÜHNE: DER KÄRNTNER SCHÜLERVERBAND/KOROŠKA DIJAŠKA ZVEZA (KDZ) | 42 |
| 4.4.1 | SPEKULATION 4: SZENE AUS DEM KDZ | 42 |
| 4.4.2 | DER KDZ ALS POLITISCHE UND KULTURELLE SCHMIEDE: DIE ZEIT ZWISCHEN 1961 UND 1985 | 43 |
| 4.5 | DAS PROSZENIUM: DER KLUB DER SLOWENISCHEN STUDENTEN UND STUDENTINNEN IN WIEN/KLUB SLOVENSKIH ŠTUDENTOV IN ŠTUDENTK NA DUNAJU UND DIE WOGEN DER 1970ER/1980ER JAHRE | 54 |
| 4.5.1 | KÄRNTNER-SLOWENISCH, AKTIVISTISCH, STUDIEREND: AKADEMISIERUNG DER SLOWENISCHEN VOLKSGRUPPE UND GRÜNDUNG DES KLUBS DER SLOWENISCHEN STUDENTEN UND STUDENTINNEN IN WIEN/KLUB SLOVENSKIH ŠTUDENTOV IN ŠTUDENTK NA DUNAJU..... | 55 |
| 4.5.2 | 1970ER JAHRE: MINDERHEITENPOLITISCHE RADIKALISIERUNG UND AUSWEITUNG DES WIRKUNGSKREISES..... | 59 |
| 4.5.3 | DIE 1980ER: APARTHEIT BRINGT UNS AUF DIE PALME! | 64 |
| 4.6 | DER BÜHNENTURM: DER CHRISTLICHER KULTURVERBAND/KRŠČANSKA KULTURNA ZVEZA (KKZ) | 68 |
| 4.6.1 | SPEKULATION 8: SZENE AUS DEM KKZ..... | 68 |
| 4.6.2 | ENTWICKLUNG DER INSTITUTIONALISIERTEN KÄRNTNER-SLOWENISCHEN KULTURARBEIT | 69 |
| 4.6.3 | DER KKZ..... | 72 |
| 5. | <u>POSTSKRIPTUM</u> | 74 |
| 5.1 | JUBILÄUMSSZENEN: SZENE 1 | 74 |
| 5.2 | JUBILÄUMSSZENEN: SZENE 2 | 75 |

| | |
|--|------------|
| LITERATURVERZEICHNIS | 77 |
| ABBILDUNGSVERZEICHNIS | 89 |
| ABKÜRZUNGSVERZEICHNIS | 90 |
| ANHANG | 91 |
| ANHANG 1: TRANSKRIPT DES INTERVIEWS MIT RIHARD GRILC | 91 |
| ANHANG 2: INFORMATIONEN ZUR „BOŽANSKA KOMEDIJA“ AUS DER KKZ-FESTSCHRIFT | 100 |
| ANHANG 3: VERSION DES PREMIERENPLAKATS DER „BOŽANSKA KOMEDIJA“ | 101 |
| ANHANG 4: DOKUMENTATION DER „BOŽANSKA KOMEDIJA“ AUS DER KKZ-FESTSCHRIFT | 102 |
| ANHANG 5: THEATERZETTEL DER „BOŽANSKA KOMEDIJA“ IN DEUTSCHER SPRACHE | 103 |
| 1. ALLGEMEINE INFORMATIONEN UND INHALTSANGABE DER „BOŽANSKA KOMEDIJA“ | 103 |
| 2. WEITERFÜHRUNG DER INHALTSANGABE ZUR „BOŽANSKA KOMEDIJA“ | 104 |
| ANHANG 6: INFORMATIONEN ZUR GRUPPE..... | 105 |
| ANHANG 7: E-MAIL-KORRESPONDENZEN MIT RIHARD GRILC..... | 106 |
| 1. E-MAIL-KORRESPONDENZ MIT RIHARD GRILD: ZUM BÜHNENBILD | 106 |
| 2. E-MAIL-KORRESPONDENZ MIT RIHARD GRILC: ZUM PUPPENSYSTEM | 106 |
| 3. E-MAIL-KORRESPONDENZ MIT RIHARD GRILC: ZUR ROLLENVERTEILUNG | 106 |
| 5. E-MAIL-KORRESPONDENZ MIT RIHARD GRILC: ZUM PUTSCH IM KLUB | 107 |
| ANHANG 8: LISTE DER VEREINSORGANISATIONEN DES KKZ 1983-1987 | 109 |

1. Einleitung

Für die slowenische Volksgruppe in Kärnten/Koroška ist Kultur eine Überlebensstrategie. Minderheiten werden mit Kultur belebt. Sie schafft Raum für die slowenische Sprache – in der Gemeinschaft, in den Medien, in der Öffentlichkeit. Dies gelingt ihr u.a. durch eine kulturelle Praxis: Das Puppentheater.

Ausgehend vom Fall bzw. Skandal um das Stück *Božanska komedija*, aufgeführt im Jahre 1985 von der Lutkovna skupina dunajskih študentov, untersucht die vorliegende Arbeit die Dynamik und Hierarchisierung von Identifikationskategorien, wie es Religion und Minderheitenzugehörigkeit bei der slowenischen Volksgruppe in Kärnten/Koroška während der 1980er Jahre sind. Die Arbeit entfaltet aber auch schrittweise das Netz der Akteur*innen, welche zu dieser Zeit die Kulturszene und Minderheitenpolitik in Kärnten/Koroška prägten bzw. dies teilweise bis heute tun. Betrachtet wird die Verwobenheit des katholischen Glaubens, des Volksbewusstseins, der Sprache, der Jugendarbeit, des Kunst- und Kulturschaffens und des Minderheitenaktivismus sowie die wechselhafte Beziehung zu Jugoslawien.

Anhand von Material aus dem Archiv des KKZ sowie relevanter Literatur wird eine zeithistorische Betrachtung der involvierten Parteien geschaffen – und im Falle des KDZ geschieht dies zum ersten Mal. Das Stück *Božanska komedija* wird durch die Analyse des Textes und der Medienberichte, die Betrachtung der erhalten gebliebenen Puppen und ein Interview mit dem damaligen Mitglied der Lutkovna skupina dunajskih študentov, Rihard Grilc, einer eingehenden Betrachtung unterzogen. Die Übersetzungen wurden von der Verfasserin der Arbeit getätigt und mit AG (Ana Grilc) gekennzeichnet.

Die Kärntner Slowen*innen haben in Kärnten/Koroška starke und vor allem stark-vernetzte Strukturen aufgebaut, in welchen Kultur und Kunst ermöglicht und gefördert werden. Jedoch kommen diese Strukturen nicht ohne Widerstände aus. Innerhalb jedes Organismus, jedes Individuums, jeder Organisation, jeder Gemeinschaft kommt es zu Konflikten und zu Spannungen. Diese schaffen Fronten, bringen die Grundlagen von Gemeinschaften ins Wanken und treiben ihr Spiel mit den Fragen der Zugehörigkeiten. Durch die vorliegende Arbeit soll das Kunst- und Kulturschaffen der slowenischen Volksgruppe sowie das Wirken der Akteur*innen der kärntner-slowenischen Kulturszene in seiner Nuanciertheit und Widersprüchlichkeit beleuchtet werden. Letzteres wirkt sich bis heute auf die Arbeit von kärntner-slowenischen Künstler*innen, Kulturarbeiter*innen und Puppenspieler*innen aus.

2. Božanska komedija/Die göttliche Komödie

2.1 Vorspiel

„Teatr zémeljski je raj,
je bil in bo naj vekomaj!
A če v teatru raj igraš,
s tem raju še en raj dodaš.

In v takšen dvojni paradiž
smo, s strahom božjim žal navzkriž,
postavili nocoj pred vas
ta naš zabavni igrokáz.

Prikazal bo, kako naš svet
je bil od stvarnika spočet,
kako zaprávila tedaj
sta prva starša sveti raj,
kako in kaj se je v ljudeh
razrásel njen izvirmi greh.

Naj bo dovolj! Začnimo zdaj!
V čas se vrnimo nazaj,
ko čas ni tékal še okrog,
ko bil je velik nič kot bog!

(varianta: ko bil je velik nič in bog!)“ (Štok 1985, 1)

„Das Theater ist ein irdisches Paradies,
das ewig ist und ewig sein soll!
Aber wenn du im Theater Paradies spielst,
fügst du dem einen noch ein zweites hinzu.

Und in ein solches zweifaches Paradies,
haben wir, leider wider die göttliche Angst,
euch heute dieses lustige Stück vorgesetzt.

Es wird zeigen, wie unsere Welt
vom Schöpfer geschaffen wurde,
wie damals die ersten Eltern
das heilige Paradies verschwendeten,
wie und wo in den Menschen
die Ursünde erwuchs.

Es soll genug sein! Beginnen wir jetzt!
Wir kehren in die Zeit zurück,
als die Zeit noch nicht rund lief,
als das große Nichts wie Gott war!

(Variante: Als das große Nichts ein Gott war!)“ (Štok
1981, 1 [Übersetzung AG])

2.1 Erster Akt

2.1.1 Szenen 1 - 4

Engel C ist unzufrieden. Während die Engel namens A und B dem Schöpfer fröhlich über das ausbleibende Geschehen, das „neskončni nič“¹ (Štok 1985, 3), Bericht erstatten, schwärmt Engel C von den Ereignissen in anderen Galaxien und kritisiert das veraltete und unflexible System im Himmel. Engel C meint: „Posedamo po oblakah, se igramo demokracijo in tožarimo drug drugega, da bi vam zlezli v najsvetejše.“² (Štok 1985, 3). Die Provokationen des Engels C zeigen Wirkung und der Schöpfer sucht sich damit zu beweisen, indem er etwas erschafft (Štok 1985).

Der Schöpfer erschafft am ersten Tag das Licht, die Dunkelheit und die Zeit. Am zweiten den Himmel. Die Engel dürfen diesen ausmalen. Auf die Frage des Engels C, ob sie etwa diese Leere bemalen sollen, antwortet der Schöpfer: „Ja, praznino! Veš, takšno ‚farbanje‘ množic, kakor mu bodo rekli, bo kdaj pozneje politični realizem!“³ (Štok 1985, 6). Rot, so ist man sich schnell einig, soll jedenfalls nichts gefärbt werden. Am dritten Tag schafft der Schöpfer die Erde und die Gewässer. Er beauftragt den Engel C, die Vorbereitungen für die Schaffensakte der nächsten Tage zu treffen (Štok 1985).

2.1.2 Erstes Zwischenspiel

Engel C beklagt sein Schicksal. Ohne zu wissen, was der Schöpfer möchte, soll er alles Nötige für die nächsten Schöpfungen beschaffen. Entspricht es nicht den Vorstellungen des Schöpfers oder macht er Fehler, so trägt letztlich nur Engel C die alleinige Schuld. Engel C lamentiert: „Če pa bo vse po sreči šlo, / slavíla Zemlja in nebo / bo Stvarnika do konca dni, / saj kdor ne dela – ne greši!“⁴ (Štok 1985, 9).

2.1.3 Szenen 5 – 10

Die Tage vier und fünf vergehen mit weiteren Schöpfungsakten. Am sechsten Tag besuchen der Schöpfer und die Engel die neugeschaffene Erde. Sie begutachten die Natur und die in ihr

¹ „Ewiges Nichts“ (Štok 1985, 3, Übersetzung AG).

² „Wir sitzen in den Wolken, spielen Demokratie und klagen einer den anderen an, um Ihnen [dem Schöpfer, Anm. AG] ins Allerheiligste zu kriechen“ (Štok 1985, 3, Übersetzung AG).

³ „Ja, die Leere! Weißt du, so ein ‚Färben‘ [Wortspiel – anlügen/parteiliches Überzeugen, Anm. AG] der Massen, wie man es nennen wird, wird einmal später politischer Realismus sein!“ (Štok 1985, 6, Übersetzung AG).

⁴ „Wenn aber alles gelingen sollte, werden Erde und Himmel den Schöpfer bis ans Ende aller Tage loben. Schließlich sündigt nur jener, der etwas tut“ (Štok 1985, 9, Übersetzung AG).

lebenden Wesen, allen voran die Dinosaurier. Als Engel B einen Dinosaurier füttern will, ruft der Schöpfer aus: „Pusti ga, naj gre! Naj evalvira... ne... devalvira... ne, ampak: evolucionira! Pozneje kdaj bomo iz njega dobili švicarsko molzno kravo!“⁵ (Štok 1985, 9). Nachdem die Überprüfung der Erde beendet ist, ruft der Schöpfer aus: „Zdaj pa veselo na delo, kajti: Arbeit macht frei!“⁶ (Štok 1985, 10). Die Gruppe widmet sich nun der Herstellung des Menschen. Doch es fehlt an gutem Lehm, da die Engel Wahlen spielten und hierfür tönernen Murmeln in die Wahlurnen warfen. Während die Engel die Körperteile aus dem minderwertigen Lehm formen, spielt der Schöpfer mit einem Stückchen und macht daraus das männliche Glied. Die Engel stellen den Körper daraufhin zusammen, der Schöpfer montiert alleinig das Glied. Als der erste Mann fertiggestellt ist, sagt der Schöpfer: „No, zdaj pa bomo iz ostankov po hitrem postopku naredili še žensko.“⁷ (Štok 1985, 11). Der Schöpfer verweigert die Beigabe des Gliedes an die Frau mit den Worten: „No, res je, da to rabi, ampak nima, razumeš! Nima!“⁸ (Štok 1985, 11). Der Engel C merkt an, dass sie es sich jedoch besorgen könnte, woraufhin der Schöpfer ihn rügt, warum er die Frau bereits im unbelebten Zustand lehrt, zu sündigen. Bevor er den Körpern die unsterbliche Seele einflößt, schreiben die Engel sie noch in das Bevölkerungs- und Wahlregister ein, denn ohne Eintragung in dieses wäre es, als ob sie gar nicht existieren würden. Die Gruppe bestimmt Adams Namen und seinen Bildungsgrad, nämlich mit „hoch“ (Štok 1985, 12). Die Frage seiner Nationalität überlassen sie ihm. Die Eintragung der Frau verschieben sie auf unbestimmte Zeit. Die Menschen erwachen zum Leben. Adam spricht: „Jaz, mene, meni, mene... [...] pri meni... si ti!“⁹ (Štok 1985, 13). Während Adam die Nähe der Frau sucht, setzt sie sogleich Grenzen. Sie möchte gesiezt werden, nicht auf lustvolle Weise von ihm betrachtet werden und Dinge alleine unternehmen. Sie sagt: „Jaz sem absolutno samostojna! In zame sploh ne obstajate!“¹⁰ (Štok 1985, 14). Zurückgewiesen beginnt Adam zu weinen. Er bittet den Schöpfer, ihn zu töten, da er die Ewigkeit nicht mit der Frau verbringen möchte. Auf die Frage, warum sie Adam nicht mag, antwortet die Frau, warum sie es sollte, sie kenne ihn nicht und sie hätten nichts gemein. Auf die Antwort des Schöpfers, dass Adam *der* Mensch ist, antwortet die Frau, wenn überhaupt sei sie der Mensch, er sei lediglich der Mann. Adam wehklagt, dass sie ihn nie lieben würde und so entschließt sich der

⁵ „Lass ihn, er soll gehen! Er soll evalvier...nein...devolvier... nein, aber: evolutionierenieren! Später einmal werden wir durch ihn die Schweizer Melkkuh bekommen!“ (Štok 1985, 9, Übersetzung AG). Die erwähnte Schweizer Melkkuh bezieht sich auf die Milka-Kuh. Dieser Text wurde laut Rihard Grilc in der Endversion der Inszenierung nicht verwendet (siehe Anhang 7/4).

⁶ „Nun aber wieder mit Freude an die Arbeit, denn: Arbeit macht frei!“ (Štok 1985, 10, Übersetzung AG). Der Teil „Arbeit macht frei“ (Štok 1985, 10) ist auch in der slowenischen Fassung in deutscher Sprache gehalten.

⁷ „No, jetzt werden wir aus den Resten auf die Schnelle noch eine Frau machen.“ (Štok 1985, 11, Übersetzung AG).

⁸ „No, es ist wahr, dass sie es braucht, aber sie hat es nicht, verstehst du! Sie hat es nicht!“ (Štok 1985, 11, Übersetzung AG).

⁹ „Ich, mich, mir, mich... [...] bei mir... bist du!“ (Štok 1985, 13, Übersetzung AG).

¹⁰ „Ich bin vollkommen eigenständig. Und für mich existieren Sie überhaupt nicht!“ (Štok 1985, 14, Übersetzung AG).

Schöpfer die Frau wieder zu verketten. Diese wehrt sich und so lässt sie der Schöpfer von der Erde verschlucken (Štok 1985).

Der Schöpfer entschließt sich, die nächste Frau aus Adams Rippe zu bauen, denn wenn sie aus seinem Fleisch und Knochen sei, so müsse sie ihn lieben. Als Eva erwacht, sagt sie: „Jaz, mene, meni... [...] pri meni... je moj dragi, moj edini!“¹¹ (Štok 1985, 17). Als sie nach ihrem Namen gefragt wird, meint sie, sie heiße Eva, da sie weiß, dass Adam möchte, dass dies ihr Name ist. Als sie bemerkt, dass Adam sich die Seite hält, massiert sie ihn. Während er sich hinlegt, sammelt sie Früchte für das Frühstück. Eva kann Adams Wünsche und Gedanken voraussehen. Sie beteuern einander ihre Liebe (Štok 1985).

2.1.4 Zweites Zwischenspiel

Der Schöpfer richtet das Wort an Adam und Eva. Er hat für die Krone seiner Schöpfung ein Paradies geschaffen. Doch in diesem gelten strikte Regeln. Es sollen Ordnung und widerspruchsfreier Gehorsam herrschen. Nur wer der Sünde nicht verfällt, darf im Paradies bleiben. Der Schöpfer gibt dem Menschen eine inventarisierte Liste aller verbotenen Dinge (Štok 1985).

2.2 Zweiter Akt

2.2.1 Drittes Zwischenspiel

Die Engel berichten, dass sich der ehemals faule Schöpfer seit der Erschaffung der Menschen verändert hätte. Nun überwacht er sie Tag und Nacht, u.a. um sicherzustellen, dass ihre Ehe noch unschuldig ist. Paranoia plagt ihn, ob die Menschen nicht heimlich darauf sinnen würden, eine Sünde zu begehen (Štok 1985).

2.2.2 Szenen 1 – 7

Der Schöpfer entschließt sich, einen nächtlichen Kontrollgang im Paradies durchzuführen. Nachdem er mit den Engeln herabsteigt, finden sie Adam und Eva schlafend vor. Der Schöpfer ist erleichtert, doch beobachtet entsetzt, wie sie einander im Schlaf an die primären und sekundären Geschlechtssteile greifen. Während Engel C insinuiert, dass die Menschen dieses Verhalten vom Schöpfer geerbt hätten, versucht dieser die Menschen voneinander zu trennen. Doch immer wieder finden sie zueinander und beginnen im Schlaf sexuell explizite Akte durchzuführen. Der Schöpfer beruft eine außerordentliche Sitzung mit den Engeln ein und

¹¹ „Ich, mich, mir... [...] bei mir... ist mein Lieber, mein Einziger!“ (Štok 1985, 17, Übersetzung AG).

beschließt die durchgehende Aufsicht im Paradies. Einmal unter sich beschwerten sich die Engel über den neuen Auftrag. Sie spielen mit dem Gedanken, sich gegen den Schöpfer aufzulehnen, eine Gewerkschaft zu gründen und zu streiken. Engel C warnt jedoch vor der Allmacht des Schöpfers: „Vsemogočen je, pa bo takoj naredil angele štrajkerbreherje“¹² (Štok 1985, 24). Die Engel entschließen sich zu einer List. Engel C soll die Menschen dazu bringen, den Schöpfer mit ihren Taten zu schockieren und so die durchgängige Überwachungsarbeit der Engel zu beenden (Štok 1985).

Während Adam die verbotenen Äpfel zählt, lamentiert Eva über die Langeweile im Paradies. Die Monotonie der Tage sowie die Überwachung durch die Engel belasten die Menschen. Es folgt der Dialog: „ADAM: Veš, včeraj sem razmišljal... / EVA: [...] To je vendar prepovedano! Misli lahko samo on.“¹³ (Štok 1985, 27). Gerade dieses Denkverbot prangert Adam aber an. Der Schöpfer würde ihnen dadurch die Entwicklung zu selbständigen, von ihm unabhängigen Persönlichkeiten verunmöglichen. Der Schlüssel zu Weiterentwicklung und Fortschritt sei die Einsicht, meint Adam. Diese Einsicht ließe sich durch das Essen eines Apfels vom Baum der Erkenntnis erlangen. Doch Adam erinnert sich noch an das Schicksal der ersten Frau und wendet sich vom Vorhaben ab. Während er schläft, nähert sich der als Schlange verkleidete Engel C Eva. Engel C spricht mit Eva über die Verhältnisse im Paradies und hinterfragt den Sinn der Verbote des Schöpfers. Eva antwortet: „Ker je prepovedano! In človek je na svetu vendar za to, da uboga, ne!“¹⁴ (Štok 1985, 29). Engel C bietet Eva einen Apfel an, so könne sie die Propaganda des Schöpfers durchschauen und erfahren, ob ihre Eifersucht der ersten Frau gegenüber begründet ist. Eva ruft Adam und überredet ihn dazu, ihr einen Apfel zu pflücken. In dem Moment, als die Menschen in den Apfel beißen, erklingen Sirenen und der Schöpfer steht mit Engel A und B vor ihnen. Der Schöpfer verdammt Engel C in die Hölle und vertreibt Adam und Eva aus dem Paradies. Sie werden auf die Erde verbannt. Eva stellt erfreut fest, dass sie dort zumindest frei sein werden und tun können, was ihnen beliebt. Der Schöpfer warnt davor, dass sie auch auf der Erde nicht sündigen dürfen, wenn sie das ewige Leben erwerben wollen. Adam meint, dass er keinen Wert darauflegt und Eva ergänzt, dass sie sich bereits im Paradies versündigt hätten (Štok 1985).

Sie verlassen das Paradies mit den Worten: „Ohranila [...] sva nekaj, kar ste nama hoteli vzeti: svobodno misel in ponos, da sva človeka!“¹⁵ (Štok 1985, 33).

¹² „Er ist allmächtig, er wird gleich Streikverbrecher-Engel machen“ (Štok 1985, 24). Hier sind laut Rihard Grilc „Streikbrecher-Engel“ gemeint (siehe Anhang 7/4).

¹³ „ADAM: Weißt du, gestern habe ich gedacht... / EVA: [...] Aber das ist doch verboten! Denken kann nur Er.“ (Štok 1985, 27, Übersetzung AG).

¹⁴ „Weil es verboten ist! Und der Mensch ist schließlich auf der Welt, um zu gehorchen, nicht wahr!“ (Štok 1985, 29, Übersetzung AG).

¹⁵ „Wir haben uns [...] etwas bewahrt, das Ihr uns nehmen wolltet: das freie Denken und den Stolz, Mensch zu sein!“ (Štok 1985, 33, Übersetzung AG).

2.2.3 Viertes Zwischenspiel

Die Engel besingen die Geschichte des Menschen. Seit seiner Verbannung aus dem Reich hat der Mensch dem Schöpfer die Macht genommen und ist nun selbst ein Herrscher und Gott. Der Mensch hat sich die Natur untertan gemacht und zerstört sie nun (Štok 1985).

Die Engel singen weiters: „Prepričan vase in svoj prav, / srcé je za razum prodal / [...] Še spolnost bo odšla v pokòj, / saj bo človeka delal stroj! / S tem končno bo na vseh ravneh / opravljen naš izvirni greh“¹⁶ (Štok 1985, 34).

Der Vorhang fällt, die neuen Götter applaudieren.

2.2.4 Nachspiel

Obwohl das Stück beim Premierenpublikum durchaus Anklang fand, sorgte es innerhalb der kärntner-slowenischen Volksgruppe für Aufruhr. Sowohl die visuelle als auch die inhaltliche Ausrichtung des Stückes stießen auf Kritik. In einem Gruppeninterview mit der kärntner-slowenische Wochenzeitung Naš Tednik berichteten die Mitglieder der Gruppe, dass sie sich u.a. mit dem Vorwurf konfrontiert sahen, im Stück würden „unchristliche Motive“ (Naš Tednik 1986, o.S.) verwendet werden und die *Božanska komedija* bürge die Gefahr in sich, die Jugend zu verderben (Naš Tednik 1986).

Die hinter vorgehaltener Hand geäußerte Missbilligung seitens einiger Teile der kärntner-slowenischen Bevölkerung hatte für die Puppenspieler*innen konkrete Folgen. Die Gruppe fand kaum Auftrittsmöglichkeiten. Dies stand im Gegensatz zu früheren Erfahrungen der Puppenspieler*innen sowie jenen vergleichbarer kärntner-slowenischen Puppentheatergruppen (wie z.B. die Jugendgruppe Lutke Mladje KDZ). Obwohl die *Božanska komedija* vielen kärntner-slowenischen Vereinen und Organisationen angeboten wurde, wiesen die die Puppentheatergruppe zumeist ab. Das Stück wurde infolgedessen nur sechs Mal aufgeführt: Im Pfarrsaal in Bleiburg/Pliberk (29. Dezember 1985), im Student*innenheim Adolf Schärf in Wien/Dunaj (7. März 1986), im Vereinssaal in Feistritz an der Gail/Ziljska Bistrica (31. März 1986), im Gasthaus bei Kosa in Rosegg/Rožek (31. März 1986), beim slowenischen Puppentheatertreffen in Kranj (18. April 1986) und im Vereinssaal in Natrežinje (19. Mai 1986). Rund 700 Leute sahen das Stück (siehe Anhang 4).

¹⁶ „Überzeugt von sich und seinem Recht, / verkaufte er [der Mensch – Anmerkung AG] das Herz für den Verstand / [...] Selbst die Geschlechtlichkeit wird in den Ruhestand treten, / denn den Menschen wird die Maschine ersetzen! / Somit wird endlich auf allen Ebenen / die Erbsünde abgeschafft sein.“ (Štok 1985, 34, Übersetzung AG).

Die Puppenspieler*innen meinten im Interview mit der Zeitschrift Naš Tednik in Bezug auf die Schwierigkeiten bei der Auftrittsorganisation: „Prepričani smo, da le nekatere osebe načrtno nasprotujejo ustvarjanju mladinskih gledaliških skupin“¹⁷ (Naš tednik 1986, o.S.).

Die Produktion *Božanska komedija* vereinte viele innovative Elemente in sich und erforderte einen immensen künstlerischen Aufwand. Dennoch konnte aufgrund der Kontroverse sowie der Reaktion der kärntner-slowenischen Vereine nur ein begrenztes Publikum die Inszenierung sehen.

¹⁷ „Wir sind davon überzeugt, dass manche Menschen dem Schaffen der Jugendtheatergruppen absichtlich entgegenwirken.“ (Naš tednik 1986, Übersetzung AG).

3. Die Inszenierung

Die Inszenierung des Stücks *Božanska komedija* markiert eine sowohl formelle als auch inhaltliche Weiterentwicklung des kärntner-slowenischen Puppentheaters. Sie ist, was Puppen, Bühne und Spielweise betrifft, richtungsweisend für die weitere Puppentheaterpraxis der Volksgruppe. Inhaltlich ist die *Božanska komedija* exemplarisch für den kritischen Zugang der Gruppe Lutkovna skupina dunajskih študentov und im weiteren Sinne der kärntner-slowenischen Studierenden.

3.1 Puppen, Bühne und Spielsystem



Abb. 2. © Grilc, Ana. Die Puppen Adam und Eva. 2023. Foto.

Die Puppen Adam und Eva sind ungefähr einen halben Meter groß. Es handelt sich bei ihnen um humanoide Puppen mit leicht überzeichneten Zügen. Sie haben übergroße Köpfe, eine ausgeprägte Gesichtspartie und abstehende Ohren. Nur Eva hat einen Mund. Ihre Körper sind größtenteils aus Stoff, mit weichem Material gefüllt und haben organische, runde Formen. Die primären und sekundären Geschlechtsorgane sind sichtbar, jedoch nicht überzeichnet. Die Hände, Füße und Augen der Puppen sind aus hartem Material – nämlich aus kaschiertem Styropor – und heben sich dadurch vom restlichen Körper ab. Beide Puppen sind *weiß*, haben blondes Haar und keine Iris. Sie tragen keine Kleidung.



Abb. 3. © Grilc, Ana. Die Puppen Eva. 2023. Foto.



Abb. 4. © Grilc, Ana. Die Puppen Adam. 2023. Foto.

Es handelt sich bei Adam und Eva um Tischpuppen, welche mittels eines im Kopf verankerten starren Drahtes geführt werden und deren Arme und Beine animiert werden können.

Tischpuppen, wie Adam und Eva, werden auch Puppen im Bunraku-Stil¹⁸ oder Hinterstangenpuppen genannt. Es handelt sich hierbei um Puppen, welche mittels kurzer oder langer Stangen von hinten geführt werden. Für ihre Animation sind je nach der Komplexität der Bewegung bzw. des Bewegungsablaufes ein bis drei Animateur*innen vonnöten. Die Puppen werden zwar häufig zugunsten einer besseren Sichtbarkeit auf Tischen gespielt, können jedoch über jeglicher Unterlage und auch im Schweben animiert werden¹⁹ (Francis 2012).

Viele Tischpuppen haben, neben der für die Kopfanimation nötigen Stange auch Stangen, mit welchen die Gliedmaßen geführt werden. Im Falle der Puppen Adam und Eva werden die Gliedmaßen jedoch ohne vermittelnden Draht bzw. ohne vermittelnde Stange animiert.

Laut der Puppentheater-Dozentin der Londoner Central School of Speech and Drama, Penny Francis, ist diese „*hands-on*“ method“ (Francis 2012, 73) – also die Animation von Puppen ohne vermittelnde Stangen und Stöcke – ein Ausdruck des Wunsches, durch das Verzichten auf mechanische oder hergestellte Interventionen zwischen Puppe und Animateur*in, Illusion und Täuschung zu vermeiden (Francie 2012). Durch den direkten Gegensatz von Haut und Textil wird die Künstlichkeit des Puppenkörpers hervorgehoben und der Animationsprozess sichtbar gemacht.

Jene Puppen, welche den Schöpfer und die Engel darstellten, sind nicht erhalten geblieben. Es handelte sich bei ihnen um lebensgroße Stabpuppen (Rihard Grilc, persönliches Interview,

¹⁸ Die Bezeichnung Bunraku-Stil-Puppe hat ihren Ursprung im Puppentheater der Bunraku-za, dem Nationalen Theater Osakas (Francis 2012).

¹⁹ Für die logische Bewegung der Puppe im Schwebestand werden jedoch mehrere Animateur*innen benötigt.

Oberdorf/Gornja vas, 7.1.2024, siehe Anhang 1) (siehe Anhang 7/2). Der Kopf wurde mittels eines Stabes geführt, die Hände und der Körper wurden wiederum ohne vermittelndes Element animiert. Der Animator des Schöpfers, Hubert Mikel, trug einen Gürtel mit einer Röhre, in welche der Stock zur Animation des Kopfes gesteckt werden konnte. Dadurch war es Mikel möglich, während eines Monologes beide Hände sowie den Körper selbst zu animieren (siehe Anhang 7/2). Sowohl die Engel als auch der Schöpfer waren aus Plastik gefertigt (Zablatnik 1986).

Die Puppen der *Božanska komedija* wurden nach dem Design und unter der Anleitung von Breda Varl von der Lutkovna skupina dunajskih študentov selbst gebaut (siehe Anhang 4).

Die Puppenspieler*innen spielten in einer offenen Spielweise (Naš Tednik 1986). Im Interview erklärt der damalige Puppenspieler der Lutkovna skupina dunajskih študentov Rihard Grilc, dass die Mitglieder der Gruppe die ersten waren, welche mit einer offenen Spielweise in Kärnten/Koroška auftraten (siehe Anhang 6). Diese Spielweise stellte 1985 demnach eine Besonderheit in der Puppentheaterszene Kärnten/Koroškas dar (Naš Tednik 1986).

Die Spielenden der Lutkovna skupina dunajskih študentov traten sichtbar mit ihren Puppen auf. Grilc kannte diese Art der Puppenführung zwar von einer Produktion des Puppentheaters in Ljubljana, war aber in anderen Kontexten noch nicht mit ihr in Berührung gekommen. Die offene Spielweise stellte für die Gruppe einerseits eine Weiterentwicklung auf technischer Ebene dar (Rihard Grilc, persönliches Interview, Oberdorf/Gornja vas, 7.1.2024, siehe Anhang 1), andererseits zeigte sich auch metaphorisch Wirkung. Das sichtbare Geführtwerden der Figuren sollte nämlich beim Publikum den Gedanken erwecken, dass sich hinter jeder *Puppe* Menschen verstecken. Die Gruppe machte diesen Anspruch auch im Text *Zur Gruppe* im Theaterzettel explizit (siehe Anhang 6).

Der Puppentheatertheoretiker und Figurentheaterprofessor Henryk Jurkowski schreibt, dass die sichtbare Präsenz des*der Animateur*in als Metapher für die Abhängigkeit des Menschen (hier: der Puppe) von übernatürlichen Kräften (hier: der*die Puppenspieler*in) wirkt (Jurkowski 2013).

Die Theaterwissenschaftlerin Meike Wagner schreibt, dass in Spielweisen, in denen die Animateur*innen versteckt agieren, der Puppenkörper der einzige sichtbare theatrale Repräsentant des*der Spieler*in ist. Die körperliche Vitalität des*der Puppenspieler*in wirkt lediglich als Motor der Puppe, hat aber selbst keine Ausdruckskraft²⁰. In offenen Spielweisen wiederum, so der Ethnografe und Volkskundler Petr Bogatyrev, wird einerseits die für das Puppentheater

²⁰ Anzumerken ist, dass laut dem Theaterwissenschaftler und Kunsthistoriker Fritz Eichler die Handpuppe hierbei eine Sonderrolle einnimmt, da sie aus dem Körper/der Hand des*der Spieler*in entsteht und somit eigentlich dem Mimenspiel näher ist (Wagner 2003).

maßgebliche Beziehung zwischen Puppe und Animateur*in aufgezeigt, andererseits der Produktionsprozess Puppentheater sichtbar gemacht (Wagner 2003).

Die offene Spielweise ermöglicht aber auch mehr Gestaltungsspielraum, was die Bewegungen der Puppen und die Inszenierung generell betrifft (Francis 2012). Francis schreibt: „The puppeteer is able to plot unconfined movement over various configurations of the playing area.” (Francis 2012, 73).

Die offene Spielweise entsprach nicht den Sehgewohnheiten des kärntner-slowenischen Publikums und war ein Ausdruck dessen, dass die Gruppe die Grenzen des in Kärnten/Koroška üblichen Puppentheaters überschreiten wollte. Überlegungen zur Form prägten den künstlerischen Prozess der Gruppe. Die offene Spielweise ermöglichte u.a., dass die Puppen die gesamte Bühne einnehmen konnten. In der Inszenierung entschied man sich dafür, die Bewegungsfreiheit der Figuren zusätzlich dadurch zu vergrößern, indem vollkommen auf die im Puppentheater üblichen Paravents verzichtet wurde (Rihard Grilc, persönliches Interview, Oberdorf/Gornja vas, 7.1.2024, siehe Anhang 1).

Vor der *Božanska komedija* bestanden die Bühnenbilder der Gruppe, in der in Kärnten/Koroška und Jugoslawien üblichen Manier, mehrheitlich aus gestalteten Paravents und großen Bühnenelementen, deren Funktion es einerseits war, der imaginierten Welt des Stückes eine Form zu geben und andererseits die Puppenspieler*innen zu verstecken. Das einzige Bühnenelement, das bei der *Božanska komedija* übernommen wurde, war ein Baum, der schon beim vorhergehenden Stück *Hruške gor, hruške dol* (Birnen rauf, Birnen runter) Verwendung fand. Dieser stellte in der *Božanska komedija* den Baum der Erkenntnis dar. Sonst verwendete die Gruppe Tische, auf welchen Pölster lagen, die mit einem Stoff bedeckt waren. Die Tische markierten die Erde und somit den Aktionsbereich Adams und Evas. Der Bühnenraum stellte das Universum bzw. die himmlische Sphäre dar (siehe Anhang 7/1).

Die ursprüngliche Fassung des Textes wurde von Izidor Štok geschrieben, Marjan Belina bearbeitete den Text für die Inszenierung der Gruppe (siehe Anhang 2).

3.2 Die Premiere

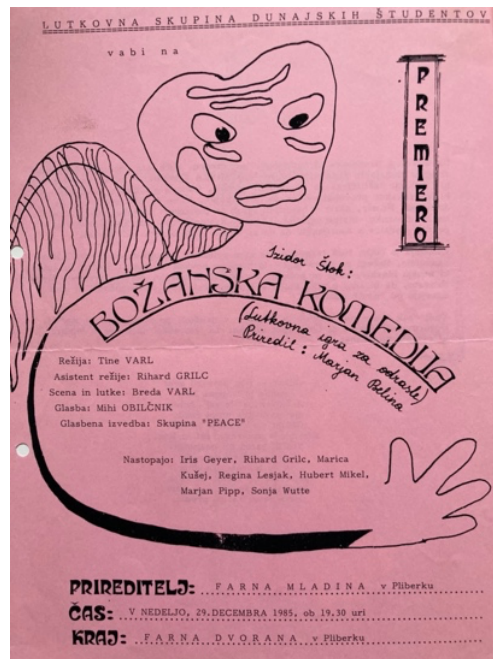


Abb. 5. © Lutkovna skupina dunajskih študentov. Version des Premierenplakats der Božanska komedija. 1985. Grafik.

Das Stück *Božanska komedija* der Puppentheatergruppe Lutkovna skupina dunajskih študentov feierte seine Premiere am 29. Dezember 1985 im Pfarrsaal in Bleiburg/Pliberk. Der Regisseur des Stückes, Tine Varl, war auch fürs Bühnenbild zuständig, als Regieassistent war Rihard Grilc tätig. Breda Varl gestaltete die Puppen. Die Bewegungsabläufe auf der Bühne erarbeitete Tanja Zgonc mit der Gruppe. Die Musik wurde von Mihi Obiltschnig geschrieben und die vokal-instrumentalen Gruppe Peace-Mir interpretierte sie live. Als Techniker agierte Rudi Frantar. Es traten auf: Hubert Mikel als Gott, Marjan Pipp als Adam, Marica Kušej als Eva, Iris Geyer als erste Frau, Sonja Wutte als Engel A, Regina Lesjak als Engel B und Rihard Grilc als Engel C (siehe Anhang 2).

Die Adressat*innen des Stückes waren einerseits Jugendliche und Erwachsene aus der slowenischen Volksgruppe, andererseits die Puppenspieler*innen der Volksgruppe. Die Puppentheatergruppen waren untereinander vernetzt. Die Lutkovna skupina dunajskih študentov lud die ihnen bekannten kärntner-slowenische Puppenspieler*innen persönlich zur Premiere des Stückes ein (Rihard Grilc, persönliches Interview, Oberdorf/Gornja vas, 7.1.2024, siehe Anhang 1).

Die Lutkovna skupina dunajskih študentov war die erste Gruppe, welche ihre Stücke sowohl an ein jugendliches als auch ein erwachsenes Publikum adressierte. Dies stellte ein Novum in der kärntner-slowenische Puppentheaterszene dar (Naš Tednik 1986).

Der Journalist der kärntner-slowenischen Wochenzeitung Naš Tednik, Pavle Zablatnik, schrieb im Artikel „Lutkovna predstava ‚Božanska komedija‘“ vom 9. Jänner 1986, dass die Premiere gut besucht war. Das Publikum bestand aus Menschen aus Bleiburg/Pliberk sowie den umliegenden Gemeinden. Zumindest 30 ehemalige oder aktive Puppenspieler*innen aus Kärnten/Koroška, einige Vertreter*innen der größeren Organisationen der Kärntner Slowen*innen (u.a. Micka Opetnik für die Krščanska kulturna zveza/Christlicher Kulturverband und Matevž Grilc für den Narodni svet koroških Slovencev/Rat der Kärntner Slowenen) sowie Vertreter*innen der slowenischen (Puppen-)Theaterszene (u.a. der Vorsitzender des Združenje gledaliških skupin Slovenije/Verband der slowenischen Theatergruppen Janez Karlin) waren anwesend (Zablatnik 1986).

3.3 Rezeption und Folgen

Nach der Premiere waren die Reaktionen der Kärntner Slowen*innen gemischt. Während die *Božanska komedija* beim slowenischsprachigen Puppentheaterpublikum, welches sich vor allem aus ehemaligen Puppentheaterspieler*innen oder in der Kulturszene aktiven Personen zusammensetzte, Anklang fand, fühlten sich Menschen aus den umliegenden Ortschaften Bleiburgs/Pliberks provoziert. Von der jugoslawischen Puppentheaterszene wurde das Stück gut angenommen. Die Lutkovna skupina dunajskih študentov wurde 1986 als erste kärntner-slowenische Puppentheatergruppe zur jugoslawischen Biennale eingeladen. Trotz dieser Auszeichnung fiel es der Gruppe schwer, neue Auftritte in Kärnten/Koroška zu organisieren. Die meisten Kulturräumlichkeiten in Kärnten/Koroška werden von Kulturvereinen verwaltet. Ein Großteil der Kulturvereine ist in die Dachorganisationen SPZ (Slovenska prosvetna zveza/Slovenischer Kulturverband) oder KKZ eingegliedert. Die Lutkovna skupina dunajskih študentov war Mitglied des KKZ und wurde auch von ihm finanziert. Die Vereine, welche für Auftrittsmöglichkeiten angefragt wurden, waren mehrheitlich Mitgliedsorganisationen des christlich bzw. katholisch orientierten KKZ. Ein Großteil der Vereine versagte der Gruppe die Auftrittsmöglichkeit (Rihard Grilc, persönliches Interview, Oberdorf/Gornja vas, 7.1.2024, siehe Anhang 1). Von den sechs Auftrittsorten stand nur einer (der Vereinssaal in Feistritz an der Gail/Ziljska Bistrica, welcher vom Verein SPD Zila und vom Katholische Bildungswerk Feistritz an der Gail/Bistrici na Zilji betrieben wurde) mit dem KKZ in Verbindung (siehe Anhang 8). Neben der Premiere und dem Auftritt in Feistritz an der Gail/Ziljska Bistrica wurde das Stück in Kärnten/Koroška noch einmal in einem Gasthaus aufgeführt. Die restlichen Auftritte fanden in Slowenien, Italien und Wien/Dunaj statt (siehe Anhang 4).

Den Grund dafür sahen die Mitglieder der Lutkovna skupina dunajskih študentov nicht in den übervollen Vereinskalendarern (siehe Anhang 4). In einer für die Festschrift des KKZ verfassten

Reflexion schrieb die Gruppe, dass die ausbleibenden Auftritte wohl einerseits in dem Vorurteil begründet seien, dass Puppenspiel kein erwachsenes Publikum ansprechen könne und andererseits in der Reaktion einiger Personen auf die kritischen Inhalte des Stückes sowie die vermeintlichen unchristlichen Motive (Naš Tednik 1986). Rihard Grilc vermutet weiterhin, dass die Auftritte durch Meinungsmacher*innen innerhalb der Vereine verhindert wurde. Diese Ablehnung erklärt sich Grilc folgendermaßen: „Die Aufreger des Stückes waren seine Themen. Damals waren sie in unserem slowenischen Leben nicht so präsent.“ (Rihard Grilc, persönliches Interview, Oberdorf/Gornja vas, 7.1.2024, siehe Anhang 1). Die kirchenkritische Haltung, die kritische Betrachtung von Herrschaftsmechanismen und das Thema Gleichberechtigung, welche sich im Stück wiederfinden, seien in der slowenischen Volksgruppe der 1980er Jahre noch nicht normalisiert gewesen, meint Grilc (Rihard Grilc, persönliches Interview, Oberdorf/Gornja vas, 7.1.2024, siehe Anhang 1).

Auch die Nacktheit Adams und Evas sorgte für Aufregung beim Publikum (Naš Tednik 1986).

Grilc berichtet weiters, dass auch kärntner-slowenische Feminist*innen das Stück kritisierten. Da die Frauenrolle stark überzeichnet war, erweckte dies bei einigen den Eindruck, die Gruppe wolle die weiblichen Figuren lächerlich machen bzw. sie weiterhin unterdrücken (Rihard Grilc, persönliches Interview, Oberdorf/Gornja vas, 7.1.2024, siehe Anhang 1).

3.3.1 Reaktionen der Medien auf die Premiere

Die Wochenzeitungen Naš Tednik, Slovenski vestnik und Nedelja bestimmten in den 1980er Jahren die Zeitungslandschaft der Kärntner Slowen*innen. Während der Slovenski vestnik als Zeitungsorgan der Befreiungsfront begann (Enotna Lista/Einheitsliste o.D.), war die Nedelja das Medium der Diözese Gurk/Krška škofija (Nedelja 2018). Naš Tednik wurde vom NSKS produziert (Enotna Lista/Einheitsliste o.D.).

Über die Premiere berichteten der Naš-Tednik-Journalist Pavle Zablatnik (1986) sowie Barbara Goričar (1985) von der jugoslawischen Zeitung Delo.

Goričar (1985) berichtete von der Premiere generell, fokussierte sich dann aber auf den kritischen Gehalt des Textes. Sie schreibt, dass das Stück sich auf satirische und humorvolle Weise mit Tabuthemen auseinandersetzte. Die Novität des Stückes sah Goričar weiters im intendierten Publikum – Jugendliche und Erwachsene – und in der offenen Spielweise (Goričar 1985).

Zablatnik (1986) schreibt in seiner Rezension, dass die Behandlung der Gender-Thematik im Stück generell auf Unbehagen beim Publikum stieß. Zablatnik berichtet: „Nekoliko zataknilo

se je občinstvu, ko so morali pojesti ponujeno pojmovanje enakopravnosti med spoloma.“²¹ (Zablatnik 1986, o.S.) Die Verwerfung der ersten, widerspenstigen Frau zugunsten einer Eva, welche für erotische Handlungen deutlich empfänglicher ist, thematisiere das Rollenbild der Frau²². Im Gegensatz zu den mehr auf die Darstellung der Frauenfiguren fokussierten feministischen Kritiker*innen zieht Zablatnik letzten Endes den Schluss, dass Adam und Eva eine gleichberechtigte Beziehung porträtieren, da sie beide voneinander abhängig sind. Insofern wäre das Verschlingen der ersten Frau auch berechtigt gewesen, da sie mit Adam nicht harmoniere, so Zablatnik (1986).

Generell stellte Zablatnik (1986) dem Stück positive Kritik aus. Zablatniks Interpretation ist nah an der biblischen Geschichte situiert. Den Kern des Stückes sah er im Moment der Einsicht Adams und Evas in die Gegebenheiten des Lebens sowie die Grundtugenden des Menschen. „[L]e tako [bomo] v stanju spoznati moč ljubezni, ki je navsezadnje večja od moči zla.“²³ (Zablatnik 1986, o.S.).

Zablatnik (1986) sah in der Materialauswahl für den Puppenbau auch das Thema des Umweltschutzes gespiegelt.

Bog stvarnik [...] je v svoji zasnovi kot lutka iz plastike zelo posrečeno ponazarjal dejansko stanje v našem razvoju, ki resda ne samo v materialnem, marveč tudi v duhovnem oziru vse preveč smrdi po plastiki, se pravi po vse večjem umetnem uravnavanju naše okolice, ki pa prej ali slej mora uničiti človeški življenski prostor. (Zablatnik 1986, o.S.).²⁴

3.3.2 Reaktion und Interpretation der Puppenspieler*innen

Die Puppenspieler*inne reagierten mit Verwunderung auf den Vorwurf der Verwendung unchristlicher Motive sowie auf die ausbleibenden Auftritte (siehe Anhang 4).

In einem Gruppeninterview mit Naš Tednik meinten die Spieler*innen: „Kdor vidi v naši predstavi izraz nekrščanstva, Igro [sic!] gotovo napačno interpretira. Če bi namesto osebe Bog, nastopila v isti igri neka lutka X, bi najbrž tudi najbolj krščanski krogi zagovarjali naš komad.“²⁵ (Naš Tednik 1986, o.S.).

²¹ „Die angebotenen Benennung der Gleichberechtigung, welche das Publikum angeboten wurde, ist ihm ein wenig im Hals stecken geblieben.“ (Zablatnik 1986, o.S., Übersetzung AG).

²² Die zweite Eva wird bezeichnenderweise auch aus einer Rippe ohne Knochenmark geschaffen.

²³ „Nur so werden wir in der Lage sein, die Macht der Liebe zu erkennen, welche größer ist als die Macht des Bösen.“ (Zablatnik 1986, o.S., Übersetzung AG).

²⁴ „Der Schöpfer-Gott macht in seiner Form als Plastik-Puppe auf sehr treffende Weise auf den Zustand in unserer Entwicklung aufmerksam. Dieser stinkt wahrlich nicht nur im materiellen, sondern auch im geistigen Sinne nach Plastik. Das heißt, dass die immer umfassendere künstliche Regulierung unserer Umwelt früher oder später den menschlichen Lebensraum zerstören muss.“ (Zablatnik 1986, o.S., Übersetzung AG).

²⁵ „Wer in unserer Aufführung einen Ausdruck der Unchristlichkeit sieht, interpretiert das Stück bestimmt falsch. Wenn anstelle der Person Gottes im gleichen Stück eine Puppe X auftreten würde, so würden

Die Gruppe berief sich sowohl im Theaterzettel als auch in den von Naš Tednik geführten Interviews auf eine gesellschaftspolitische Interpretation des Stückes. Die auftretenden Figuren seien demnach Symbole für die gesellschaftlichen Zustände. Die Figur des Schöpfers agiere als ein Diktator, welcher über sein Reich herrscht (Naš Tednik 1986). Engel A und B, des Schöpfers Handlanger, sind Symbole der Macht, Bürokratie und Diktatur. Engel C wirkt einerseits als Helfer des Schöpfers, andererseits steht er mit seinem Taten- und Fortschrittsdrang auch für Widerstand (siehe Anhang 5/1). Adam und Eva werden als Untertanen geschaffen, denen Gott befehlen kann (Naš Tednik 1986). Die Gruppe schreibt im Theaterzettel: „Die Unterdrückten werden zu Marionetten, die keine Ideale, keine Ehre und keinen Willen haben“ (siehe Anhang 5/1). In diesem System können sich die Menschen nicht zu mündigen und stolzen Individuen entwickeln. Darum müssen sie sich dem Schöpfer widersetzen (Naš Tednik 1986). Erst durch den Aufstand können die Unterdrückten die wahren Werte des Lebens erkennen. Diese Einsicht geht jedoch nicht mit dem Aufbau einer besseren Lebensweise einher, sondern der Reinszenierung des ursprünglichen Systems – nun mit den einst Machtlosen an der Spitze (siehe Anhang 5/1).

Jeder von uns vernichtet und schlägt, in der Familie, dem Freundeskreis, in der Natur... Dem Schlag folgt ein Gegenschlag und diesem neuerlich ein Gegenschlag. Diese menschliche Einstellung erweist sich als Bumerang und es muss einiges geändert werden. (siehe Anhang 5/1).

Die Spieler*innen zogen auch Parallelen zu den damals aktuellen politischen Entwicklungen. In einem Naš-Tednik-Interview meinte die Gruppe: „To situacija [upora proti diktatorjem, kot je Stvarnik v igri – Anm. AG] srečamo povsod na svetu. Na Filipinah²⁶ in na Haiti²⁷ so se prav

vermutlich auch die christlichsten Kreise unser Stück befürworten.“ (Naš Tednik 1986, o.S., Übersetzung AG).

²⁶ Im Februar 1986 vollzog sich auf den Philippinen die EDSA-Revolution. Sie ist nach dem Ort der größten Demonstrationen, der Verkehrsader Epifanio de los Santos Avenue, benannt. Mehrere hunderttausend Menschen protestierten gegen den diktatorischen Präsidenten Ferdinand Marcos und seine Behauptung, er hätte die Wahl gegen Corazon Aquino gewonnen. Der Erzbischof von Manila, Kardinal Jaime Sin, rief die Bevölkerung dazu auf, die friedlichen Proteste zu unterstützen. Marcos befahl dem Militär, die Massenproteste zu unterdrücken und später Oppositionelle zu verhaften. Als Reaktion darauf rief Kardinal Sin das Volk dazu auf, die Betroffenen zu schützen. Das katholische Radio Veritas wurde während der EDSA-Revolution zu einer wichtigen Schaltzentrale für die Protestkommunikation. Die Proteste zwangen Marcos und seine Familie dazu, abzudanken und die Philippinen zu verlassen. Durch die folgende Vereidigung Corazon Aquinos wurden die EDSA-Revolution weltweit als Beispiel für eine friedliche Revolution und die Wiederherstellung der Demokratie bekannt (Sanchez 2021).

²⁷ 1957 wurde Francois Duvalier bei den Wahlen in Haiti zum *Präsidenten auf Lebenszeit* gewählt. Nach seinem Tod im Jahre 1971 übernahm sein Sohn Jean-Claude Duvalier die Macht. Beide Präsidenten ließen keine Wahlen zu und setzten Gewalt ein, um die Kontrolle über die Bevölkerung zu bewahren. Im Mai 1984 begannen Bürger*innen in der Stadt Gonaives gegen die Regierung zu protestieren. Neben Problemen wie der massenhaften Arbeitslosigkeit und Hungersnöten war ein Vorfall, bei dem Polizeibeamte öffentlich eine schwangere Frau schlugen, die kurz darauf starb, als Auslöser für die Proteste. Ordnungskräfte aus der Hauptstadt Port-au-Prince schlugen die Proteste gewaltsam nieder. Nichtsdestotrotz weiteten sich die Proteste bald auf andere Städte aus. Die Führer der Oppositionsparteien, Oppositionspolitiker*innen und die haitianischen Bischöfe kritisierten das Regime. In den Jahren 1984 und 1985 reagierte die Regierung immer gewaltsamer auf die Proteste und führte Maßnahmen ein, um Demonstrationen zu verunmöglichen. Am 13. Januar 1986 rief die Opposition zum Generalstreik auf, und sowohl katholische als auch protestantische Kirchenvertreter prangerten das Regime an. Im Januar 1986 wurde konstant protestiert und die staatliche Gewalt nahm zu. Duvalier verhängte den

zdaj ljudje uprli diktaturi, ki jih je dolga leta tlačila.“²⁸ (Naš Tednik 1986, o.S.). Die Puppenspieler*innen betonten im Interview auch, dass während dieser politischen Umwälzungen die Kirche auf der Seite des sich gegen die Diktatur wehrenden Volkes stand. Eine weitere Interpretation, die die Gruppe geltend machte, ist jene, die in der Figur des Diktator-Schöpfers den mittelalterlichen Gott bzw. die mittelalterliche Kirche sieht. So meinten die Gruppenmitglieder im Interview: „Če pa kdo izmed gledalcev vidi v lutki Bog srednjeveškega krščanskega Boga oziroma srednjeveško Cerkev pa igro tudi ni napačno interpretiral. Celo dandanes nekateri še vedno zagovarjajo klerikalnega Boga tlačanstva in fevdalizma.“²⁹ (Naš Tednik 1986, o.S.).

Innerhalb dieser Argumentationslinie begründete die Lutkovna skupina dunajskih študentov auch die Entscheidung, Adam und Eva im unbedeckten Zustand zu zeigen. Die Gruppe meinte, dass dies einerseits dem Bibeltext entspräche, andererseits ein Ausdruck der geistigen Leere der Unterlegenen sei. Des Weiteren sagen die Puppenspieler*innen im Naš-Tednik-Interview aus, dass der nackte Körper nicht schambehaftet sei (Naš Tednik 1986).

Generell ortete die Gruppe eine Berührungsangst des Publikums mit den neuen Inhalten und Formen des slowenischen (Puppen-)Theaters, welche auch der Theatergruppe Oder Mladje Probleme bei der Organisation von Auftritten für ihr neues Stück verursachen würde. Die Lutkovna skupina dunajskih študentov meinte jedoch, dass die Kärntner Slowen*innen die neuen Inhalte durchaus gut aufnehmen können würden, so sie sie zu Gesicht bekämen. Das Problem läge vielmehr im Vorurteil, die zeitgenössischen künstlerischen Produktionen seien nichts für die „normalen“ Menschen (Naš Tednik 1986).

Belagerungszustand. Am 7. Februar 1986 floh Duvalier nach Frankreich. Vor seiner Flucht, setzte er den sechsköpfigen National Governing Council (CNG) unter der Leitung des Armeechefs Henri Namphy ein (Roseberry-Polier, 2011).

²⁸ „Diese Situation [der Rebellion gegen Diktatoren, wie es der Schöpfer im Stück ist - Anm. AG] findet man überall auf der Welt. Auf den Philippinen und in Haiti rebelliert das Volk gerade gegen eine Diktatur, die es jahrelang unterdrückt hat.“ (Naš Tednik 1986, o.S., Übersetzung AG).

²⁹ „Wenn jedoch einer der Zuschauer in der Figur Gott einen mittelalterlichen christlichen Gott oder eine mittelalterliche Kirche sieht, hat er das Stück auch nicht falsch interpretiert. Auch heute noch verteidigen einige den klerikalen Gott der Leibeigenschaft und des Feudalismus.“ (Naš Tednik 1986, o.S., Übersetzung AG).

4. Glaube, Sprache, Volk: Das Spannungsfeld des kärntner-slowenischen Puppentheaters und seine Akteur*innen

Die kulturelle Produktion der Kärntner Slowen*innen bewegt sich in einem Feld, welches von der katholischen Kirche und ihren Strukturen, der Frage des Spracherhalts und der Sprachnutzung (und der damit verbundenen Problematik der Minderheitenrechte) sowie der Herstellung und Stärkung des Volksgruppenbewusstseins beeinflusst und gedeutet wird. Diese Faktoren wirken sich auf die historische Entwicklung der Kulturproduktion der Volksgruppe aus, werden aber aufgrund der minderheitenpolitischen Umstände und innerminoritärer Spannung besonders stark in den 1980er Jahren sichtbar. Die Situiertheit der Kunst- und Kulturproduktion der slowenischen Volksgruppe beeinflusst sowohl die Lesart des kärntner-slowenischen Publikums als auch die Arbeit der Kulturarbeiter*innen und Künstler*innen der Minderheit.

Die Arbeit von Kulturgruppen, insbesondere jene von Jugend- und Studierendengruppen, findet in Netzwerken statt, welches sich u. a. aus Einzelpersonen, Organisationen und Staaten zusammensetzt. Sie alle verfolgen einerseits eigene künstlerische, kulturelle und politische Interessen, andererseits ist ihnen im Falle der kärntner-slowenischen Kunst- und Kulturproduktion – aus unterschiedlichen Motiven – das Ziel des Fortbestandes und der Entwicklung der slowenischen Minderheit gemein. Auch das kärntner-slowenische Puppentheater und damit die Tätigkeit der Lutkovna skupina dunajskih študentov ist in dieses Netz eingebettet. Der Aufruhr, welchen die *Božanska komedija* auslöste, erklärt sich aus eben dieser Situiertheit des Puppentheaters.

4.1 Im Scheinwerferlicht: Die Lutkovna skupina dunajskih študentov



Abb. 6. © KSŠŠD. Die Puppenspieler Hubert Mikel (vorne rechts), Rihard Grilc (Mitte) und Marjan Pipp (links hinten). O.D. Foto.

Die Lutkovna skupina dunajskih študentov bestand aus einer Gruppe in Kärnten/Koroška der 1970er Jahre sozialisierter, politisierter, in der Kultur- und Vereinsarbeit bewandter, puppentheatertechnisch erfahrener Studierender. Die Gruppe und ihre Mitglieder waren stark verwooben in das Netz aus Organisationen und Diskursen innerhalb der kärntner-slowenischen Minderheit. Ihre künstlerische Arbeit war einerseits fest verankert in der Kulturszene und -tradition der slowenischen Volksgruppe, andererseits zeigte die Puppentheatergruppe einen starken Willen zur Innovation und zum Aufbrechen von in der Volksgruppe nicht behandelte bzw. tabuisierter Thematiken.

4.1.1 Spekulation 1: Szene aus der Lutkovna skupina dunajskih študentov

*Die Puppenspieler*innen sitzen auf den massiven Ledersofas und lümmeln am Boden, in der einen Hand ein Bier, in der anderen einen Batzen Papier. Puppenspieler 1 steht in der Mitte des losen Kreises und rezitiert.*

*Puppenspieler*in 1 (quengelnd): „Jaz sem absolutno samostojna in zame sploh ne obstajate!“³⁰ (Štok 1985, 14).*

*Puppenspieler*in 2: „To je treba povedati bolj ježno! Ta tip te totalno sekira!“³¹*

³⁰ „Ich bin vollkommen eigenständig. Und für mich existieren Sie überhaupt nicht!“ (Štok 1985, 14, Übersetzung AG).

³¹ „Das muss wütender gesagt werden. Dieser Typ nervt dich total!“

*Puppenspieler*in 1 (verärgert): „Kje pa! Ona se je ravno rodila, ženska je na koncu z živci!“³²*

*Puppenspieler*in 3: „Poskusimo enostavno na različne načine!“³³*

*Die Puppenspieler*innen nehmen abwechselnd die zur Bühne bestimmten Bodenkehlen ein und beteuern brüllend, säuselnd, zischelnd, spuckend und krakeelend ihre Selbständigkeit und die Nicht-Existenz Adams.*

*Puppenspieler*in 1: „No dobro, zdaj pa volimo, kdo naj bo prva žena!“³⁴*

*Puppenspieler*in 1 zieht eine prunkvolle Wahlurne hinter ihrem Rücken hervor, die anderen zücken Sonntagshüte und Krawatten – es geht zur alljährlichen Rollenwahl.*

(basierend auf Anhang 7/2).

4.1.2 Anfänge und Ausrichtung der Lutkovna skupina dunajskih študentov

Im Jahre 1984 wurden anlässlich des zehnjährigen Jubiläums des kärntner-slowenischen Puppentheaters ehemalige Puppenspieler*innen der Puppentheatergruppe des Kärntner Schülerverband/Koroška dijaška zveza, Lutke Mladje KDZ (siehe 4.3) gebeten, beim Jubiläumsstück *Zvezdica zaspanka* (Das müde Sternlein) mitzuwirken (Rihard Grilc, persönliches Interview, Oberdorf/Gornja vas, 7.1.2024, siehe Anhang 1). Auch die Wiener Student*innen Rihard Grilc, Hubert Mikel, Regina Lesjak und Marjan Pipp erklärten sich bereit mitzuspielen und nahmen 1983 regelmäßig an den Proben teil (Fugger und Kušej, 1994). Das Stück feierte seine Premiere im Rahmen der Jubiläumsfeierlichkeiten. Die Begeisterung, welche die Rückkehr zum Puppentheater unter den Studierenden auslöste, war einer der Gründe, warum sich die Student*innen entschlossen, eine eigene Gruppe zu gründen (Rihard Grilc, persönliches Interview, Oberdorf/Gornja vas, 7.1.2024, siehe Anhang 1).

Die Studierenden waren im Klub der slowenischen Studenten und Studentinnen in Wien/Klub slovenskih študentov in študentk (im Folgenden kurz als Klub³⁵ bezeichnet) (siehe 4.5) organisiert. Die im Klub aktiven Student*innen waren meist schon in Kärnten/Koroška kulturell und aktivistisch tätig gewesen – und zwar entweder innerhalb des KKZ (siehe 4.6) bzw. einer seiner Mitgliedsorganisationen oder innerhalb des SPZ oder einer seiner Mitgliedsorganisationen. Der KKZ ist mit der christlichen Volksgruppenvertretungsorganisation Rat der Kärntner

³² „Ach was! Sie wurde gerade erst geboren, die Frau ist fertig mit den Nerven.“

³³ „Versuchen wir es einfach auf mehrere Arten!“

³⁴ „Na gut, wählen wir also, wer die erste Frau sein soll.“

³⁵ Beim Klub handelt es sich der Rechtsform nach um einen Verein. Klub wird im folgenden Text als Kurzform des Eigennamens verwendet.

Slowenen/Narodni svet koroških Slovencev (NSKS) verbunden, während der SPZ dem in den 1980er Jahren linksorientierten (heute liberalen) Zentralverband slowenischer Organisationen in Kärnten/Zveza slovenskih organizacij na Koroškem zuzurechnen ist. Im kärntner-slowenischen Diskurs der 1980er Jahre nannte man die dem KKZ bzw. NSKS zuzurechnenden Personen *rechts-katholisch*, während der SPZ bzw. der ZSO als *links* bzw. *liberal* galten. Des Weiteren waren im Klub einerseits katholische, andererseits maoistische und kommunistische Weltanschauungen stark vertreten. Dies führte zu ideologischen Spannungen innerhalb des Klubs, welche in einem Putschversuch der Klubleitung von rechts-katholischer Seite gipfelten. Da Putschist*innen den damaligen Vorsitzenden des Klubs über ihr Vorhaben informierten und dieser alle aktiven und passiven Mitglieder kontaktierte, damit sie der Generalversammlung beiwohnten und gegen das Vorhaben der Putschist*innen stimmten, konnte der Putsch verhindert werden (siehe Anhang 7/5). Nachdem der Putsch misslang, entschloss sich das rechts-katholische Lager eigene Gruppen innerhalb der Klubstrukturen zu gründen, um sich so einen eigenen Einflussbereich zu schaffen. Es entstanden die Zeitung Podmornica und die Theatergruppe Gledališka skupina dunajskih študentov. Die ideologisch motivierten Machtkämpfe innerhalb des Klubs waren aber auch der zweite Grund dafür, dass 1984 die Lutkovna skupina dunajskih študentov gegründet wurde (Rihard Grilc, persönliches Interview, Oberdorf/Gornj vas, 7.1.2024, siehe Anhang 1).

Die Gründungsmitglieder der Puppentheatergruppe waren Iris Geyer, Rihard Grilc, Marica Kušej, Regina Lesjak, Hubert Mikel, Marjan Pipp und Sonja Wutte (Naš Tednik 1986).

Die Gruppe agierte unter dem KKZ, ab 1986 wurde sie auch eine offizielle Mitgliedsorganisation des KKZ. Der damalige Sekretär des KKZ, Nužej Tolmaier, unterstützte die Gruppe und fungierte als erste Ansprechperson im KKZ. Der KKZ stellte auch die Finanzierung für die Stücke der Lutkovna skupina dunajskih študentov auf. Die Gelder hierfür bezog der KKZ hauptsächlich aus Jugoslawien (Rihard Grilc, persönliches Interview, Oberdorf/Gornj vas, 7.1.2024, siehe Anhang 1).

Die Gruppe hatte einige Alleinstellungsmerkmale im kärntner-slowenischen Puppentheater der 1980er Jahre: Die Spieler*innen waren Studierende, die Stücke richteten sich vor allem an Erwachsene, die Texte fokussierten sich auf gesellschaftskritische Themen und die Inszenierungen legten auf formelle Innovation wert. In all diesen Punkten widersprach die Lutkovna skupina dunajskih študentov dem Arbeiten ihrer Vorgänger- und Schwesterngruppe Lutke Mladje KDZ (siehe 4.3). Eine der wenigen Gemeinsamkeiten der Gruppen war, dass alle Stücke in slowenischer Sprache gespielt wurden (siehe Anhang 6). Die Lutkovna skupina dunajskih študentov verstand sich als basisdemokratisch. Sie verteilte ihre Rollen nach einem Wahlprinzip. Alle Spielenden trugen ihre Interpretationen aller Rollen vor. Danach stimmten

alle Gruppenmitglieder bei geheimen Wahlen ab, wer welche Rolle bekommen sollte (Anhang 7/2).

Das erste Stück, welches die Lutkovna skupina dunajskih študentov inszenierte, war *Hruške gor, hruške dol* (Birnen rauf, Birnen runter) (Naš Tednik 1986). Das Stück behandelte das exzessive Anhäufen von Kapital und die Verstrickungen von Autoritätshörigkeit und Kapitalismus (Zablatnik 1985). Seine Premiere feierte es 1985. Rund 1500 Personen sahen sich das Stück im Laufe des Jahres an (Lutkovna skupina dunajskih študentov, o.D.). Ende des Jahres feierte die *Božanska komedija* Premiere (Naš Tednik 1986).

Der Wunsch, sich mittels kultureller Arbeit Einfluss im Minderheitendiskurs zu verschaffen, ging auf. Das erste Stück der Gruppe wurde zu zahlreichen Puppenspieltreffen (z.B. zu den Kulturtagen der Slowenen aus Österreich in Ljubljana/kulturni dnevi Slovencev iz Avstrije) eingeladen und mit dem goldenen Linhart-Abzeichen ausgezeichnet (KKZ 2005). Das jugoslawische (heute slowenische) Linhart-Abzeichen wird an Personen verliehen, die sich aktiv für das Amateurtheater und das Puppenspiel engagieren (JSKD o.D.). Zeitweise, so das Gründungsmitglied der Lutkovna skupina dunajskih študentov Rihard Grilc im Interview, sei die Puppentheatergruppe präserter in Kärnten/Koroška gewesen als der Klub selbst (Rihard Grilc, persönliches Interview, Oberdorf/Gornja vas, 7.1.2024, siehe Anhang 1).

4.2 Hinter dem Vorhang: Die Fäden des Tine Varl



Abb. 7. © Lutkovno gledališče Maribor. Tine Varl mit zwei Puppen. Zugegriffen am: 4.6.2024. <https://www.lgmb.si/en/about-the-theatre/>. Foto.

Der erste Regisseur der Lutkovna skupina dunajskih študentov war der Puppentheatermacher Tine Varl aus Maribor. Varl war eine der Schlüsselpersonen für den Import der Kunstgattung des Puppentheaters aus Jugoslawien nach Kärnten/Koroška sowie für die Entwicklung des Puppenspiels innerhalb der Volksgruppe.

4.2.1 Spekulation 2: Szene aus den Kärntner Jahren Tine Varls

Auf der Bühne steht ein riesiges, mit roten Leinen überzogenes Rad. Langsam löst sich der Stoff von einzelnen Speichen und es kommen die behaglichen Räumlichkeiten einer Bärenfamilie zum Vorschein.

Varl: „Kje je medved?“³⁶

*Spieler*in 1 schrickt auf und lässt seine*ihre Handpuppe in das Zimmer wandern.*

*Spieler*in 1: „Mmmh, kako sem lačen! Toda imamo samo eno jajce! Kuharska knjiga pa zahteva vsaj pet!“³⁷*

Varl: „Pes! Pes, lajaj! Kje je pes?“³⁸

*Spieler*in 2 (lugt hinter dem Rad hervor): „Še lula!“³⁹*

Varl: „No, bom pa jaz medtem zalajal.“⁴⁰

(basierend auf Naš Tednik 1981).

4.2.2 Tine Varl in Jugoslawien

Valentin „Tine“ Varl wurde im Jahre 1940 in Maribor geboren. Er war schon früh im Puppentheater aktiv. Von 1949 bis 1959 war er Teil der Puppentheatergruppe des KUD Angel Besednjak (kulturell-künstlerischer Verein Angel Besednjak). Von 1964 bis 1973 war er als Leiter, Puppenspieler und Regisseur im Malo gledališče lutk Pobrežje (Kleines Theater der Puppen Pobrežje) aktiv. 1973 wurde Varl zum Mitinitiator und Mitbegründer des Lutkovno gledališče Maribor (Puppentheater Maribor) (Sigledal o.D.). Das Lutkovno gledališče Maribor entstand aus der Zusammenlegung des Lutkovno gledališče KUD Jože Hermanko Maribor und des Malo gledališče lutk DPD Svoboda Pobrežje. Das neugegründete Lutkovno gledališče Maribor war das erste professionelle Puppentheaterhaus der Stadt. 1974/75 war die erste Spielsaison des Puppentheaters unter der Leitung Tine Varls. In den Jahren 1970 bis 2009 inszenierte Varl 13 Stücke für das Lutkovno gledališče Maribor. In den Jahren 1991 und 1998 war er auch erneut Direktor des Lutkovno gledališče Maribor (Sigledal o.D.).

Tine Varl war Vorsitzender der UNIMA (Union internationale de la marionette) Jugoslawia sowie später der UNIMA Slovenia (KKZ:bilten 2020). UNIMA ist die älteste internationale

³⁶ „Wo ist der Bär?“

³⁷ „Mmmh, wie hungrig ich doch bin! Aber wir haben nur ein Ei! Im Kochbuch werden jedoch zumindest fünf verlangt!“

³⁸ „Hund! Bell Hund! Wo ist der Hund?“

³⁹ „Er pinkelt noch!“

⁴⁰ „Na, dann werde halt ich derweilen bellen.“

Theaterorganisation der Welt. Es handelt sich um eine Plattform für Puppenspieler*innen sowie für mit dem Puppenspiel verbundene Personen. Die NGO organisiert Festivals, Treffen, Kollaborationen sowie Weiterbildungen für Puppenspieler*innen und unterstützt auch die Forschung zum Puppentheater (UNIMA 2023).

4.2.3 Tine Varl in Kärnten/Koroška

Das Jahr 1974 markierte den Beginn der kärntner-slowenischen Puppenspieltradition. Aus der Zusammenarbeit des KKZ, des KDZ und des Lutkovno gledališče Maribor entstand die erste kontinuierlich arbeitende Puppentheatergruppe in Kärnten/Koroška – Lutke Mladje KDZ (siehe 4.3). Tine Varl wurde ihr Regisseur (Tolmajer 2005).

Das Gruppe prämierte mit dem Stück *Kozika Lizika* (Das Zicklein Lizi), welches am 18. April 1975 im Marianum in Klagenfurt/Celovec aufgeführt wurde. Die Inszenierungen wechselten jährlich. Ihre 100. Aufführung spielte die Gruppe Lutke Mladje KDZ bereits am 26. Februar 1977, ihre 200. zwei Jahre später (KKZ 2005).

In den Jahren nach 1974 entstanden als Reaktion auf den neuen Impuls des Puppentheaters in der Kinder- und Jugendarbeit insgesamt vierzehn Puppentheatergruppen in Kärnten/Koroška: lutkovna skupina KPD Šmihel/Puppentheatergruppe des Kulturvereins St. Michael, otroška lutkovna skupina KPD Šmihel/Kinderpuppentheatergruppe des Kulturvereins St. Michael, lutkovna skupina na Ziljski Bistrici/Puppentheatergruppe in Feistritz an der Gail, lutkovna skupina SPD Bisernica/Puppentheatergruppe des slowenischen Kulturvereins Bisernica, lutkovna skupina Mohorjeve ljudske šole/Puppentheatergruppe der Volksschule Herma-goras, Scena 11, Lutkovna skupina/Puppentheatergruppe Mi smo mi aus Klagenfurt/Celovec, lutkovna skupina SKD Celovec/Puppentheatergruppe des slowenischen Kulturvereins Klagenfurt, Ziljska lutkovna skupina Pikcø/Gailtaler Puppentheatergruppe Pikcø, Lutkovna skupina Navihanci SKD Celovec/Puppentheatergruppe Navihanci des slowenischen Kulturvereins Klagenfurt, Lutkovna skupina Slovenske gimnazije/Puppentheatergruppe des Slowenischen Gymnasiums, Lutkovna skupina Pika SKD Celovec/Puppentheatergruppe Pika des slowenischen Kulturvereins Klagenfurt, Lutkovna skupina Miške SKD Celovec/Puppentheatergruppe Miške des slowenischen Kulturvereins Klagenfurt und Lutkovna skupina mladi levi SKD Celovec/Puppentheatergruppe Junge Löwen des slowenischen Kulturvereins in Klagenfurt (KKZ 2005). Diese Aufzählung umfasst die vom KKZ dokumentierten Puppentheatergruppen bis zum Jahre 2005. Gemeinsam mit Breda Varl arbeitete Tine Varl mit den Puppentheatergruppen in Klagenfurt/Celovec, St. Michael/Šmihel und im Gailtal/Zila (Varl und Varl 2005). Die 1949 in Maribor geborene Breda Varl übernahm bei den Projekten, welche sie gemeinsam mit ihrem Ehemann in Kärnten/Koroška ausführte, den Puppenbau und die Gestaltung des

Bühnenbildes. Die Puppenbauerin, Kostüm- und Bühnenbildnerin studierte Architektur an der Akademie der bildenden Künste in Prag/Praha, wo sie 1999 auch ihren Abschluss machte. Schon während des Studiums gestaltete sie die Puppen für verschiedene Puppentheatergruppen, u.a. für das Puppentheater Kobanci. Ab 1983 leitete Breda Varl die Workshops am Mariborer Puppentheater und arbeitete dort auch als Puppenbauerin. Zwischen 2002 und 2009 hatte sie die Stelle der Direktorin des Mariborer Puppentheaters inne. Unter ihre Leitung fällt der Umzug des Mariborer Puppentheaterhauses in eine prunkvolle, 6000 m² große, ehemalige Klosteranlage am Ufer der Drau (Sigledal o.D.).

Die vom Ehepaar Varl betreuten kärntner-slowenischen Puppentheatergruppen gastierten auf internationalen Bühnen (u. a. beim den 22. Internationalen Theatertagen der Jugend 1979 in St. Lamprecht, 1982 bei den Kärntner Kulturtagen im Cankarjev dom in Ljubljana, 1986 bei den internationalen Puppentheatertagen) und vernetzten sich untereinander sowie mit internationalen Gruppen bei Treffen (u. a. 1976 beim regionalen Treffen der Puppentheatergruppen des nordöstlichen Sloweniens, beim Puppenspieler*innentreffen in Tainach/Tinje 1977 und beim Treffen der slowenischen Puppenspieler*innen in Celje) (KKZ 2005).

Als 1984 die Gruppe Lutkovna skupina dunajskih študentov (siehe 4.1) gegründet wurde, baten die Studierenden ihren ehemaligen Regisseur zur erneuten Zusammenarbeit. Mit der Gruppe erarbeitete er die Stücke *Hruške gor, hruške dol* (1985), *Božanska komedija* (1985) und *Mali princ* (Der kleine Prinz) (1987) sowie „Sadna komedija (Die Obstkomödie) (1988)..

Zwischen 1989 und 1991 leitete Tine Varl das internationale Puppentheaterfestival Lutkovni pristan, welches sowohl in Maribor als auch in anderen Städten des heutigen Sloweniens und der Nachbarländer stattfand (Sigledal o.D.).

Ab Anfang der 1990er Jahren waren Tine und Breda Varl für Regie und Ausstattung des Puppentheaterstücks zuständig, welches jährlich während der Woche für junge Künstler/Teden mladih umetnikov – einem am Rechberg/Rebrca stattfindenden Sommercamp – erarbeitet wurde (Varl und Varl 2005).

Tine Varl erarbeitete in 30 Jahren über 70 Stücke mit kärntner-slowenischen Puppentheatergruppen und fungierte als Mentor für nachfolgende Puppentheaterregisseur*innen (u. a. für Rihard Grilc) (KKZ:bilten 2020).

Tine Varl wird auch als „oče slovenskega lutkarstva“⁴¹ (RTV SLO 2010) in Kärnten/Koroška bezeichnet.

Tine und Breda Varl erhielten u. a. vier Auszeichnungen für ihr Lebenswerk – zwei seitens der Republik Slowenien und zwei seitens der Stadt Maribor – sowie das goldene Ehrenzeichen für

⁴¹ „Vater des slowenischen Puppentheaters“ (RTV SLO 2010, Übersetzung AG).

Verdienste um die Republik Österreich (Sigledal o.D.). Des Weiteren wurden sie seitens der Volksgruppenorganisationen mit dem Joško-Tischler-Preis/Tischlerjeva nagrada⁴², den der NSKS und der KKZ verleihen, sowie der Janežič-Auszeichnung/Janežičevo priznanje⁴³, welche vom KKZ vergeben wird, honoriert (Varl und Varl 2005).

Tine Varl prägte mit seiner Expertise, seinem künstlerischen Zugang sowie seiner langjährigen Arbeit in Kärnten/Koroška auf entscheidende Weise die Ausformung und Entwicklung des kärntner-slowenischen Puppentheaters. Sein Einfluss – und jener Breda Varls – wirkt bis heute nach.

4.3 Auf der Hinterbühne: Lutke Mladje KDZ

Lutke Mladje KDZ war die erste kontinuierlich arbeitende Puppentheatergruppe in Kärnten/Koroška. Mit der Gründung der Gruppe nimmt die Puppentheatertradition der slowenischen Volksgruppe ihren Anfang. Das Puppentheater wurde von politischen und kulturellen Akteur*innen gezielt aus Jugoslawien importiert, um die slowenische Sprache einem breiteren Publikum zugänglich zu machen und um andererseits Jugendliche zur kulturellen und im weiteren Sinne minderheitenpolitischen Arbeit für die Volksgruppe zu animieren. Lutke Mladje KDZ ist einerseits der Prototyp der kärntner-slowenischen Puppentheatergruppe, andererseits die direkte Vorgängergruppe der Lutkovna skupina dunajskih študentov.

4.3.1 Spekulation 3: Szene aus Lutke Mladje KDZ

*Die Puppenspieler*innen von Lutke Mladje KDZ treten mit dem Stück Volk in kozlički (Der Wolf und die Geißlein) auf. Die Geißmutter hat soeben den Wolf gefesselt und wendet sich nun an die Kinder.*

Geißmutter: „Kaj pa naj zdaj storimo z volkom?“⁴⁴

Kind 1: „Dajmo ga v živalski vrtec!“⁴⁵

⁴² Der Tischlerpreis/Tišlerjeva nagrada wird vom KKZ und dem NSKS als höchste Auszeichnung beider Organisationen verliehen. Der Preis wird an Kulturarbeiter*innen oder politische Akteur*innen für herausragende Leistungen auf den Gebieten der Wissenschaft, der Kultur, der Politik und der Kunst verliehen, welche eine Bereicherung für die slowenischen Volksgruppe in Kärnten/Koroška darstellen. Der Preis kann aber auch für besondere Verdienste um die Verbreitung und Festigung des nationalen Bewusstseins und des Ansehens der Kärntner Slowenen*innen im In- und Ausland verliehen werden (KKZ o.D).

⁴³ Der KKZ verleiht die Janežič-Auszeichnung/Janežičevo priznanje an Personen, die sich mit ihren Fähigkeiten und Kräften für die Kulturarbeit der slowenischen Bevölkerung in Kärnten/Koroška einsetzen (KKZ o.D).

⁴⁴ „Was sollen wir nun mit dem Wolf anstellen?“

⁴⁵ „Geben wir ihn in den Tierkindergarten!“

Kind 2 (lachend): „V živalski VRT!“⁴⁶

Die Geißmutter dreht sich scharf um und schilt Kind 2.

Geißmutter (streng): „Ne smeješ se! A ne veš, da je vsaka slovenska beseda otroka pravo zlato?!“⁴⁷

(basierend auf dem Programm der 22. Internationalen Theatertage der Jugend 1979).

4.3.2 Das kärntner-slowenische Puppentheater – ein jugoslawischer Transfer

In Kärnten/Koroška gab es vor den 1970er Jahren keine Puppentheatertradition (Ogris o.D.). Einzelne Personen wie z. B. der Kaplan Peter Sticker in St. Michael/Šmihel oder Gruppen aus der slowenischen Minderheit erarbeiteten zwar Puppentheaterstücke mit Kindern, doch geschah dies meist punktuell und mit Gruppen, welche sich nur für ein einzelnes Stück zusammenfanden. (Tolmajer o.D.).

Die Volksgruppe kam meist als Publikum von Stücken aus Jugoslawien und vor allem aus Maribor mit dem Puppentheater in Kontakt (Tolmajer⁴⁸ o.D.).

Die Anfänge des Puppentheaters in Maribor fallen in die Zwischenkriegszeit. Die ansässigen Turngruppen unterstützten die aufkeimende Puppentheaterszene. 1922 gründete der Češki klub (Tschechischer Klub) ein Marionettentheater. Die ersten Stücke wurden in Tschechisch aufgeführt. Als sich die Zusammenarbeit mit den Turnvereinen vertiefte, folgten auch Aufführungen auf Slowenisch. 1930 wurde das Lutkovno marionetno gledališče Sokol Maribor Matica gegründet. Es war bis 1941 aktiv. Abseits des Stadtzentrums entstand 1931 der Lutkovni oder Sokol Studenci, hier wurden Stücke in Tschechisch, Slowenisch und Deutsch inszeniert. Die Puppen wurden einerseits aus der Tschechoslowakei importiert, andererseits vom Bildhauer Anton Jezovšek in Maribor gebaut. Ende der 1930er Jahre waren Miniatur-Marionettenbühnen, welche von Familien zuhause genutzt wurden, weit verbreitet. Knapp vor dem 2. Weltkrieg entstand das Gledališče mladega rodu, welches vor allem für Gastspiele genutzt wurde. Nach dem Krieg wurde das Pionirsko lutkovno gledališče Maribor gegründet, welches später in Lutkovni oder KUD Jože Hermanko umbenannt wurde. Ende der 1950er, Anfang der 1960er Jahre wuchs das Interesse am Puppentheater für Kinder stark an und es entwickelte sich die Möglichkeit professionelles Puppenspiel als Beruf auszuüben. Die Puppenspieler*innen aus

⁴⁶ „In den TierGARTEN!“

⁴⁷ „Lach nicht! Weißt du nicht, dass jedes slowenische Wort eines Kindes pures Gold ist?!“

⁴⁸ In den referenzierten Publikationen wird der KKZ-Sekretär manchmal als „Tolmajer“ und manchmal als „Tolmaier“ bezeichnet. In den Verweisen wird die Bezeichnung des Dokumentes beibehalten, im Text wird zugunsten der Leserlichkeit „Tolmaier“ verwendet.

Maribor gastierten entlang der Küste Jugoslawiens sowie in Tschechien. In den 1960er Jahren pflegten die verschiedenen Bühnen und Puppenspieler*innen die Zusammenarbeit mit den Regisseur*innen und Schauspieler*innen vom Slowenischen Nationaltheater in Maribor. Dies beflügelte die Professionalisierungsbestrebungen der Puppentheaterszene, welche dann 1973 mit der Gründung des Lutkovno gledališče Maribor auch gelang (Lutkovno gledališče Maribor o.D.).

Bereits ein Jahr nach der Gründung, am 12. auf den 15. September 1974, gastierte das Lutkovno gledališče Maribor auf Einladung des SPZ und des KKZ in Kärnten/Koroška. Die Puppenspieler*innen traten zwölf Mal mit den Stücken „Peter in volk“ (Peter und der Wolf), „Zajček Dideldajček“ (Der Hase Dideldaj) und „Pastirčka račka“ (Die Hirtenente) auf (Tolmajer o.D.).

Während der damalige KKZ-Generalsekretär Nužej Tolmaier in der Festschrift zum 30. Jubiläum des kärntner-slowenischen Puppentheaters schreibt, dass der Direktor des Lutkovno gledališče Maribor (Puppentheater in Maribor), Bojan Čebulj, dem KKZ und dem SPZ seine Hilfe beim Aufbau einer Puppentheatergruppe anbot (Tolmaier 2005), schreiben Breda und Tine Varl, dass Tolmaier nach einem Gastauftritt der Puppenspieler*innen aus Maribor erkannte, dass es in Kärnten/Koroška an einer solchen Tätigkeit, welche die Jugend kulturell aktivieren würde, mangelte und deswegen eine Kooperation anstrebte (Varl und Varl 2005).

Die Kooperation zwischen dem Lutkovno gledališče Maribor und dem KKZ kam 1974 zustande (Tolmaier 2005).

Tolmaier übernahm am 22. September 1974 bei der Beiratssitzung des KKZ die Aufgabe, Mitglieder für die Puppentheatergruppe aus den Reihen des KDZ zu rekrutieren. Die ersten Puppenspieler*innen von Lutke Mladje KDZ waren Nadika Lampichler, Tatjana Zeichen, Anica Zdovc, Lojze Kraut, Marta und Veronika Rutar, Marjan Jernej, Janko Pipp, Andrej Mohar und Roland Grilc. Die notwendigen Puppen und die Szene borgte sich Tolmaier beim Puppentheater in Maribor aus. Die erste Leseprobe leitete Bojan Čebulj, Tine Varl übernahm (siehe 4.2) die Regie. Die Premiere des Stückes „Kozika Lizika“ (Das Zicklein Lizi) fand im April des Jahres 1975 im Marianum in Klagenfurt/Celovec statt (Tolmajer o.D.).



Abb. 8. © Naš Tednik. Die Gruppe Lutke Mladje KDZ mit den Puppen des Stückes Kozika Lizika. In *Lutke Mladje 10 let*, herausgegeben von Lutke Mladje KDZ, 1975. Foto.

Das Puppentheater als Kunstform bot sich für die kulturellen Strukturen der slowenischen Volksgruppe an – schließlich konnte es auf relativ günstige Weise mit wenigen Spieler*innen und auf begrenztem Raum ausgeübt werden. Da für Puppentheaterstücke (lebens-)große Requisiten nicht unbedingt nötig sind, sind Puppentheaterstücke häufig mobiler. Das ermöglicht Aufführungen in kleineren Vereinsräumlichkeiten der slowenischen Gemeinden (Apovnik o.D.).

Lutke Mladje KDZ lehnte das österreichische „Kasperltheater“ sowohl formell als auch inhaltlich ab. „[Kasperltheater] je zdavnaj zastarel nemški način lutkarstva, ki temelji na načinu vzgoje k nesamostojnosti (kasperl = führer).“⁴⁹ (Naš Tednik O.D., 42). Offensichtliche Unterschiede zum „Kasperltheater“ sind die Verwendung des Paravents anstelle der Guckkastenbühne, die Nutzung anderer Puppensysteme neben der Handpuppe, die eher karikaturenhafte Gestaltung der Puppen und Szene, der Einsatz der Drehbühne sowie anderer technischer Hilfsmittel (z. B. des Magnetofons und von Scheinwerfern) (Naš Tednik o.D.). Lutke Mladje KDZ arbeitete vor allem mit großen Stock- und Handpuppen aus Schaumstoff und Frottee (Ogris o.D.).

Die Gruppe orientierte sich vor allem am tschechischen, polnischen und jugoslawischen Puppentheater (Naš Tednik o.D.). Durch den starken und andauernden Einfluss der Mariborer Puppenspieler*innen war das kärntner-slowenische Puppentheater stärker mit dem jugoslawischen Puppentheaterraum, spezifisch mit der Puppentheatertradition in Maribor verbunden als mit dem deutschsprachigen, dessen Ausformungen sie teilweise auch ablehnte.

Die Stücke wurden in slowenischer Hochsprache gespielt. „V narečju govorijo otroci doma.“⁵⁰ (Pogačnik o.D., 88), meinte Tolmaier im Jahre 1980.

⁴⁹ „[Das Kasperltheater] ist eine längst veraltete, deutsche Art des Puppenspiels, welche auf der Erziehung zur Unselbstständigkeit gründet (Kasperl = Führer).“ (Naš Tednik O.D., 42).

⁵⁰ „Im Dialekt reden die Kinder zuhause.“ (Pogačnik o.D., 88).

Die Gruppe wählte Texte für ihre Stücke, welche für kärntner-slowenische Kinder „lehrreich“⁵¹ (Naš Tednik o.D., o.S., Übersetzung AG) und leicht verständlich waren. Aus den Texten wurden jene Passagen gestrichen, welche die Kinder verängstigen oder Aggressionen bei ihnen wecken könnten. So frisst beispielsweise der Wolf im Stück „Rdeča kapica“ (Rotkäppchen) weder die Großmutter noch das Rotkäppchen, sondern packt sie in einen Sack (Naš Tednik o.D.). Im Gegensatz zu im Bereich des Puppenspiels weiterentwickelten Ländern wie Jugoslawien, die während ihrer Stücke größtenteils auf die Kommunikation mit dem Publikum verzichteten, entschloss sich Lutke Mladje KDZ dafür, ihre Inszenierungen interaktiv zu gestalten. Grund dafür war, dass die Kinder so dazu motiviert würden, auf die Fragen der Puppen auf Slowenisch zu antworten (Naš Tednik o.D.).

4.3.3 1970er Jahre: Institutionalisierungsversuche und internationale Anerkennung

1975 konnten die Mitglieder von Lutke Mladje KDZ durch die Unterstützung des jugoslawischen Generalkonsuls Bojan Lubeja, der Zveza kulturnih organizacij Slovenije (Verband der Kulturorganisationen Sloweniens), ein Puppentheaterseminar in Izola besuchen (Tolmajer o.D.). Das Seminar leiteten Tine und Breda Varl sowie Marjan Belina (Naš Tednik o.D.). In den nächsten Jahren folgten Seminare in Töplitz in Unterkrain/Dolenjske Toplice (1976), Piran (1977), Ankaran (1978) und Koper (1979). Ab 1980 fanden die Seminare am Rechberg/Rebrca statt. Allmählich schlossen sich auch neugegründete Puppentheater- und Theatergruppen den Seminaren an (u. a. die Puppentheatergruppe KPD Šmihel und Oder mladje KDZ) (Tolmajer o.D.).

Ein Ziel sowohl der jugoslawischen als auch der kärntner-slowenischen Akteur*innen war es, durch die kontinuierliche Arbeit mit kärntner-slowenischen Jugendlichen eine organisatorische und fachliche Basis aufzubauen, welche dann eigenständig die Puppentheaterkultur in Kärnten/Koroška verbreiten und pflegen würde (Varl und Varl o.D.) (Belina o.D.).

Ein weiterer Wunsch, so der Regisseur Tine Varl, bestand darin, dass ehemalige Puppenspieler*innen nach Beendigung ihres Studiums in Graz/Gradec oder Wien/Dunaj und ob ihrer Rückkehr nach Kärnten/Koroška das Puppenspiel wieder aufnehmen und neue Gruppen bzw. Strukturen schaffen würden. So könnten anspruchsvollere Stücke inszeniert, Experimente durchgeführt und ein breiteres Publikum angesprochen werden. Dafür wären jedoch eigene Räumlichkeiten und eine eigene technische Ausstattung von Nöten. Diese fehlten dem KDZ jedoch (Naš Tednik o.D.).

⁵¹ „poučno“ (Naš Tednik o.D., o.S.)

Die Besetzung von Lutke Mladje KDZ wechselte häufig, da mit der Matura auch die Mitgliedschaft im KDZ endete. In den ersten zehn Jahren spielten rund 50 Mitglieder des KDZ-Puppentheaters in der Gruppe Lutke Mladje KDZ (Zablatnik o.D.). Einige der ehemaligen Puppenspieler*innen übernahmen nach der Matura eine Mentor*innenrolle oder die Regieassistenten – so auch Pavle Zablatnik (Pogačnik o.D.).

Für jede Aufführung waren laut dem damaligen Mentor von Lutke Mladje KDZ, Pavle Zablatnik (o.D.), insgesamt um die 120 Stunden an Proben vorgesehen. Die Tagesproben überschritten häufig 12 Stunden (Varl und Varl o.D.). Die Aufführungen fanden während der Woche und vermehrt am Wochenende statt (Zablatnik o.D.). Bei Premieren saßen bis zu 200 Menschen im Publikum (Nedelja O.D.). Lutke Mladje KDZ trat sehr häufig auf – bereits am 26. Februar 1977, drei Jahre nach der Gründung der Gruppe, erfolgte die 100. Aufführung. Die Gruppe hatte bis dahin drei verschiedene Stücke gespielt (Naš Tednik o.D.). Mit diesen war sie bereits in 35 Dörfern in Kärnten/Koroška sowie in vier Orten in Görz/Goriška aufgetreten. Die Gruppe nahm auch beim Puppentheatertreffen in Murska Sobota und beim Treffen der besten slowenischen Puppentheatergruppen der sozialistischen Republik in Maribor teil (Naš Tednik o.D.). Sowohl Lutke Mladje als auch Oder Mladje wirkten 1978 bei der „Woche des darstellenden Spieles“ in Klagenfurt/Celovec mit und wurden dort von der Jury ausgezeichnet (Naš Tednik 1978).

Aufgrund der vielen Auftritte in teilweise weit von Klagenfurt/Celovec gelegenen Dörfern startete der KDZ eine Sammelaktion, bei der Unterstützer*innen der Puppentheater- und der Theatergruppe des Vereins Geld für die Anschaffung eines Kleinbusses spenden konnten. Im Jahre 1980 schenkte die Skupnost otroškega varstva SR Slovenija (Gemeinschaft für Kinderbetreuung der sozialistischen Republik Slowenien) dem KDZ einen Kleinbus und das gesammelte Geld floss in die Ausstattung des Wagens (Naš Tednik o.D.).

Im Jahre 1979 wurde Lutke Mladje KDZ vom jugoslawischen Vorstand der Vereinten Nationen mit der Plakette für das internationale Jahr des Kindes ausgezeichnet. Die Auszeichnung wurde spezifisch für den Wiederaufbau der Puppentheatertradition und der Belebung des Kinder- und Jugendtheaters in Kärnten/Koroška an Lutke Mladje KDZ vergeben. Hervorgehoben wurden auch die viele Auftritte der Gruppe in Volks- und Hauptschulen sowie an Orten jenseits des Volksgruppengebietes (Naš Tednik o.D.).

4.3.4 1980er Jahre: Das Politische im Fokus – Muttersprache und Volksgruppenbewusstsein

Im Jahre 1982 war Lutke Mladje KDZ bereits zwischen 400 und 500 Mal aufgetreten (Naš Tednik o.D.). Die Gruppe fokussierte sich in den 1980er Jahren auf das Spielen an Orten in

Kärnten/Koroška, an denen die Assimilierung der Volksgruppe bereits fortgeschritten war. Dies betraf vor allem Dörfer auf dem Land. Ein weiteres Anliegen der Gruppe war die schriftliche Aufarbeitung der Anliegen von Lutke Mladje KDZ. Diese wurde in Form einer Broschüre gefordert.⁵² Ein Problem für die Weiterentwicklung der Gruppe bzw. des kärntner-slowenischen Puppenspiels war in den 1980er Jahren, dass aus den Reihen der Kärntner Slowen*innen zu diesem Zeitpunkt noch keine eigenen Regisseur*innen hervorgegangen waren und man sich vor allem auf Regisseur*innen aus Jugoslawien verlassen musste. Wenn Kärntner Slowen*innen Regie studierten, kehrten sie meist nicht nach Kärnten/Koroška zurück (Grilc und Vouk o.D.).

1984 feierte Lutke Mladje KDZ ihr zehnjähriges Bestehen. Anlässlich des Jubiläums wurden zwei Stücke inszeniert: „Tobija“, das elfte Stück der Gruppe und „Zvezdica zaspanka“ (Das müde Sternlein) als Jubiläumstück (Naš Tednik o.D.).

Der Puppentheaterdramatiker, Regisseur und Vorstandsmitglied der Zveza kulturno-prosvetnih organizacij Slovenije v Ljubljani (Verband der Kultur- und Bildungsorganisationen Sloweniens in Ljubljana) Marjan Belina (Sigledal o.D.) schrieb in seiner Jubiläumsschrift: „V desetih letih so [Lutke Mladje KDZ] v koreninah spremenile nekdanji odnos do lutkarstva in lutkovnega umetniškega izraza na Koroškem.“⁵³ (Belina o.D., o.S.).

Aufgrund des Zieles, die slowenische Sprache den jüngeren Generationen an Kärntner Slowen*innen zu vermitteln, nahm das Puppentheater in Kärnten/Koroška auch eine politische Rolle an. Der damalige NSKS Vorsitzende Matevž Grilc schreibt anlässlich der 10-Jahresfeier: „Tako so lutkovne igre ustanova, ki pospešuje otrokovo socializacijo in kulturizacijo na pristen in dojemljiv način – v materinščini. Ta ustanova pomaga narodu zagotoviti naraščaj in je zato izrazitega političnega pomena.“⁵⁴ (Grilc o.D., 3).

Auch der ehemalige ZSO-Vorsitzende (von 1972 – 1975) Pavel Apovnik unterstreicht die Bedeutung des Puppentheaters für die Volksgruppe: „[Lutkovno gledališče otrokom] posreduje domačo slovensko besedo ter jim utrjuje zavest, da veljava in ugled materinega jezika presega prag domačije.“⁵⁵ (Apovnik o.D., 6).

⁵² Zum zehnjährigen Jubiläum der Gruppe erschien die Broschüre „Lutke Mladje 10 let“.

⁵³ „Im Laufe von zehn Jahren hat sie [Lutke Mladje KDZ] die frühere Einstellung zum Puppentheater und zum künstlerischen Ausdruck des Puppentheaters in Kärnten/Koroška grundsätzlich verändert.“ (Belina o.D., o.S., Übersetzung AG).

⁵⁴ „Das Puppentheater ist eine Einrichtung, welche die kindliche Sozialisation und das Hineinwachsen in die Kultur auf authentische und zugängliche Weise fördert – nämlich in der Muttersprache. Diese Einrichtung hilft das Erstarben der Volksgruppe zu sichern und ist darum ausgesprochen politischer Bedeutung.“ (Grilc o.D., 3).

⁵⁵ „[Das Puppentheater] vermittelt ihnen [den Kindern] die heimische slowenische Sprache und festigt das Bewusstsein, dass die Bedeutung und das Ansehen der Muttersprache die Schwelle des Gehöftes überschreiten.“ (Apovnik o.D., 6).

Bereits im Bericht über die erste Premiere von Lutke Mladje KDZ 1975 schrieb Naš Tednik: „Toda glavni cilj te lutkovne igre ni bil, da bi otrokom posredovala ure smeha, marveč da bi jih učila ter jim pokazala, da se jim nikakor ni treba sramovati slovenščine, svoje materinščine.“⁵⁶ (Naš Tednik o.D., 16). Die Puppenspieler*innen hätten, so Naš Tednik, die „vzgojo k narodni zavesti“⁵⁷ (Naš Tednik o.D., 16) in den Vordergrund gestellt.

Auch Belina sieht das slowenische Puppentheater stark verwoben mit den Minderheitenidentitäten. Formen des Minderheitenbewusstseins nehmen nämlich seinen Beginn in der Erfassung der Schönheit des künstlerischen Ausdrucks in der Muttersprache. Belina meint des Weiteren, dass auch das Erstarren des kulturellen Bewusstseins unter den Kärntner Slowen*innen ohne das Puppentheater unmöglich wäre (Belina o.D.).

Das Puppentheater stellte häufig den ersten Kontakt eines kärntner-slowenischen Kindes mit der slowenischen Hochsprache dar (Varl und Varl o.D.) und war vor allem für Kinder, welche in keinem slowenischen bzw. zweisprachigen Kindergarten waren, von Bedeutung (Grafenauer und Uršič o.D.).

Jene Kinder, die eine zweisprachige Bildungseinrichtung besuchten, konnten durch das Puppentheater wiederum die slowenische Hochsprache auch spielerisch kennenlernen. Dadurch konnte sich die slowenische Hochsprache vom rein schulischen Kontext emanzipieren. Den Kindern wurde durch die Puppentheateraufführungen ein emotionaler und lebensnaher Zugang zur slowenischen Hochsprache ermöglicht (Zablatnik o.D.).

Es war nicht selbstverständlich, dass man das zehnjährige Jubiläum des kärntner-slowenischen Puppenspiels feiern konnte, betonte der Präsident der Zveza kulturnih organizacij Slovenije, Jože Osterman. Die Puppentheatergruppe agierte innerhalb Kärnten/Koroškas in einem Raum, der die slowenische Sprache tendenziell ablehnte (Osterman o.D.).⁵⁸

Zum zehnjährigen Jubiläum bemerkten sowohl der damalige Präsident des KKZ, Janko Zerzer (o.D.), als auch der Generalsekretär des KKZ, Nužej Tolmaier, (Tolmajer o.D.) eine Ablehnung der Lehrer*innenschaft des Slowenischen Gymnasiums gegen die Puppentheatertätigkeit der Schüler*innen. Tolmaier zeigte Unverständnis gegenüber der sich wehrenden Lehrer*innenschaft: „Več pozornosti in pomoči bi pričakoval od strani vzgojiteljev in profesorjev, saj so [lutkarji_ice] povsod nastopali kot dijaki Slovenske gimnazije in s tem

⁵⁶ „Das Hauptziel war nicht, den Kindern lustige Stunden zu bereiten, sondern sie zu lehren und ihnen zu zeigen, dass sie sich des Slowenischen, ihrer Muttersprache, nicht schämen müssen.“ (Naš Tednik o.D., 16).

⁵⁷ „Erziehung zum Volkgruppenbewusstsein“ (Naš Tednik o.D., 16).

⁵⁸ Die Puppentheatergruppe Lutke Mladje KDZ trat jedoch bereits in den 1970er Jahren auch vor deutschsprachigen Publikum auf, wie z.B in der Klagenfurter Arbeiterkammer (Ogris o.D.).

doprinesli svoj delček k širitvi dobrega imena te naše slovenske institucije.“⁵⁹ (Tolmajer o.D., 5).

Um der ablehnenden Haltung seitens des Lehrkörpers entgegenzuwirken, hielt Marjan Belina im Jahre 1979 ein Seminar für Lehrende und Erzieher*innen zum Thema Puppentheater und Jugendtheater ab (Naš Tednik o.D.).

Durch die Tätigkeit der Gruppe Lutke Mladje KDZ und die Teilnahme an den Treffen der slowenischen Puppentheatergruppen wurde der KDZ zum aktiven Teil des slowenischsprachigen Kulturraumes. Durch die Treffen knüpfte die Gruppe auch Kontakt zu anderen Puppentheatergruppen und ihren Vereinen an (Karin o.D.).

4.4 Über die Seitenbühne: Der Kärntner Schülerverband/Koroška dijaška zveza (KDZ)

4.4.1 Spekulation 4: Szene aus dem KDZ

*Eine Gruppe an Schüler*innen sammelt sich am Hauptbahnhof vor dem Ticketschalter. Sie stellen sich brav in die Reihe, jede*r hält sichtbar etwas Geld in der Hand. Sie treten an den Schalter heran.*

*Schüler*in A: „Eno vozovnico do Pliberka, prosim!“⁶⁰*

*Beamt*in der Bundesbahnen: „Die anzige Foahkoatn de kriegst, geht übern Loibl!“*

*Der*Die Beamt*in der Bundesbahnen gibt keine Karte heraus. Schüler*in A bleibt beim Schalter stehen, tritt aber einen Schritt zur Seite. Schüler*in B tritt vor.*

*Schüler*in B: „Eno vozovnico do Šmihela, prosim!“⁶¹*

*Das Spiel wiederholt sich, die Schüler*innen halten die fluchenden Fahrgäst*innen auf. Letztlich verliert der*die Beamt*in der Bundesbahnen die Nerven und verscheucht die Schüler*innen. Sie gehen in einer geordneten Reihe ab und steigen in den Zug. Sie bahnen sich ihren Weg zum Schaffner.*

*Schüler*in C: „Eno vozovnico do Metlove, prosim!“⁶²*

⁵⁹ „Ich hätte mehr Aufmerksamkeit und Hilfe vonseiten der Erzieher und Professoren erwartet. Schließlich sind sie [die Puppenspieler*innen] überall als Schüler des Slowenischen Gymnasiums aufgetreten und haben dadurch ihren Teil dazu beigetragen, den guten Namen unserer slowenischen Institution zu verbreiten.“ (Tolmajer o.D., 5).

⁶⁰ „Eine Fahrkarte bis Bleiburg/Pliberk, bitte!“

⁶¹ „Eine Fahrkarte bis St. Michael/Šmihel, bitte!“

⁶² „Eine Fahrkarte bis Metlova/Mittlern, bitte!“

Der Schaffner schnaubt, zieht die Notbremse. Die Schüler*innen fliegen hochkant aus dem Zug.

Schaffner (schreit ihnen nach): „Mia zagen eich on!“

(basierend auf: Pogačnik o.D. und Naš Tednik 1979).

4.4.2 Der KDZ als politische und kulturelle Schmiede: Die Zeit zwischen 1961 und 1985



Abb. 9. © KDZ (aus dem Archiv des KKZ). Flyer des KDZ mit der Aufschrift: „Klub KDZ ist jeden Tag von 14 bis 18 Uhr offen!“. In der Sprechblase: „Heute gehen wir in den Klub KDZ“. O.D. Grafik.

Der KDZ war für viele kärntner-slowenische Schüler*innen der Einstieg in die organisierte kulturelle und politische Vereinsarbeit. Er ermöglicht die Auseinandersetzung mit Minderheitenthemen außerhalb des privaten und schulischen Kontextes sowie die Durchführung eigener Projekte und Aktionen. Vor allem durch die kulturelle Arbeit kamen die im KDZ organisierten Schüler*innen in Kontakt mit slowenischen Vereinen aus ganz Kärnten/Koroška, Wien/Dunaj und aus Jugoslawien. Viele KDZ-Mitglieder führten ihre Vereinskariere nach der Matura weiter, indem sie sich den Studierendenklubs in Wien/Dunaj, Graz/Gradec oder Klagenfurt/Celovec anschlossen. Der KDZ wurde zu einem Sprungbrett für viele kärntner-slowenische Politiker*innen, Künstler*innen und Kulturarbeiter*innen.

4.4.2.1 1960er Jahre: Die Anfänge des KDZ

Der KDZ wurde vier Jahre nach der Eröffnung des Slowenischen Gymnasiums am 19. Dezember 1961 (Grilc 1981) als Vertretungsorgan der slowenischen Schüler*innen in Kärnten/Koroška gegründet (KDZ o.D.).

Ziel des KDZ war einerseits das Vereinigen der Mitglieder und das Vervollständigen ihres Wissens in Bezug auf politische, gesellschaftspolitische und minderheitspolitische Themen, andererseits wurden die Jugendlichen zur kulturellen Arbeit „na osnovni krščanskih načel“⁶³ (KDZ o.D., 1) angehalten. Dadurch sollte der KDZ die Entstehung und Vertiefung des staatsbürgerlichen Bewusstseins sowie des kärntner-slowenischen Volksgruppenbewusstseins der Schüler*innen unterstützen. Die Erreichung dieser Ziele wurde u. a. durch Arbeitskreise, Sitzungen, Veranstaltungen, Ausflüge und das Herausgeben von Schüler*innenzeitungen vorangetrieben (KDZ o.D.).

Der KDZ war in einen Mittelschul- und einen Hochschulzweig gegliedert (Grilc 2023). Der Mittelschulzweig war wiederum in die Gruppe der Unterstufenschüler*innen und die Gruppe der Oberstufenschüler*innen aufgeteilt (KDZ o.D.).

Für die ordentliche Mitgliedschaft waren laut den ursprünglichen Statuten eine österreichische Staatsbürgerschaft sowie die schriftliche Versicherung, sich als Mitglied an die Vereinsregeln zu halten, vonnöten (KDZ o.D.).⁶⁴

Im zentralen Vorstand wurden die Funktionen des*der Präsident*in, des*der Stellvertreter*in, zweier Sekretär*innen, des*der Kassenwirts*wärterin und seiner*ihrer Stellvertreter*in sowie des*der Redakteurs*in der Vereinspublikationen besetzt. Die jeweiligen Zweige wurden von eigenen Vorständen geführt, welche dem Modell des zentralen Vorstands glichen. Der zentrale Vorstand sowie die Präsident*innen und Vize-Präsident*innen der Zweigvorstände bildeten den Vereinsrat (KDZ o.D.).⁶⁵

Die Gründungsmitglieder setzten sich aus Schülern des Slowenischen Gymnasiums (Wakounig 1981) sowie Schülern des bischöflichen Seminars Marianum am Tanzenberg/Plešivec zusammen (Smolle 2023).

Der erste Präsident des KDZ war Jože Wakounik (Naš Tednik 1981)⁶⁶.

⁶³ [N]ach christlichen Grundsätzen“ (KDZ o.D., 1, Übersetzung AG).

⁶⁴ Neben den ordentlichen Mitgliedern gab es noch Förder- und Ehrenmitglieder sowie den Rang der KDZ-Ältesten. Fördermitglied konnte jede*r Kärntner Slowen*in werden, welche*r den jährlichen Mitgliedsbeitrag zahlte. Als KDZ-Älteste*r galten ehemalige KDZ-Mitglieder, welche eine Hochschule erfolgreich beendet hatten oder welche eine Matura hatten und spätestens fünf Jahre darauf im Berufsleben aktiv waren. Aber auch Akademiker*innen bzw. Absolvent*innen der Sekundarstufe, welche in ihrer Schulzeit nicht Teil vom KDZ waren, aber später mit dem KDZ zusammenarbeiteten, konnten als Älteste gelten. Der Vorstand konnte weiters Personen, welche besondere Verdienste für den KDZ geleistet hatten, zu Ehrenmitglieder benennen (KDZ o.D.).

⁶⁵ Abseits der aktiven Vorstände gab es noch den Beirat, welcher als Beratungsorgan fungierte und aus drei von der Generalversammlung gewählten Personen aus den Reihen der Ältesten, Förder- und Ehrenmitglieder bestand. Bei der Generalversammlung wurden auch drei Rechenprüfer*innen gewählt, welche jährlich die Buchhaltung prüften und bei der Generalversammlung darüber berichteten (KDZ o.D.).

⁶⁶ Viele der Präsident*innen des KDZ waren später entweder im kärntner-slowenischen Kulturbereich oder in der Minderheitenpolitik aktiv. Von 1963 bis 1986 präsidierten dem KDZ folgende Personen: Joško Tischler (1962-1963), Karel Smolle (1963-1965), Matevž Grilc (1966-1967), Marko Jernej (1967-

Das Gründungsmitglied Matevž Grilc schreibt: „Koroška dijaška zveza [...] je postala v najkrajšem času najmočnejša mladinska organizacija med koroškimi Slovenci_kami.“⁶⁷ (Grilc 2023, 180).

Im Laufe der 1960er Jahren schlossen sich dem KDZ rund 200 Jugendliche an. Die Organisation versammelte zahlreiche Untergruppen in sich. Der KDZ organisierte verschiedene Vorträge, Sitzungen und gesellige Treffen, welche zur Gründungszeit vorwiegend in den Räumlichkeiten der Mohorjeva/Hermagoras⁶⁸ stattfanden (Grilc 2023).

Der KDZ vertrat die slowenische Volksgruppe auch in der Jugendsektion der Föderation europäischer Volksgruppen (FUEV) (Grilc 1981).

Der KDZ kooperierte häufig mit dem Klub jedoch kam es immer wieder zu Spannungen. Der Klub verstand sich nämlich als eine parteiübergreifende Organisation, während der KDZ christlich orientiert war (Grilc 2023). Smolle schreibt, dass der Klub mit Berufung auf diese Überparteilichkeit es häufig vermied, zu konkreten Problemen der Volksgruppe in Kärnten/Koroška Stellung zu beziehen (Smolle 2023). Was den KDZ und den Klub jedoch verband, so Grilc, war der Kampf um das Bestehen der slowenischen Volksgruppe und der slowenischen Sprache in Kärnten/Koroška (Grilc 2023).

4.4.2.2 1970er: Blütezeit des Schüler*innenaktivismus und Annäherung an Jugoslawien

Mitte der 1970er Jahre hatte der KDZ rund 120 Mitglieder (Krka-Novo Mesto o.D.). Die verminderten Mitgliederzahlen im Vergleich zu den 1960er Jahren gingen mit einer Diversifizierung der Arbeit (u. a. durch die Gründung der Gruppe Lutke Mladje KDZ im Jahr 1974) und einer stärkeren Politisierung des Vereins einher. Dem lag u. a. zugrunde, dass die 1970er Jahre stark von minderheitenpolitischen Spannungen geprägt waren. Vor allem ein Thema beherrschte den Diskurs – die Ortstafelfrage. Wichtige politische Akteure innerhalb dieses Kontextes waren einerseits die SPÖ-Politiker Bruno Kreisky und Leopold Wagner, andererseits der Kärntner Heimatbund.

1968), Filip Warasch (1968-1969), Franc Wedenig (1969-1970), Janko Kumer (1970-71), Borut Sommeregger (1971-1973), Peter Millonig (1973-1974), Roland Grilc (1974-1975), Olga Vouk (1975-1977), Magda Koren (1979-1979), Sigi Kolter (1979-1981) (Grilc 1981), Rudi Vouk (1981- 1983), Tomo Millonig (1983-1984) (Naš Tednik 1983) Milan Mikl (1984-1985) (Naš Tednik 1985) und Gabi Gröblacher (1985-1986) (Naš Tednik 1986)

⁶⁷ „Der Kärntner Schülerverband wurde in kürzester Zeit zur stärksten Jugendorganisation der Kärntner Slowen*innen.“ (Grilc 2023, 180, Übersetzung AG).

⁶⁸ Die Mohorjeva/Hermagoras ist die älteste eigenständige kärntner-slowenische Institution. Die Mohorjeva/Hermagoras ist eine katholische Institution, welche sich v. a. dem Erhalt und der Förderung der slowenischen Sprache in Kärnten/Koroška verschrieben hat. Die Mohorjeva/Hermagoras leitet die einzige slowenische Kita in Kärnten/Koroška, einen Kindergarten, eine Volksschule, einen Hort, ein Schüler*innenheim sowie das Student*innenheim Korotan in Wien/Dunaj (Hermagoras/Mohorjeva o.D.).

Der 1911 in bürgerliche Verhältnisse geborene Kreisky schloss sich bereits 1927 der Sozialistischen Arbeiterjugend an. Ab 1934 war er Teil des Widerstandes gegen das Dollfuß-Schuschnigg-Regime und gründete gemeinsam mit Roman Felleis die Revolutionäre Sozialistische Jugend. 1938 wurde er nach zwei Verhaftungen des Landes verwiesen und ging nach Schweden. 1951 kehrte er endgültig nach Österreich zurück und war als Staatssekretär für Auswärtige Angelegenheiten Teil der Delegation, welche vom 12. bis 15. April 1955 über den Staatsvertrag verhandelte. Ab 1956 avancierte Kreisky in den Reihen der SPÖ und fungierte ab 1971 als erster sozialdemokratischer Bundeskanzler (Wien Geschichte Wiki 2023).

Schon vor der Ernennung Kreiskys zum Bundeskanzler schwelte der Konflikt rund um die zweisprachigen Ortstafeln in Kärnten/Koroška. Durch das Hinzufügen slowenischer Ortsbezeichnungen auf Ortstafeln machten Kärntner Slowen*innen bereits ab 1968 auf die ausbleibende Realisierung des im Artikel 7 des Staatsvertrags von Wien verbrieften Rechts auf zweisprachige topographische Aufschriften aufmerksam. Der Kärntner Heimatdienst betrachteten die zweisprachigen Ortstafeln beispielsweise als aus Jugoslawien stammende „kommunistischen Bedrohung“ (Österreichische Mediathek, o.D., o.S.). Die Regierung Kreisky versprach, eine Lösung für den Konflikt rund um die Ortstafeln zu finden (Vouk 2022). Währenddessen verschärfte sich die Situation in Kärnten/Koroška immer weiter. Befeuert wurde der Konflikt u. a. vom Kärntner Heimatdienst (KHD). Der historische Kärntner Heimatdienst wurde 1920 gegründet, um im Vorfeld des Plebiszits für die deutsch-österreichische Seite zu werben. Nach dem Plebiszit änderte er seinen Namen in Kärntner Heimatbund. Er wurde mit der Aufgabe betraut, Kredite des Wirtschaftsministeriums an *Windische* im Abstimmungsgebiet zu vermitteln und Höfe an Familien aus Deutschland zu verkaufen (Zwitter-Grilc 2009). Mit der Bezeichnung *Windische*, welche ursprünglich der deutsche Begriff für Ost- und Südslaw*innen war, begannen deutsche Nationalist*innen Anfang des 20. Jahrhunderts die assimilierungswilligen und politisch deutschnational eingestellten Kärntner Slowen*innen zu bezeichnen. Diese standen im Gegensatz zu den sogenannten *Nationalslowen*innen*, welche sich „der geschichtlich, sprachlich, politisch, wirtschaftlich und kulturell privilegierten Position des Deutschtums widersetzen“ (Ude 1956, 29). 1938 wurde der Kärntner Heimatbund Teil der NSDAP. 1957 wurde er erneut gegründet und wurde über funktionierende Kontakte zu politischen Parteien schnell ein wichtiger Akteur in Kärnten/Koroška. 1958 führten Eltern unter der Anleitung des KHD eine Aktion durch, bei der sie ihre Kinder vom verpflichtenden zweisprachigen Unterricht abmelden. Die Aktion führt im selben Jahr zur Abmelderegulung für den zweisprachigen Unterricht. In den 1970er wurde der KHD im Ortstafelstreit zum Hauptakteur, indem er den Standpunkt der deutschnational eigenstellten Kärntner*innen vertrat (Zwitter-Grilc 2009). Der KHD war maßgeblich bei der Mobilisierung der Bevölkerung mit dem Ziel den Ortstafelsturm zu initiieren (Gstettner 2004). Ein ehemaliger Ortstafelstürmer meinte im Interview mit dem Magazin Kärntner Monat: „Der KHD hat den Hass geschürt. Uns wurde eingetrichtert, dass Jugoslawien

Ansprüche an unser Land stellt, die Grenze nicht anerkennt. Uns Junge haben sie dann vorge-schickt.“ (Kärntner Monat 2002, 33, zit. nach Gstettner 2004, 91). Der Kärntner Heimatdienst schrieb selbst im Oktober 1970 in seinem Mitteilungsblatt: „Also hat die Geschichte in Kärnten noch keinen Schlusstrich gezogen. Sie zieht ihn unter zwei Völker, wenn eines von ihnen nicht mehr besteht.“ (Vouk 2022, 15).

1972 wurden die Volksgruppenvertreter*innen über das geplante Ortstafelgesetz informiert. Konsens der Regierungsspitze war, dass der Vorschlag auch bei Ablehnung seitens der slo-wenischen Vertretungsorganisationen durchgeführt werden sollte. Dies wurde explizit bei der Besprechung der Regierungsspitze unter dem Vorsitz Bruno Kreiskys am 9. März 1972 be-schlossen. Entgegen der im Artikel 7 vorgesehenen Aufstellung zweisprachiger Ortstafeln im gesamten zweisprachigen Gebiet beschloss die SPÖ, das Recht auf eine zweisprachige Orts-tafel an einen slowenischen Bevölkerungsanteil von 20 Prozent (gemäß der Volkszählung von 1971) zu binden. Hierbei wurden die Personen, welche sich bei der Volkszählung als „win-disch“ bezeichneten, nicht zur slowenischen Bevölkerung gerechnet. Infolgedessen reduzierte sich die Zahl der aufzustellenden Ortstafeln von 334 auf 205. Nach der Aufstellung der ersten Tafeln am 20. September 1972 brach der „Ortstafelsturm“ aus (Vouk 2022). Die ersten Schmier- und Demotageaktionen setzten bereits am Folgetag der Aufstellung der zweispra-chigen Ortstafeln ein. Es folgten auch die ersten Bombendrohungen gegen das Gebäude der Landesregierung und die Räumlichkeiten der Schulschwestern in Völkermarkt/Velikovec. Die Aktionen gingen am 24. und 25. September weiter und die Gendarmerieposten erhielten Dro-hungen. Sollten die Tätigkeiten der Ortstafelstürmer weiter behinderten werde, würde man Hochspannungsmasten sprengen. Die Beteiligung am Ortstafelsturm nahm zu und bis zum 10. Oktober 1972 kam es zu rund 120 Aktionen gegen die zweisprachigen Ortstafeln. In der Nacht vom 9. auf den 10. Oktober erreichte der Ortstafelsturm seinen Höhepunkt. Eine Auto-kolonie brach nach den Feierlichkeiten rund um „52 Jahre Abwehrkampf und Volksabstim-mung“ in einem Konvoi auf. Die Kolonne bestand aus rund 100 Autos. Ein Teil des Zuges fuhr nach Klagenfurt/Celovec und lud dort abmontierte Ortstafeln und Hinweisschilder vor der Lan-desregierung ab. Danach machte sich ein Teil des Konvois auf, um vor der Wohnung von Landeshauptmann Sima zu lärmern. In St. Margarethen im Rosental/Šmarjeta v Rožu sammel-ten sich rund 120 Menschen mit Fackeln und wanderten nach Zell-Freibach/Sele-Borovnica. Aus Völkermarkt/Velikovec fuhr eine Kolonne von 100 PKW über Miklauthof/Miklavčevo und Kühnsdorf/Sinča vas nach Bleiburg/Pliberk (Gstettner 2004). Der Gründer des Mauthausen Komitees Kärnten/Koroška und Erziehungswissenschaftler Peter Gstettner schreibt:

Insgesamt waren in dieser Nacht weit über 1.000 Menschen in rund 600 Autos zu Ortstafelstürmen unterwegs, aufgehetzt, gewaltbereit und zur radikalen „Säuberung“ entschlossen. Die Folge: Am 10. Oktober 1972 gab es keine zweisprachigen Ortstafeln mehr im Kärntner Unterland. (Gstettner 2004, 88).

Der als minderheitenfreundlich geltende Landeshauptmann Hans Sima vertrat in der Ortstafelfrage einen „mittleren Weg“, sprach dem KHD die Legitimation zur Teilnahme an Begutachtungsverfahren ab und war teilweise bereit, Konzessionen an die Volksgruppe zu machen. Innenpolitisch war der Ortstafelkonflikt eine der Ursachen für den politischen Sturz von Sima (Vouk 2022). Seine eigene Partei, damit auch Bruno Kreisky und die deutschnational eingestellten Wähler*innen, wandten sich von ihm ab. Sein Nachfolger wurde Leopold Wagner (Valentin 2005). Wagner wurde 1927 in Klagenfurt/Celovec geboren. Der ausgebildete Hauptschullehrer fungierte zwischen 1965 und 1973 als Landespartei sekretär der SPÖ Kärnten. Daraufhin wurde er Landeshauptmann-Stellvertreter (1973-1974) und nach der Absetzung von Sima Landeshauptmann von Kärnten/Koroška (Parlament Österreich 2009). Wagner warb verstärkt um die politisch rechte Wähler*innenschaft und bezeichnete sich im Wahlkampf 1975 als „ein höhergradiger Hitlerjunge“ (Valentin 2005, 217). Wagner machte eine betonte nationale und an die Mehrheitsbevölkerung adressierte Politik. Er war auch maßgeblich an der Entstehung des Dreiparteienpakts der SPÖ, ÖVP und FPÖ in Minderheitenfragen beteiligt (Valentin 2009).

Am 7. Juli 1977 trat das Volksgruppengesetz in Kraft, welches u. a. die 25-Prozent-Klausel für die Aufstellung zweisprachiger Ortstafeln und die Realisierung weiterer verbriefter Rechte (wie z.B. der slowenischen Amts- und Gerichtssprache) enthielt. Um das Gesetz anwendbar zu machen, beschlossen SPÖ, ÖVP und FPÖ eine „Volkszählung der besonderen Art“ (siehe 4.5.2.2) (Klemenčič und Klemenčič 2010). Dieses Vorgehen weckte insbesondere den Widerstand der slowenischen Jugend- und Studierendenorganisationen.

1977 organisierten der KDZ, der Klub (siehe 4.5), das Solidaritätskomitee (siehe 4.5.2) sowie die Zveza slovenske mladine (Verband der slowenischen Jugend) eine Großdemonstration in Klagenfurt/Celovec. Rund 1500 Menschen beteiligten sich an der Kundgebung gegen den angekündigten politischen Gerichtsprozess gegen vier Männer, die 1976 die Wahlurne aus Zell Pfarre/Sele fara stahlen, um die „Volkszählung besonderer Art“ zu verhindern, und jene Aktivist*innen, welche in den sogenannten „Beschriftungsaktionen“ die slowenischen Ortsnamen auf einsprachigen Ortstafeln beifügten. Die Demonstration begann am Hauptbahnhof und endete vor dem Landesgerichtshof. Die Demonstrant*innen wurden von Außenstehenden mehrfach antislowenisch beschimpft. In den Berichten von deutsch-kärntner Medien wurde die Zahl der Teilnehmer*innen weitaus niedriger angegeben (u. a. mit 730), die Teilnehmenden wurden als „Slowenen und deutschsprachige Kommunisten“ (Naš Tednik 1977, o.S) beschrieben und die mutmaßlichen Kosten der Überstunden der Polizei wurden angeführt (Naš Tednik 1977).

Im Schuljahr 1977/78 bemühte sich der KDZ verstärkt um Kontakt zu Jugendorganisationen in Jugoslawien. Er knüpfte Kontakte zum Jugendklub in Celje, dem ZSMS KLIMA, dem ZSM ISKRA und dem ZSM KRKA. Die Verbindung zu den Jugendlichen aus Celje entstand durch

die Teilnahme Lutke Mladjes am Puppentheatertreffen in Celje. 1977/78 besuchten die jugoslawischen Vereine mehrfach Kärnten/Koroška und der KDZ nahm an mehreren Kongressen und Veranstaltungen der Vereine teil (Naš Tednik 1978). 1977 waren die Mitglieder des KDZ als Teil der Brigade Ljubo Šercer bei einer „Mladinska delovna akcija“ (Jugendarbeitsaktion)⁶⁹ dabei. Die KDZ-Mitglieder berichteten ihren Mitbrigadieren von der Situation in Kärnten/Koroška, vor allem von dem am 19. August 1977 bevorstehenden Prozess gegen die Aktivisten aus Zell Pfarre/Sele fara. Daraufhin rief die Brigade Ljubo Šercer am 13. August eine Protestkundgebung in Ptuj aus. Am 18. September organisierten alle Brigaden der Jugendarbeitsaktion eine weitere Protestkundgebung, bei welcher auch die gesellschaftspolitischen Organisationen der Gemeinde Ptuj teilnahmen (Miha o.D. 1977).

Eines der Ziele des Jahres 1977/78 war für den KDZ das Image des Slowenischen in Kärnten/Koroška zu verbessern. Dafür organisierte der Verein eine Fortbildung, welche dazu befähigen sollte, sowohl auf Gruppen- wie auf persönlicher Ebene den Ruf der Sprache zu verbessern und somit Menschen zur Anmeldung ihrer Kinder zum Slowenischunterricht sowie zum Slowenischen Gymnasium zu motivieren⁷⁰ (Naš Tednik 1978).

Der KDZ erreichte durch langwierige Verhandlungen mit dem Kärntner Jugendreferat, Slowenisch auf die gleiche Stufe wie Italienisch und Englisch zu stellen. Somit konnten sich ab 1978 Jugendliche bis zum 26. Lebensjahr die Hälfte der Kosten, welche für das Erlernen der Sprache notwendig waren, rückerstatten lassen. Der KDZ erreichte auch, dass man die Aufforderung zur Musterung auf Nachfrage auch auf Slowenisch bekommen konnte und das Slowenischsprachigen bei der Musterung ein*e Dolmetscher*in zur Seite gestellt wurde (Naš Tednik 1978).

1977 gründete der KDZ die Schauspielgruppe Oder Mladje (KKZ 2005) und die Interessensvertretung junger Arbeiter*innen (Slovenski vestnik 1978). Oder Mladje und Lutke Mladje wurden innerhalb des KDZ in einer Sektion zusammengefasst. Der KDZ organisierte Rhetorik-, Kommunikations- und Organisationsseminare. Die finanzielle Situation des KDZ war laut Angaben des Vereins schlecht. Im Jahre 1977 musste sich der Verein auf die Ausführung von Aktionen beschränken, die er aus eigenen Mitteln finanzieren konnte (Koren 1978). Im Laufe des Jahres wurde monatlich die Vereinszeitung *Problemi* publiziert (Naš Tednik 1981).

⁶⁹ In der Nachkriegszeit verrichteten Jugendliche in sogenannten „Jugendarbeitsaktionen“ Arbeiten, welche dem Wiederaufbau Jugoslawiens sowie der ökonomischen Entwicklung dienen sollten. Aufgrund der niedrigen Mechanisierungsrate im Bau handelte es sich hierbei vor allem um körperliche Arbeiten. Die Jugendbrigaden wurden z. B. beim Bau der Eisenbahnverbindung Brčko-Banovići eingesetzt (Šetinc, 1978).

⁷⁰ Der KDZ legte auch einen großen Wert auf das gute Verhalten seiner Mitglieder innerhalb ihrer Gemeinden. Dieses Verhalten sollte für die slowenische Sprache und das Slowenische Gymnasium werben (Naš Tednik 1978).

1977 startete der KDZ eine Aktion, bei der die Kärntner Slowen*innen dazu aufgerufen wurden, ihre einsprachigen Hausnummer tafeln gegen zweisprachige zu tauschen. In Fällen, in welchen weder Staat, Land noch Gemeinde zweisprachige topographische Bezeichnungen einführten, taten dies Minderheitenangehörige und sich solidarisierte Menschen stattdessen auf privaten Grund. Die Hausnummer tafeln stellte der KDZ ab 1978 Interessierten zur Verfügung (Naš Tednik, 1978). Die Verzögerung war darin begründet, dass der NSKS und der ZSO die Aktion nicht unterstützten und der KDZ erst die Finanzierung für das Verlegen der Hausnummer tafeln aufstellen musste (Naš Tednik 1978).⁷¹

Der KDZ war Ende der 1970er Jahre in die Sektionen Politik, Kultur und Sport aufgeteilt. Delegat*innen des Vorstands vermittelten zwischen diesen (Slovenski vestnik 1978).

Ab 1978 publizierte der KDZ jeden Monat ein Informationsblatt zu den Aktivitäten des Vereins (KDZ 1978). Im gleichen Jahr unterbreitete der KDZ dem damaligen Bundeskanzler Bruno Kreisky eine Petition, in welcher er die Ablehnung des Volksgruppengesetzes sowie des Volksgruppenbeirates seitens der zwei slowenischen Vertretungsorganisationen (ZSO und NSKS) unterstützt. Des Weiteren befürwortete der KDZ das selbstständige politische Antreten von Kärntner Slowen*innen bei Wahlen auf Bundes- und Gemeindeebene. Der KDZ forderte Kreisky dazu auf, sich für die Anstellung von Absolvent*innen des Slowenischen Gymnasiums für Beamt*innenstellen auf Gemeinde- und Landesebene einzusetzen, da diese sowohl slowenisch als auch deutsch sprachen (Naš Tednik 1978).

1979 nahm eine Delegation des KDZ am Kongress der Zveza socialistične mladine Jugoslavije (ZSMJ - Verband der sozialistischen Jugend Jugoslawiens) teil. Den Kongress besuchten 120 Jugendorganisationen aus 73 Ländern. Dort wurde u. a. die Lage der Minderheiten diskutiert. Die außenpolitische Delegation der ZSMJ schlug vor, dass man in die außenpolitische Resolution einen Passus aufnehmen soll, der die ZSMJ dazu verpflichtet, sich auch weiterhin für den Kampf der in den Nachbarländern lebenden nationalen Minderheiten jugoslawischer Völker einzusetzen. Dieser Passus wurde angenommen (Naš Tednik, 1979).

Im Jahre 1979 fanden unter der Leitung der Mitglieder des KDZ die sogenannten „kolodvorske akcije“ (Bahnhofsaktionen) statt. Im Verlauf der Bahnhofaktionen sammelten sich slowenischsprachige Schüler*innen am Hauptbahnhof in Klagenfurt/Celovec und bestellten ihre Fahrkarten auf Slowenisch. Da die Beamt*innen der Bundesbahnen die Bahnkarten gewöhnlich nicht herausgaben, warteten die Jugendlichen und verursachten damit eine lange Warteschlange. Manchmal bekamen die Schüler*innen ihre Karten (Pogačnik o.D.). Regelmäßig jedoch wurden die Jugendlichen von den Beamt*innen minderheitenfeindlich beschimpft (Naš Tednik 1979). Wenn sie die Billetts nicht bekamen, stiegen sie in den Zug und versuchten bei dem*der

⁷¹ Der KDZ führte die Aktion bis in die 1980er Jahre fort. 1982/1983 vermerkte der KDZ über 100 neue Anmeldungen für zweisprachige Hausnummer tafeln (Naš Tednik 1983).

Schaffner*in die Karten in slowenischer Sprache zu kaufen. Auch bei diesen Versuchen waren die Ergebnisse gemischt. Es kam jedoch auch vor, dass die Schaffner*innen die Schüler*innen fortschickten und die Polizei riefen (Pogačnik o.D.). Gegen einige Jugendliche erhoben die Österreichischen Bundesbahnen (ÖBB) Anzeige. Die meisten Anzeigen wurden von der ÖBB mit der Begründung eingestellt, dass die Kärntner Slowen*innen berechtigterweise ihre Fahrkarten auf Slowenisch bestellt hätten (Naš Tednik 1981). Der KDZ wendete sich mit dem Anliegen auch an das für die Eisenbahn zuständige Ministerium in Wien (Pogačnik o.D.). Der damalige Minister Lausecker antwortete zunächst, dass die Österreichischen Bundesbahnen zwar nicht zur Bedienung einer „Fremdsprache“ (Naš Tednik 1979, o.S) verpflichtet seien, aber das Ministerium die Ausgabe der Fahrkarten in slowenischer Sprache für die Strecken von Klagenfurt bis Bleiburg/Pliberk, Dellach/Dole und St. Michael/Šmihel genehmigen würde. Dies empfand der KDZ als unzureichend und kündigte die Weiterführung der Aktionen an (Pogačnik o.D.).

Im Jahre 1979 wurde Sigi Kolter Präsident des KDZ (Naš Tednik 1979). 1979 organisierte der KDZ regelmäßige Informationsveranstaltungen, bei denen Gastredner*innen v. a. über die slowenische Volksgruppe betreffende politische Themen sprachen. Der erste Kandidat der Kärntner Einheitsliste/Koroška enotna lista, Karel Smolle, referierte über die Kärntner Landtagswahlen. Der Vorsitzende des NSKS, Matevž Grilc, sprach wiederum über das Verhältnis zwischen Polizei und Staatsbürger. Nach den Vorträgen fanden Diskussionen statt. Zwei Mal im Jahr wurden auch Diskussionsabende ohne vorherigen Input abgehalten (Grilc und Pipp 1979).

Der KDZ unterstützte bei den Landtagswahlen, welche am 7. Oktober 1979 stattfanden, ausdrücklich die Koroška enotna lista (KEL – Kärntner Einheitsliste) und ihren ersten Kandidaten Karel Smolle (Ferk und Kolter für den KDZ, 1979). Die Frage der Art der passiven Beteiligung der Kärntner Slowen*innen in Bezug auf Wahlen ist ein Punkt, in welchem der ZSO und der NSKS verschiedene Positionen vertraten. Während der ZSO die Integration der Kärntner Slowen*innen in Großparteien befürwortete, unterstützte der NSKS das Konzept der autonomen politischen Vertretung der Minderheit. Der NSKS unterstützte die EL und pflegt eine Naheverhältnis zu ihr (Österreichisches Volksgruppenzentrum 1993). Der dem NSKS nahestehende KDZ erklärte im Rundschreiben vom September 1979, dass er die Wahl als Möglichkeit für die Minderheit sah, sich ihre Vertreter*innen auf demokratischen Wegen zu erwählen, anstatt sie von politischen Parteien zugewiesen zu bekommen (Ferk und Kolter für den KDZ, 1979).

Bei ihren ersten Landtagswahlen 1975 hatte die KEL 6.130 (2 Prozent) der Stimmen erhalten und ein Landtagsmandat nur knapp verfehlt. 1978 wurden die Wahlrechte geändert und die Wahlkreise wurden auf vier reduziert. Für das Erreichen eines Grundmandates musste nun je nach Wahlkreis ein Stimmenanteil von 9 bis 12 % erreicht werden. Dies stellte für die KEL

sowie für andere Kleinparteien eine große Hürde dar. Infolgedessen wurden 1979 verstärkt die Landtagsparteien gewählt. Die KEL erhielt 4.279 Stimmen (1,4 Prozent) (Ratheiser o.D.).

4.4.2.3 1980er Jahre: Internationale Vernetzungen und Schulpolitik

Im Jahre 1981 feierte der KDZ sein 20-jähriges Bestehen. Bei den Feierlichkeiten betonte der KDZ-Präsident Sigi Kolter die Bedeutung des KDZ für die Hervorbringung von Kulturarbeiter*innen und politischer Funktionär*innen, welche sich ihrer Volksgruppenidentität bewusst sind. Der NSKS-Präsident Matevž Grilc meinte, dass der KDZ eine Elite erziehen müsse, welche in Zukunft die kulturpolitische Basis der Minderheit bilden würde (Grilc 1981).

1981 besuchte der KDZ die Jugendorganisation in Belgrad und nahm beim Jugendtreff im Sava-Zentrum sowie bei der Kundgebung zum Tag der Jugend teil (Naš Tednik 1981).

Ende des Jahres schaffte der KDZ im Rahmen der Generalversammlung die Gliederung des Vereins in einen Hoch- und einen Mittelschulzweig ab, da sich die Hochschüler*innen damals bereits im Klub der slowenischen Studenten in Klagenfurt/Celovec organisierten (Naš Tednik 1981). Der KDZ etablierte den zentralen Vorstand als einziges Führungsorgan der Organisation. Zum Präsidenten wurde Rudi Vouk gewählt (Naš Tednik 1981).

Am 8. Mai 1982 blockierten Schüler*innen im Rahmen der Bahnhofsaktionen (siehe 4.4.2.2) die Bahnhofsschalter in Klagenfurt/Celovec (Naš Tednik 1982). Etwa 80 Personen beteiligten sich an der Aktion. Die Zeitschrift Delo berichtete, dass die Polizei Jugendliche getreten hätte und Aktivist*innen aus der Halle getragen wurden. Drei Schüler*innen wurden verletzt. Dies wurde laut der Kleinen Zeitung auch durch ärztliche Atteste bestätigt. Der Polizeidirektor Josef Kreuzberger dementierte die Berichte (Kleine Zeitung 1982). Bundeskanzler Bruno Kreisky äußerte sich negativ zur Aktion der Schüler*innen. Kreisky meinte, er würde nicht unter Druck verhandeln und sagte eine vorgesehene Aussprache mit den slowenischen Vertretungsorganisationen ab (Naš Tednik 1982). Eine Woche nach der Aktion beschmierten Unbekannte das Slowenische Gymnasium mit Parolen wie „Tschuschen-Schweine“ und „Hiermit erklären wir den Slowenen den Krieg“. Über die Aufschrift des Gymnasiums schrieben die Täter*innen „Konzentrationslager“ (Kleine Zeitung 1982, 7).

Eine Delegation des KDZ traf sich mit dem Landeshauptmannstellvertreter und SPÖ-Landesrat Rudolf Gallob und übergab ihm eine Resolution (Naš Tednik 1982), welche dann am 7. Juli 1982 bei der vom KDZ organisierten Kundgebung in Klagenfurt/Celovec von den Teilnehmenden erneut beschlossen wurde (Slovenski Vestnik 1982). In der Resolution forderte die kärntner-slowenische Jugend u. a. konsequente Zweisprachigkeit in allen zweisprachigen Schulen

nach der Schulverfügung von 1945⁷², die Beachtung des Slowenischen in allen öffentlichen und behördlichen Institutionen auf zweisprachigem Gebiet sowie einschließlich der Bundeslandhauptstadt Klagenfurt/Celovec, das Auftrittsrecht in allen öffentlichen und kommunalen Veranstaltungsräumen für slowenische Veranstalter*innen⁷³, das Verbot minderheitenfeindlicher Aktionen, eine öffentliche Entschuldigung des Landeshauptmannes Wagner für seine Diskreditierung des kärntner-slowenischen Widerstandes während der Gedenkfeier anlässlich des 40. Jahrestages der Deportationen der Kärntner Slowen*innen und die Wiederbelebung der Gespräche zwischen den Vertreter*innen des Landes und Bundes sowie den Minderheitenvertreter*innen (Naš Tednik 1982).

Im Bestreben Jugendliche außerhalb des urbanen Gebietes anzusprechen, gründete der KDZ 1982 die Vereinigung KDZ Pliberk/Blato (KDZ Bleiburg/Moos). Schon vor der offiziellen Eröffnung der Klubräumlichkeiten der Sektion erklärten sich über 100 Jugendliche zu Mitgliedern der Organisation. Der KDZ hatte somit 1982 insgesamt rund 300 Mitglieder (Naš Tednik 1982).

Der KDZ legte 1984 beim Seminar der Jugend europäischer Volksgruppen (früher: Jugendkommission der FUEV) eine Resolution vor, welche die österreichische Regierung und das Bundesministerium für Unterricht und Kunst dazu aufrief, den Gesetzesvorschlag der Kärntner FPÖ, welcher die Trennung deutscher und slowenischsprachiger Schüler*innen vorsah (siehe 4.5.3), abzuweisen. Des Weiteren beinhaltete die Resolution eine Aufforderung an den FPÖ-Chef Norbert Steger, an den Landesrat Jörg Haider zu appellieren, damit dieser seinen Gesetzesentwurf zurückziehe. Die JEV nahm die Resolution an und ergänzte sie mit der Einschätzung, dass die Minderheitenschulverordnung, welche von 1945 bis 1957 in Kärnten/Koroška galt, die adäquateste war und wieder eingeführt werden sollte (Vouk 1984). Die Verordnung besagte, dass in den ersten drei Schulstufen der Unterricht zu gleichen Teilen in slowenischer und deutscher Sprache abzuhalten ist. Ab der vierten Schulstufe besuchten Schüler*innen zunächst vier und später drei Wochenstunden Slowenischunterricht. Ab der Sekundarstufe erhielten Schüler*innen aus dem Geltungsbereich⁷⁴ der Schulsprachverordnung

⁷² Dieser Punkt war u. a. aktuell, da die sichtbare Zweisprachigkeit in den Volksschulen im Gemeindebereich von Žitara vas/Sittersorf seitens der Landesregierung und des Gemeinderates zurückgewiesen wurde (Slovenski Vestnik 1982).

⁷³ Den slowenischen Jugendchören wurde das Auftreten auf der Neuen Burg in Völkermarkt/Velikovec von den Mitgliedern des Völkermarkter Gemeinderates untersagt (Slovenski Vestnik 1982).

⁷⁴ Der Geltungsbereich umfasst die Gemeinden Neuhaus/Suha, Bleiburg/Pliberk, Feistritz ob Bleiburg/Bistrica pri Pliberku, Globasnitz/Globasnica, Eisenkappel/Železna Kapla, Sittersdorf/Žitara vas, Gallizien/Galicija, St. Kanzian/Škocjan, Eberndorf/Dobrla vas, Völkermarkt/Velikovec, Ruden/Ruda, Griffen/Grebinj, Diex/Djekše, Poggersdorf/Pokrče, Grafenstein/Grabštajn, Ebenthal/Žrelec, St. Magareten im Rosental/Šmarjeta v Rožu, Ferlach/Borovlje, Zell/Sele, Maria Rain/Žihpolje, Köttmannsdorf/Kotmara vas, Ludmannsdorf/Bilčovs, Feistritz im Rosental/Bistrica v Rožu, Keutschach/Hodiše, Schiefling/Škofiče, Velden/Vrba, Wernberg/Vernberk, Rosegg/Rožek, St. Jakob im Rosental/Šentjakob v Rožu, Finkenstein/Bekštanj, Arnoldstein/Podkloster, Hohenthurn/Straja vas, Feistritz an der Gail/Bistrica na Zilji, Nötsch/Čajna, St. Stefan im Gailtal/Štefan na Zilji und Hermagor/Šmohor (sowie die ehemaligen Gemeinden Egg/Brdo und Görtschach/Goriče) (Austrian Center for Ethnic Groups 1996).

sowie Schüler*innen aus Hermagor/Šmohor, Villach/Beljak und Klagenfurt/Celovec drei Wochenstunden Slowenischunterricht (Malle 1984).

Als Ende September des Jahre 1984 erstmals die Forderung der FPÖ und des Kärntner Heimatdienstes zur Trennung von Schüler*innen nach sprachlichen Kriterien (siehe 4.5.3) im Landtag behandelt wurde, fand unter der Leitung des KDZ eine Demonstration vor dem Landtag statt. Eine weitere Demonstration folgte im Mai 1985 vor dem Gewerkschaftshaus (Naš Tednik 1986).

Bei den Demonstrationen erklärten die Schüler*innen, dass sie den Gesetzesvorschlag ablehnen, da die Trennung „Apartheit“ (Naš Tednik 1984, 3) in den Schulen von Kärnten/Koroška schaffen würde. Weitere Gründe für die Ablehnung des Vorschlages seitens der Schüler*innen waren, dass laut den Paragraphen 2, 3 und 10 des Kärntner Minderheitenschulgesetzes lediglich der Bund für diese Frage zuständig ist und dass der Vorschlag dem Artikel 7 des Staatsvertrags von Wien widersprechen würde (Naš Tednik 1984).

4.5 Das Proszenium: Der Klub der slowenischen Studenten und Studentinnen in Wien/Klub slovenskih študentov in študentk na Dunaju und die Wogen der 1970er/1980er Jahre

Die Lutkovna skupina dunajskih študentov war in die Struktur des Klubs slowenischer Studenten und Studentinnen in Wien/ Klub slovenskih študentov in študentk na Dunaju eingebettet. Dies verfestigt einerseits die Position der Spielenden als Studierende, andererseits situiert es sie in einen spezifischen aktivistischen und minderheitspolitischen Kontext. Die Zugehörigkeit der Gruppe zum Klub wirkt sich sowohl auf die Beziehung zu anderen Klubmitgliedern, Organisationen in Wien/Dunaj, Kärnten/Koroška und Jugoslawien, Staaten, Regionen, aber auch auf die gesellschaftspolitischen und kulturellen Diskurse aus.

Der Klub war ein Ort der Politisierung junger Minderheitenangehöriger. Durch seinen Standort in Wien/Dunaj war es der Organisation möglich, ein weites Netz an Kontakten zu Organisationen und Einzelpersonen aufzubauen und so die Zivilbevölkerung immer wieder für die Belange der Kärntner Slowen*innen zu mobilisieren. Im Laufe der Jahrzehnte entwickelte sich der Klub zu einer der wichtigsten aktivistischen Organisationen der slowenischen Volksgruppe. Insbesondere in den 1970er und 1980er Jahren gestaltete der Klub nachhaltig den ethnischen Diskurs rund um die Minderheitenrechte mit.

4.5.1 Kärntner-slowenisch, aktivistisch, studierend: Akademisierung der slowenischen Volksgruppe und Gründung des Klubs der slowenischen Studenten und Studentinnen in Wien/Klub slovenskih študentov in študentk na Dunaju⁷⁵

4.5.1.1 *Spekulation 5: Szene aus den 1920er Jahren*

Die fünfzehn in den Annalen des Klubs verzeichneten kärntner-slowenischen Studenten sitzen in einem Wiener Kaffeehaus. Sie machen Pause. Den Abend haben sie damit verbracht, die Zeitung Koroški Slovenec zu redigieren, den Atem des Redakteurs Ciril Kandut im Nacken. In die Gespräche schlüpft immer wieder ein in der Druckerei aufgeschnapptes tschechisches Wort hinein. Am Tisch: Zettel, dreckige Wassergläser, eine einzige Melange und vor jedem Studenten ein paar Münzen. Sie trinken abwechselnd aus der Kaffeetasche. Jeder schreibt mit einer Hand eine Seminararbeit und mit der anderen ein minderheitenpolitisches Referat für das nächste Ferienseminar in Kärnten/Koroška. Ab und an trifft einen aus der Runde ein akademischer Geistesblitz und er zuckt ein bisschen zusammen (basierend auf: Ressimann und Urban 2023).

4.5.1.2 *Von der Monarchie bis in die 1960er Jahre*

Zu Zeiten der Österreichisch-Ungarischen Monarchie stammten slowenischsprachige Student*innen hauptsächlich aus dem Gebiet des heutigen Sloweniens. Ein Grund dafür war, dass es im slowenischen ethnischen Gebiet bis zum Jahre 1919, als die Universität in Ljubljana gegründet wurde, keine Universität gab (Cindrič 2000). 1913 studierten mehr als 900 Slowen*innen an österreichischen Hochschulen und Universitäten. Zwei Drittel davon studierte in Wien/Dunaj (Vodopivec 2013). Die Anzahl der Studierenden aus dem heutigen Slowenien sank am Ende der 1910er Jahre aufgrund der Gründung der Universität in Ljubljana, des Zerfalls der Monarchie und der damit einhergehenden Neuziehung der Grenzen (Ressimann und Urban 2023)⁷⁶.

Die Grenze zwischen dem SHS-Staat und Kärnten/Koroška war nach dem Ende des Ersten Weltkrieges bis 1920 umkämpft. Bis ins Frühjahr 1918 kam es zu zahlreichen bewaffneten

⁷⁵ Heute: Klub slovenskih študentk*študentov na Dunaju/Klub slowenischer Student*innen in Wien (KSŠŠD 2023).

⁷⁶ Anlässlich des 100. Jubiläums des Klubs publizierte die Organisation eine Anthologie, welche sich u. a. mit der Vereinsgeschichte befasst und zahlreiche Zeitzeug*innenberichte in sich versammelt. David Ressimann und Simon Urban rekonstruieren anhand von Publikationen des Klubs sowie Dokumenten aus dem Vereinsarchiv die Geschehnisse rund um die Organisation in der Zeit zwischen 1923 und 1941 (Ressimann und Urban 2023).

Auseinandersetzungen. Die Pariser Friedenskonferenz beschloss daraufhin, die sogenannte „Kärntner Frage“ durch eine Volksabstimmung zu lösen. Das Gebiet wurde in die Zone A und die Zone B geteilt. Die Entscheidungsträger sicherten den Kärntner Slowen*innen bei einem Entscheid für Österreich die Wahrung der Minderheitenrechte zu (Klemenčič und Klemenčič 2010). In der Zone A stimmte 22.025 Personen - über 10.000 von ihnen Kärntner Slowen*innen – für den Anschluss an Österreich. Es zeichnete sich jedoch bald ab, dass die Wahlversprechen nicht eingehalten werden würden (Klemenčič und Klemenčič 2010).

Nach dem Plebiszit 1920 verließen mehrere tausende (die Schätzungen schwanken zwischen 2.000 bis 15.000) Kärntner Slowen*innen Kärnten/Koroška. Hauptgrund für diese Emigration, welche größtenteils Richtung Jugoslawien verlief, war der antislowenische Druck in Kärnten/Koroška. Die Sicherung der Lebensexistenz bei Beibehaltung der slowenischen Identität wurde Minderheitenangehörigen nach 1920 massiv erschwert. Ein großer Teil der slowenischen Intelligenz, vor allem Richter*innen und Lehrende, fand in Kärnten/Koroška keine Stelle und musste anderswo eine Beschäftigung suchen. Weiters emigrierten die slowenischen Priester, Professor*innen, Tierärzt*innen, Ärzt*innen, Beamt*innen und Jurist*innen. Viele kärntner-slowenische Schüler*innen und Studierende führten nach 1920 ihre Ausbildung in Jugoslawien fort (Sturm-Schnabl und Schnabl 2016). Nach dem Plebiszit 1920 und dem darauffolgenden Exodus der kärntner-slowenischen Intelligenzia studierten um die 15 Kärntner Slowen*innen⁷⁷ in Wien/Dunaj (Ressmann und Urban 2023). Der Priester Ciril Kandut, der Redakteur des Koroški Slovenec, sammelte die Studierenden um sich (Sturm-Schnabl und Schnabl 2016). Die Student*innen lasen die Wochenzeitung Koroški Slovenec Korrektur und verfassten selbst Artikel für diese. Aus diesem Grund trafen sie sich regelmäßig in der tschechischen Druckerei im 5. Wiener Bezirk und hielten dort Sitzungen ab. Im Jahre 1923 erfolgt die offizielle Gründung des Klubs unter dem Namen Klub slovenskih akademikov na Dunaju/Klub der slowenischen Akademiker in Wien. Die Gründungsmitglieder waren Jožko Hutter, Rudolf Blüml, Marko Polcer, Joško Tischler, Tone Piskernik, Tomaž Wieser und Zdravko Zwitter. Mit ihnen waren alle damaligen Universitätsfakultäten vertreten. Das Ziel des Klubs war es, einen Ort zu schaffen, an dem slowenische Studierende ihre Muttersprache auch in der Bundeshauptstadt weiterhin sprechen konnten. Von diesem Wunsch geleitet, veranstalteten die Mitglieder u. a. Abende, an denen sie gemeinsam Slowenisch lernten, um ihre Sprachkenntnisse zu vervollständigen. Ab 1927 gestalteten die Mitglieder des Klubs auch den Slovenski krožek/Slowenischer Kreis mit, um alle Slowe*innen in Wien/Dunaj miteinander zu

⁷⁷ Unter ihnen waren zunächst die Gründungsmitglieder des Klubs (Hutter, Blüml, Polcer, Tischler, Piskernik, Wieser und Zwitter). Jožko Hutter schreibt in seinen Erinnerungen, dass weiters noch Mitglieder der Familien Hafner, Jug, Oraž, Sadolšek, Mertl, Lingl, Travnik und Derzola unter den Studierenden zu finden waren (Ressmann und Urban 2023). Hutter erwähnt auch den Namen Kandut, doch dieser ist dem Priester Ciril Kandut, welcher als Redakteur des Koroški Slovenec agierte, zuzurechnen (Sturm-Schnabl und Schnabl 2016).

vernetzen. Im Rahmen des Slovenski krožek wurden die slowenische Sonntagsschule, Theater-, Tamburizza- und Gesangsgruppen betrieben. Doch die Hauptaktivitäten des Klubs bestanden aus Vorträgen und politischen Diskussionen in slowenischer Sprache, welche insbesondere die Fragen der Rückkehr nach Kärnten/Koroška nach Beendigung des Studiums und der Rolle der Student*innen in der Volksgruppe umkreisten. Der Klub organisierte auch Ferienseminare in Kärnten/Koroška, bei welchen Themen soziologischer, philosophischer und nationalpolitischer Natur diskutiert wurden. Bis zu hundert Personen nahmen an diesen Seminaren teil (Ressmann und Urban 2023). Die rege Beteiligung war u. a. auf den starken deutschnationalen Druck, dem die Minderheit ausgesetzt war, zurückzuführen. Kärnten/Koroška betrieb unter Landesverweser Arthur Lemisch eine explizite Germanisierungspolitik. Lemisch selbst verlautbarte: „Nur ein Menschenalter haben wir Zeit [sic!], diese Verführten⁷⁸ zum Kärntnertum zurückzuführen: in der Lebensdauer einer Generation muß das Erziehungswerk vollendet sein“ (Suppan 1983, 147). Um als Volksgruppe anerkannt zu werden, mussten sich die Kärntner Slowen*innen bei den Volkszählungen erstmals zum Slowenischen bekennen. Dies wurde jedoch häufig seitens deutschnationaler Personen als Bekenntnis zum SHS-Staat interpretiert. Aus Angst vor den Konsequenzen im öffentlichen Leben erklärten sich viele Kärntner Slowen*innen also zu Deutschsprachigen. Das Assimilierungsangebot wurde noch durch die Einschränkung der Verwendung der slowenischen Amtssprache und des zweisprachigen Unterrichts befeuert (Inzko 1988). Weiters hatte die Volksgruppe mit politischen und ökonomischen Umstrukturierungen zu kämpfen. Die Kärntner Slowen*innen waren vor dem Krieg stark in Verbänden in Ljubljana tätig gewesen und mussten nun neue Verbände, Parteien und Genossenschaften bilden (Valentin 2000). Zwischen 1925 und 1930 stand auch die Idee der Kulturautonomie im Zentrum des Kärntner Minderheitendiskurses. Die Volksgruppenrechte sollten demnach für jene gelten, die sich durch die Eintragung in einen nationalen Kataster am Gemeindeamt als Kärntner Slowen*in bekennen. Die Idee wurde kontrovers diskutiert, schließlich war eine ihrer Folgen, dass der Staat dadurch eine Liste an bekennenden Kärntner Slowen*innen erhielt (Inzko 1988, Veiter 1936).

In diesen unstillen Zeiten dienten die Seminare des Klubs v. a. dazu, die Jugend zu erreichen und zu politisieren.⁷⁹ Bis in die 1930er Jahre wuchs die Anzahl der Klubmitglieder stetig und auch die Zusammenarbeit mit den Wiener Tschech*innen und den Burgenlandkroat*innen war ein wichtiger Bestandteil der Klubaktivitäten (Ressmann und Urban 2023).

In den ersten zwei Jahrzehnten seit seiner Gründung unterstützte Jugoslawien den Klub durch den Narodni Odbor (Nationalkomitee) und den Klub der Kärntner Slowenen in Ljubljana

⁷⁸ Nämlich jene Kärntner Slowen*innen, die sich während des Plebiszits für den SHS-Staat entschieden hatten.

⁷⁹ 1927 erschien die Schrift „dijaki narodu“ (Schüler/Studierende an die Nation), welche auf 46 Seiten die im Seminar erörterten Gedanken resümierte (Ressmann und Urban 2023).

finanziell. Immer wieder besuchten auch jugoslawische Akademiker*innen (wie. z. B. der Historiker Fran Zwitter⁸⁰ oder der Dramatiker Bratko Kreft) den Klub und hielten Vorträge vor den Studierenden. 1933 reisten die Mitglieder des Klubs auch nach Jugoslawien (Ressmann und Urban 2023).

Nach dem Ausbruch des Zweiten Weltkrieges wurden zunächst fast alle im Klub aktiven Studenten einberufen. Bis 1941 führten die Studentinnen Anica Petek, Pepca Zulechner, Lizika Prajnik und Milica Benko sowie eine Zeit lang auch von Hanzi Wieser, der aus gesundheitlichen Gründen untauglich für den Wehrdienst war, die Aktivitäten des Klubs weiter. Nach dem Angriff des NS-Regimes auf Jugoslawien verbot man 1941 alle slowenischen Vereine und die Tätigkeiten des Klubs wurde zwangsweise beendet (Ressmann und Urban 2023).

Nach dem Ende des Zweiten Weltkrieges wurde der Klub 1946 erneut gegründet. Doch die kulturellen und gesellschaftspolitischen Vereinsaktivitäten waren auch in der Nachkriegszeit nur unter erschwerten Umständen möglich (Ressmann und Urban 2023).

Aufgrund des Mangels an eigenen Räumlichkeiten trafen sich die Mitglieder für Sitzungen in Kaffeehäusern und Privatwohnungen (Sturm-Schnabl 2023).

Der Onkel des Vorstandsmitglieds Janko Wiegele, Franci Zwitter, war damals Vorsitzender des ZSO. Über Zwitter trat der Klub mit Jugoslawien in Kontakt. Jugoslawien finanzierte den Mitgliedern u. a. einen zweiwöchigen Aufenthalt in Ankaran, wo sie verschiedenen Vorträgen beiwohnen konnten. Es referierte u. a. die jugoslawische Politikerin Vida Tomšič (Sturm-Schnabl 2023, 168).

Die meisten Studierenden der 1950er Jahre kehrten nach dem Abschluss zurück nach Kärnten/Koroška und waren dann überwiegend im Schulwesen tätig (Vospernik 2023)⁸¹.

Die Aktivitäten des Klub slovenskih študentov (KSŠ - formals Klub slovenskih akademikov) in den 1960er Jahre waren von Protesten gegen den Vietnam-Krieg, die nationalsozialistischen Kontinuitäten in Österreich und vom sogenannten „Korotan-Konflikt“ geprägt. Der Pater Ivan Tomažič, ein Mönch des Claretinerordens, war einer der Initiatoren des Baus des slowenischen Studierendenheims Korotan (Smolle 2023). Viele kärntner-slowenische Student*innen sowie der Klub zogen in den Korotan ein. Der Zeitzeuge Matevž Grilc schreibt, dass Tomažič bald versuchte, alle Aspekte des Lebens im Korotan zu bestimmen und auch über die Aktivitäten des Klubs zu entscheiden. Der Konflikt eskalierte am 4. Mai 1968 und Tomažič verwies den Klub sowie einzelne Studierende des Korotans. Der KSŠ wendete sich daraufhin an die

⁸⁰ Nicht zu verwechseln mit Franci Zwitter.

⁸¹ Dies steht zeitgeschichtlich im Kontext mit der Gründung des Slowenischen Gymnasiums 1957 (Vrbinc 2013) und der Abschaffung des zweisprachigen Schulwesens (nach der Schulverordnung von 1945) in den Volksschulen (Feinig 2008).

Mohorjeva družba/Hermagoras Verein, deren Eigentum das Studierendenheim war (Grilc 2023), und organisierte Demonstrationen vor dem Korotan und der Mohorjeva (Smolle 2023).



Abb. 10. © Archiv KSSŠD. Karel Smolle auf der Demonstration des Klubs vor dem Korotan. 1968. Foto.

Nach der Gründung des Slowenischen Gymnasiums 1957 in Klagenfurt/Celovec begannen Ende der 1960er und Anfang 1970er Jahren immer mehr Kärntner Slowen*innen in Wien/Dunaj zu studieren (Ogris 2023). Dies hatte seine Gründe auch in den sozialpolitischen Maßnahmen Kreiskys, welche auch ökonomisch schlechter gestellten Personen ermöglichten, ein Studium zu beginnen (Rihard Grilc, persönliches Interview, Oberdorf/Gornja vas, 7.1.2024, siehe Anhang 1). Einige der wichtigsten Maßnahmen waren hierbei die Einführung der Schüler- und Heimbeihilfe (Bundesgesetzblatt 1971) sowie kostenloser Schulbücher, die freie Schulfahrt in öffentlichen Verkehrsmitteln im Jahre 1971 und die Universitätsreform von 1972, welche allen Studierenden den gebührenfreien Zugang zu allen Universitäten und Kunsthochschulen ermöglichte (Kreisky 100 2011).

4.5.2 1970er Jahre: Minderheitenpolitische Radikalisierung und Ausweitung des Wirkungskreises

4.5.2.1 Spekulation 6: Szene aus den 1970er Jahre

*Die Glocken am Domplatz in Klagenfurt/Celovec läuten das Jahr 1970 ein. Im Verhalten des letzten Schlages quellen aus den Fensterritzen und den Bodendielen langsam die Kärntner Fahnen hervor. Sie schlängeln sich die Masten empor und Seile entlang, umschlingen den Süden des Landes. Die Grenzwatch des 50. Jubiläums des Plebiszites. Die Abwehrkämpfer bauen kleine Jahrmarktschießstände auf, an denen Kinder die slawischen Aggressor*innen niedermähen können und bereiten eine Bude vor, in der man Österreich mit verbundenen Augen Kärnten/Koroška anstecken soll. Auf der A2 kommt ein kleiner Yugo angefahren. Er ist beladen mit Studierenden und Malmaterialien. An jeder Ortsgrenze pausiert er und ein Kunstprojekt beginnt. Als der Morgen anbricht, stürmen die Polizist*innen den Morgenkaffee der Eltern,*

während die Geheimpolizei direkt nach Wien/Dunaj düst. Doch die Student*innen sind bereits wieder in ihren warmen Betten, die Hände seifenrein (basierend auf: Obid 2023).

4.5.2.2 *Aktivismus, Antifaschismus und Allianzen in den 1970er Jahren*

Wären der 1970er Jahre waren die Folgen der Studierendenproteste von 1968 als auch jene des Antrittes der neuen sozialistischen Regierung noch spürbar. Die sowohl politisch als minderheitenpolitisch unruhige Zeit zeigte sich innerhalb des Klubs durch verschiedenste politische Ansichten der Mitglieder, daraus entstehende Konflikte und eine allgemeine wachsende Bereitschaft der Student*innen, sich für soziale und politische Belange einzusetzen (Ogris 2023).

Das damalige Klubmitglied Franc Serajnik schreibt:

Spričo teh okoliščin in izzivov smo se politično kar radikalizirali, tako da je bil naš ‚levi svet‘ kar precej pisan, od levo-katoliško usmerjenih preko socialistkov_k in komunistov_k tja do maoistov_k in drugih pisanih ‚ideologij‘ (Serajnik 2023, 218).⁸²

Ein großes Ideal bzw. eine Richtschnur der Klubmitglieder war der Befreiungskampf der kärntner-slowenischen Partisan*innen während des Zweiten Weltkrieges. Der antifaschistische Kampf war ein großes Thema im Klub. Aufgrund der gemeinsamen antifaschistischen Haltung entstanden Kooperationen mit anderen Wiener Organisationen. Der Klub arbeitete z. B. mit der Österreichischen Hochschülerschaft⁸³ zusammen (Serajnik 2023).

Der Klub betrieb verschiedene Bildungskreise und einen Chor, welcher u. a. Partisan*innenlieder sang und auf verschiedenen Demonstrationen auftrat. Er lud auch Expert*innen aus verschiedenen Volksgruppen sowie aus den internationalen Diasporen als Vortragende ein (Serajnik 2023).

In den 1970er Jahren spitzte sich der Konflikt um die zweisprachigen topographischen Aufschriften - vor allem um die Ortstafeln in Kärnten/Koroška - immer weiter zu. Die kärntner-slowenischen Student*innen reagierten mit dem Beifügen des slowenischen Ortsnamens auf einsprachigen Ortstafeln – den sogenannten *Beschriftungsaktionen* (siehe 4.4.2.2). Diese Aktionen kennzeichnen auch eine Hinwendung der politischen Tätigkeiten des Klubs in Richtung Kärnten/Koroška (Grilc 2023).

⁸² „Aufgrund dieser Umstände und Herausforderungen haben wir uns politisch ziemlich radikalisiert, sodass unsere ‚linke Welt‘ recht bunt war – von links-katholisch eingestellten, über Sozialist*innen und Kommunist*innen bis zu Maoist*innen und anderen bunten ‚Ideologien‘“ (Serajnik 2023, 218, Übersetzung AG).

⁸³ Eine Instanz dieser Zusammenarbeit waren z. B. die Proteste gegen die neonazistische Organisation Aktion neue Rechte (Serajnik 2023).

Die Beschriftungsaktionen lösten einen Eklat aus. Selbst slowenische Organisationen distanzieren sich aufgrund der extremen Reaktionen aus der (vorwiegend deutschsprachigen) Bevölkerung von den Aktionen und verglichen sie mit Terrorismus (Obid 2023).

Im Jahre 1972 erreichte der Ortstafelstreit mit dem sogenannten „Ortstafelsturm“ (siehe 4.4.2.2) seinen Höhepunkt (Klemenčič und Klemenčič 2010).

Aufgrund des Drucks seitens deutschnationaler Organisationen schloss 1974 der damalige Bundeskanzler Bruno Kreisky mit den Oppositionsparteien FPÖ und ÖVP eine Vereinbarung ab, nach welcher sich alle drei Parlamentsparteien verpflichteten, eine amtliche Minderheitenfeststellung mittels einer „Volkszählung besonderer Art“ (Klemenčič und Klemenčič 2010, 155) durchzuführen. Diese sollte als Grundlage für die Einführung der Minderheitengesetze dienen. Diese Entscheidung wurde ohne das Mitwirken der Minderheitenvertreter*innen getroffen. Die drohende Volkszählung führte seitens der Minderheit zur Organisation von Widerstand (Klemenčič und Klemenčič 2010).

Als Reaktion auf den „Ortstafelsturm“ und die von der sich ankündigenden Minderheitenfeststellung begannen die slowenischen Organisationen Verbündete in der Mehrheitsbevölkerung zu suchen. Der Klub, die Zeitschrift Kladio und der Klub mladje⁸⁴ luden 1973 mehrere Organisationen aus Kärnten/Koroška⁸⁵ zu einer gemeinsamen Sitzung ein, deren Ziel es war, ein Solidaritätskomitee für die Kärntner Slowen*innen zu bilden. Die Einladenden waren einerseits überzeugt, dass die Beteiligung nicht-slowenischer Organisationen für die Erlangung der Minderheitenrechte unerlässlich war, andererseits sahen sie die Verwirklichung der Volksgruppenrechte als ein Projekt des gesamten demokratischen Österreichs an (Kladio 1973).

Die Solidaritätsbewegung gewann Ende des Jahre 1975 und Anfang des Jahres 1976 an Kraft und Unterstützer*innen (Klemenčič und Klemenčič 2010). Jugend- und Student*innenorganisationen der Südtiroler*innen, Palästinenser*innen, Burgenlandkroat*innen und Jüd*innen sowie verschiedene antiimperialistische Komitees schlossen sich der Solidaritätsbewegung an (Obid 2023).

Mittels verschiedener Protestaktionen machten die Kärntner Slowen*innen und das Solidaritätskomitee auf die vom Staat verletzte Minderheitenrechte aufmerksam. An den größten Demonstrationen, welche in Klagenfurt/Celovec und Wien/Dunaj stattfanden, beteiligten sich bis zu 3500 Personen. Trotz des Drucks der Zivilgesellschaft unterzeichneten FPÖ, ÖVP und SPÖ

⁸⁴ Der Klub mladje war eine Initiative junger Kulturschaffender aus der Minderheit, welcher u. a. über mehrere Jahrzehnte hinweg die Literaturzeitschrift Mladje publizierte.

⁸⁵ Eingeladen wurden: der Arbeitskreis Galerie Hildebrand, der Bund Kärntner Studenten, das Indochinakomitee Klagenfurt, die Evangelische Jugend, Bund demokratischer Lehrer, Junge Generation in der SPÖ, die Kinderfreunde, die Katholische Arbeiterjugend, das Kinderland – Junge Garde, die KPÖ Landesleitung, der KZ-Verband, die Kommunistische Jugend Österreichs, der Rote Schülerbund, die Widerstandskämpfer und die Sozialistische Jugend (Kladio 1973).

am 1. Juli 1976 den Dreiparteienpakt, in dem beschlossen wurde, die Minderheitenfrage gemeinsam zu lösen. Über die FPÖ erhielten minderheitenfeindliche Organisationen wie der Kärntner Heimatdienst ein Mitentscheidungsrecht. Die Parteien stellten sich hinter die entworfenen Minderheitengesetze (siehe 4.4.2.2), welche u. a. die Novellierung des Volkszählungsgesetzes miteinschlossen. Hiermit wurde die Möglichkeit einer Volkszählung zu jedwedem Zeitpunkt und an jedem Ort in das innerstaatliche Gesetzssystem integriert. Eine Volkszählung dieser Art sollte Basis der Territoriumsbestimmung (mit einem Minimum von 25 Prozent an Minderheitenangehörigen) sein, für welchen die Minderheitengesetze gelten sollen. Im Vorfeld der sogenannten „Volkszählung besonderer Art“ vertieften sich die Spannungen zwischen den deutschnationalen Organisationen bzw. Bevölkerungsanteilen und den Kärntner Slowen*innen sowie deren Verbündeten. Im Rahmen von Protestaktionen kam es beispielsweise zu Übergriffen auf Aktivist*innen des Solidaritätskomitees seitens österreichischer Gendarmerie in Völkermarkt/Velikovec oder zu Sprengstoffanschlägen auf Denkmäler (u.a. das Partisan*innendenkmal auf dem Kömmel/Komelj) (Klemenčič und Klemenčič 2010).

Im September 1976 beschlossen die Vertreter*innen des Solidaritätskomitees die Boykottierung der „Volkszählung besonderer Art“. Auf der Pressekonferenz des Solidaritätskomitees für die Rechte der Kärntner Slowenen in Wien wurde auch verlautbart, dass solidarische Wiener*innen aus Protest bei der Volkszählung als Muttersprache „slowenisch“ angeben werden. Der Zentralverband slowenischer Organisationen/Zveza slovenskih organizacij (ZSO) und der Rat der Kärntner Slowenen/Narodni svet koroških Slovencev (NSKS) forderten die slowenische Bevölkerung dazu auf die „Volkszählung besonderer Art“ dadurch zu boykottieren, dass sie eine andere Sprache statt dem Slowenischen eintragen, das Blatt leer abgeben, ungültig wählen oder erst gar nicht erscheinen (Klemenčič und Klemenčič 2010).

Auch der Klub unterstützte die Bemühungen um den Boykott der „Volkszählung besonderer Art“ (Smolle 2023) und koordinierte die Tätigkeiten des Solidaritätskomitees (Oswald 2023). Die Klubmitglieder veranstalteten auf der Universität sowie bei befreundeten Organisationen Informationsabende zu den Kärntner Slowen*innen, schrieben Broschüren, Artikel und Pressemeldungen und verteilten Flyer an öffentlichen Orten (Ogris 2023).



Abb. 11. © Rudi Stukelj. Demonstration des Klubes 1975 oder 1976. 1975/1976. Foto.

Die „Volkszählung besonderer Art“ fand am 14. November 1976 statt. Sie hatte einige für sie spezifische Merkmale: Es sollte zum ersten Mal die Muttersprache und nur die Muttersprache der Bevölkerung festgestellt werden und die Durchführung hatte Wahlcharakter. Während bei anderen Volkszählungen die Zählkommissäre von Tür zu Tür gingen, wurden bei der „Volkszählung besonderer Art“ Wahlzettel verwendet. Die Befragten wurden demgemäß als Wahlberechtigte bezeichnet und sollten im Wahllokal erscheinen, um dort den Wahlzettel auszufüllen. Als Muttersprache konnte deutsch, ungarisch, kroatisch, slowenisch oder die Kategorie „andere“ angekreuzt werden, wobei bei doppelter Nennung (in Verbindung mit Deutsch), nur die nicht-deutsche Sprache berücksichtigt wurde. Da es sich trotz diesen dem Wahlvorgang entlehnten Eigenarten bei der „Volkszählung besonderer Art“ dennoch um eine Volkszählung handelte, bestand keine Wahlpflicht. Ziel der Inszenierung der „Volkszählung besonderer Art“ war es, das politische Bewusstsein und die politische Verantwortung des Individuums anzusprechen (Klemenčič und Klemenčič 2010).

Es gibt keine offiziell veröffentlichten Endergebnisse der „Volkszählung besonderer Art“. Daten für die Steiermark/Štajerska, Kärnten/Koroška und Burgenland/Gradišče gerieten inoffiziell in Umlauf. 83 Prozent der wahlberechtigten Bevölkerung in Kärnten/Koroška und 93,5 Prozent der wahlberechtigten Bevölkerung im zweisprachigen Gebiet nahmen an der Volkszählung besonderer Art teil (Zorn 1979). Anzumerken ist, dass einige Ortschaften unter 70 % Wahlbeteiligung aufwiesen, während in anderen Ortschaften 100- und über 100-Prozent der Bevölkerung an der Volkszählung teilnahmen. Ein klares Indiz für Wahlbetrug (Klemenčič und Klemenčič 2010). Insgesamt nahmen nur 26,4 Prozent (1.911.030 Personen) der österreichischen Bevölkerung an der Volkszählung teil. Von diesen nannten 0,7 Prozent (12.283 Personen) slowenisch als Muttersprache. Laut der „Volkszählung besonderer Art“ leben in Wien/Dunaj die meisten slowenischsprechenden Personen (4.747), gefolgt von Kärnten/Koroška (3.941) und der Steiermark/Štajerska (1.831) (Zorn 1979). Die Verantwortlichen der „Volkszählung besonderer Art“ im Bereich des zweisprachigen Schulwesens in Südkärnten/Južna Koroška ermittelten zwar nur 2.561 slowenischsprechende Personen, dafür aber ermittelten sie 211 Kroat*innen, 150 Ungar*innen und 683 Personen mit anderen Muttersprachen sowie 4.871 ungültige Erhebungsbögen. Außerhalb des zweisprachigen Bereiches wurden nur 1.380 Slowenischsprechende ermittelt. Der durch die gezielte Verzerrung der Daten erfolgreiche Boykott führte dazu, dass die Ergebnisse der Volkszählung gänzlich unbrauchbar wurden und das trotz ständiger Aufforderungen zur Teilnahme und der Betonung von deren Pflichtcharakter für jede*n Staatsbürger*in (Klemenčič und Klemenčič 2010).

1979 besuchte der damalige Bundeskanzler Bruno Kreisky den Klub. Obwohl man Kreiskys Maßnahmen für sozio-ökonomisch schwächer gestellte Personen begrüßte, welche vielen Klubmitgliedern erst einen Studienzugang ermöglichte, zeigten sich die Klubmitglieder

enttäuscht bezüglich der fehlenden Umsetzung des Artikels 7 des österreichischen Staatsvertrages (Serajnik 2023).



Abb. 12. © Archiv des KSŠSD. Bruno Kreisky im Klub. 1979. Foto.

Die Klubmitglieder händigten Kreisky auch ihre Kritik am bereits in Kraft getretenem Volksgesetz aus (Ogris 2023).

Neben dem Fokus auf die Geschehnisse in Kärnten/Koroška musste sich der Klub auch mit der erstarkenden rechten Szene im Hochschulumfeld auseinandersetzen. Die neonazistischen Gruppierungen der 1970er Jahre waren von einer hohen Gewaltbereitschaft gekennzeichnet. Die 1973 gegründete, als Studierendenorganisation auftretende Aktion Neue Rechte (ANR)⁸⁶, welche 1977 auch bei den ÖH-Wahlen antrat, war der Öffentlichkeit v. a. durch neonazistische Propagandaaktionen, Überfälle auf linke Räume und tätliche Angriffe auf antifaschistische Studierende bekannt (Gruppe AuA! 2009). Das Klubmitglied Franc Serajnik wurde am Universitätsgelände von Neonazisten zusammengeschlagen (Serajnik 2023).

Der Klub mobilisierte erneut die Kräfte des Solidaritätskomitees. Bei einer vom Klub organisierten Demonstration für das Verbot neonazistischer Gruppen nahmen rund 20.000 Menschen und alle studentischen Fraktionen außer dem Ring freiheitlicher Studenten teil. Der Klub brachte sich in der allgemeinen demokratischen Bewegung ein und war auch Teil des Antifašistični osebnostni komitee/Antifaschistisches Personenkomitee (Oswald 2023).

4.5.3 Die 1980er: Apartheid bringt uns auf die Palme!

4.5.3.1 Spekulation 7: Szene aus den 1980er Jahren

Der Weihnachtsbaum der Stadt Wien/Dunaj stammt 1987 aus Zell Pfarre/Sele fara. Nachdem die Studierenden am 18. November 1987 die ganze Nacht im Klub verbracht haben, um das beschlossene Kärntner Pädagogenmodell zu diskutieren, marschieren sie mit Megafonen,

⁸⁶ Einer der prominentesten ANR-Mitglieder war Gottfried Küssel (Gruppe AuA! 2009).

Flugblättern und frisch genähten Transparenten zum Rathausplatz. Kaum angekommen, erklimmen sie unter großem Medieninteresse den Weihnachtsbaum und erklären ihn für besetzt. Von unten schallt es lieblich:

*Zuseher*in A: „Schau, do sitzen a poar im Bam!“*

und

*Zuseher*in B: „Früher oder später kumans selber runter!“*

kommen selbst runter, denn:

Pipp: „Mea culpa, tako zelo me je tiščalo scat, da sem moral z drevesa!“⁸⁷

(basierend auf Pipp 2023)

4.5.3.2 Der gemeinsame Feind: Die Kärntner Schulpolitik

1983 änderte der Klub seinen Namen in Klub slovenskih študentov in študentk na Dunaju/Klub slowenischer Studenten und Studentinnen in Wien (Schellander 2023). Die Namensänderung wurde mit einer Zweidrittelmehrheit beschlossen und machte erstmals die im Klub aktiven Frauen sichtbar (Verdel 2023).

Aufgrund ideologischer Streitigkeiten zwischen jenen, die sich dem KKZ, und jenen, die sich dem SPZ sowie jenen, die sich v. a. verschiedenen linken Strömungen, wie dem Maoismus oder dem Kommunismus zugehörig sahen, entstanden innerhalb der Klubstrukturen diverse Gruppen. Gegründet wurden die Puppentheater- und die Theatergruppe (siehe 4.1), der politische Zirkel PIK (Politični informacijski krožek) (Mikel 2023) und die Kunstgruppe F 57 (Leben 2023).

Die politische Spaltung innerhalb des Klubs dauerte in den 1980er Jahren an, doch die Studierenden einte erneut ein neues Politikum – die drohende Änderung des zweisprachigen Schulwesens (Schellander 2023). Einer der Hauptverfechter dieses Anliegens war Jörg Haider. Dieser begann seine politische Laufbahn 1974 als Mitglied des Bundespartei Vorstandes der FPÖ. Zwei Jahre später wurde der Oberösterreichische Landespartei-sekretär der FPÖ Kärnten. Haider fungierte von 1983 bis 1998 als Landesparteiobmann der FPÖ Kärnten. 1989 wurde er das erste Mal zum Landeshauptmann von Kärnten/Koroška gewählt (Parlament Österreich 2008). Ab 1983 forderten der KHD und Jörg Haider die Trennung der Schüler*innen nach sprachlichen Kriterien. Der KHD warb für dieses Vorhaben mit Slogans wie: „Deutsche Lehrer für deutsche Kinder und slowenische Lehrer für slowenische Kinder“ (Gstettner 2002,

⁸⁷ „Mea culpa, ich musste so dringend pinkeln, dass ich vom Baum musste“ (Pipp 2023, 261).

o.S.). So sollten deutschsprachige Kinder nicht mehr mit ihren zweisprachigen Mitschüler*innen in derselben Klasse bzw. Schule unterrichtet werden (Schellander 2023).

Tokrat so nemškonacionalni krogi [predvsem KHD, Anm. AG], ki so dobili podporo iz vseh koroških deželnozborskih strank, bili pri tem, da uvedejo ločevanje otrok po jezikovnih in nacionalnih kriterijih z namenom, da bi čim manj staršev prijavilo svoje otroke v ločene slovenske šole ali razrede („geto šole“.) (Pipp 2023, 260).⁸⁸

Der KHD dachte auch die Gründung sogenannter Mittelpunktschulen für slowenischsprachige Schüler*innen an. In slowenischen Kreisen, so der damalige Klubsekretär Igor Schellander, wurden diese als „Ghettoschulen“ (Schellander 2023, 249) bezeichnet (Schellander 2023).

Als die Pläne des KHD bekannt wurden, äußerte der Klub nachdrücklich Kritik und begann Informationskampagnen zu organisieren (Schellander 2023).

Am 18. November 1986 beschlossen die SPÖ, die ÖVP und die FPÖ das „Kärntner Pädagogenmodell“ (Pipp 2023, 260). Am Tag des Beschlusses trafen sich die Mitglieder des Klubs zu einer außerordentlichen Sitzung, um eine öffentlichkeitswirksame Aktion zu planen. Am Tag darauf, am 19. November 1986, machten sich die Klubmitglieder zum Wiener Rathausplatz auf, um den dortigen Christbaum zu besetzen (Schellander 2023).

Einige Klubmitglieder erklimmen den Baum und entrollten ein Transparent, auf dem „Apartheid bringt uns auf die Palme“ geschrieben stand (Zwitter-Grilc 2023).



Abb. 13. © Martin Rutar. Besetzung des Christbaumes am Rathausplatz. In *Kol'kor zvezdic vrh neba. Sto let/Hundert Jahre KSŠSD. Jubilejni zbornik o stoletnici. Klub slovenskih študentk*studentov na Dunaju/Festschrift anlässlich des 100. Jubiläums. Klub slowenischer Student*innen in Wien, herausgegeben vom KSŠSD. 1986. Fotografie.*

Andere Studierende unterhielten sich mit Passant*innen und erklärten diesen die Problematik. Zahlreiche österreichische Zeitungen berichteten über die Aktion (Pipp 2023).

⁸⁸ „Diesmal sprachen sich die deutschnationalen Kreise [allen voran der KHD, Anm. AG], die von allen Kärntner Landtagsparteien unterstützt wurden, für die Einführung der Trennung der Kinder nach sprachlichen und nationalen Kriterien aus, um zu erreichen, dass möglichst wenige Eltern ihre Kinder in getrennten slowenischen Schulen oder Klassen („Getto-Schulen“) anmelden.“ (Pipp 2023, 260, Übersetzung AG):

Zwei Tage darauf, am 21. November 1986, besetzte der Klub gemeinsam mit der Südtiroler Hochschülerschaft die Parteizentralen der SPÖ und ÖVP (Schellander 2023). Während die Situation in der SPÖ angespannt war, wurden die Besetzer*innen von den Mitarbeiter*innen der ÖVP-Zentrale mit Würstchen und Getränke versorgt (Zwitter-Grilc 2023).

Am 26. November 1986 (Pipp 2023) besetzten die Studierenden gemeinsam mit dem KDZ (siehe 4.4) die Kärntner Landesregierung (Schellander 2023). Die Schüler*innen und Studierenden okkupierten Eingänge, Zufahrten sowie die Sitzungssäle und das Büro des Landeshauptmannes Wagner. Sie verlautbarten, dass sie das Gebäude erst verlassen würden, wenn der Dreiparteienbeschluss zurückgenommen würde. Im Laufe des Tages verschlossen die Angestellten der Landesregierung immer mehr Räumlichkeiten und verunmöglichten den Besetzer*innen die Bewegung im Haus. Nach 12.00 Uhr verließen sowohl die Angestellten als auch die Medienvertreter*innen das Gebäude der Landesregierung. Unterdessen versammelten sich Unterstützer*innen vor dem Gebäude. Gegen 17.00 Uhr betrat ein Spezialpolizeikommando – rund 20 Polizist*innen in schwerer Sicherheitsmontur – die Landesregierung. Nach der dritten unterlassenen Aufforderung das Gebäude zu verlassen, verschafften sich die Polizist*innen Zugang zum Büro und trugen die Besetzer*innen aus dem Gebäude (Mikel 2023).

Im Dezember organisierte der Klub Demonstrationen in Kärnten/Koroška und Wien/Dunaj (Mikel 2023).

Der Klub startete auch die Petition „Apel proti Apartheidu v Avstriji“ (Appell gegen Apartheid in Österreich). Er sammelte österreichweit 70.000 Unterschriften und die Mitglieder des Klubs übergaben die Petition dem damaligen SPÖ-Bundeskanzler Fred Sinowatz persönlich (Schellander 2023).

In dieser Zeit war Karel Smolle als Grüner Abgeordneter im Parlament tätig. Einige Klubmitglieder unterstützten ihn als Mitarbeiter*innen im Österreichischen Volksgruppenzentrum (Zwitter-Grilc 2023). Die Jusstudenten Marjan Pipp und Rudi Vouk erarbeiteten einen Gesetzesvorschlag für ein österreichweites Minderheitenschulgesetz, welcher dann vom Parlamentsabgeordneten Karel Smolle eingebracht wurde (Pipp 2023).

Das neue Minderheitenschulgesetz wurde am 8. Juni 1988 im Wiener Parlament beschlossen. Karel Smolle, der slowenische Abgeordnete der Grünen Alternative, stimmte ihm zu, obwohl er mit dem Gesetzesinhalt nicht einverstanden war, da es im Grunde die Forderungen der FPÖ und des KHD erfüllte (Bogotaj 1989). Grund für die Zustimmung Smolles war, dass dadurch u. a. die Weichen für die Errichtung der zweisprachigen Handelsakademie/Trgovska akademija in Klagenfurt/Celovec sowie eine Ausweitung des zweisprachigen Medienangebotes gestellt werden konnten (65. Sitzung NR XVII. GP - Stenographisches Protokoll 1988). Das neue Gesetz bestimmt, dass ab einer Anzahl von neun zum zweisprachigen Unterricht angemeldeten

Schüler*innen Parallelklassen geführt werden, in zweisprachigen Klassen Zweitlehrende eingesetzt werden, zusätzlicher Förderunterricht in slowenischer Sprache abgehalten wird und die Klassenschüler*innenhöchstzahl auf 20 Kinder heruntersetzt wird (Bogotaj 1989).

4.6 Der Bühnenturm: Der Christlicher Kulturverband/Krščanska kulturna zveza (KKZ)

Der KKZ ist durch seine Rollen als Dachverband, Finanzier und Bindeglied zum NSKS, zu den Mitgliedsorganisationen und zu kirchlichen Strukturen ein einflussreicher Akteur des kulturellen Lebens der slowenischen Volksgruppe.

4.6.1 Spekulation 8: Szene aus dem KKZ

*Die Funktionär*innen des KKZ wohnen einer Sitzung zur Planung der nächsten Theateraufführungen in den Räumlichkeiten der Mohorjeva bei. An den Wänden: Das Bild des Dichters France Prešeren, Jesus am Kreuz, das Staatsporträt des Landeshauptmannes Peter Kaiser. Auf dem Tisch: türkischer Kaffee, eine Broschüre zu Gailtaler Traditionen, die Wochenzeitschrift Nedelja. Draußen läuft unter den Händen des Zivis der Kopierer heiß.*

*Funktionär*in 1 (den Kalender in der Hand): „Poglejte, šestega lahko potem nastopa lutkovna skupina iz Celovca v veliki dvorani Mohorjeve.“⁸⁹*

*Funktionär*in 3: „Kaj pa igrajo?“⁹⁰*

*Funktionär*in 1: „No, neko moderno - Rozznjogd od tistega Turrinja.“⁹¹*

*Funktionär*in 3: „Fajn!“⁹²*

*Funktionär*in 2 (stupst mit dem Finger auf dem Kalender): „Ne, ne, ne. Šesti je nedelja! Nič ne bo publike, saj so vsi pri maši!“⁹³*

*Funktionär*in 1: „No, bodo pač ob 21 uri zaigrali, tam so ljudi že nazaj. Mogoče lahko tudi župnik povabi občinstvo na predstavo!“⁹⁴*

⁸⁹ „Schaut, am Sechsten kann dann die Puppentheatergruppe aus Klagenfurt/Celovec im großen Saal der Hermagoras auftreten!“

⁹⁰ „Was spielen sie denn?“

⁹¹ „Na, etwas Modernes – Rozznjogd von diesem Turrini.“

⁹² „Fein!“

⁹³ „Nein, nein, nein! Der Sechste ist ein Sonntag! Da wird es kein Publikum geben, schließlich sind alle bei der Messe!“

⁹⁴ „Na, dann spielen sie halt um 21 Uhr, da sind die Leute schon zurück. Vielleicht kann sogar der Pfarrer die Gemeinde zur Aufführung einladen!“

Man nickt sich fröhlich zu, der Termin ist besiegelt.

(fiktiv)

4.6.2 Entwicklung der institutionalisierten kärntner-slowenischen Kulturarbeit

Die institutionalisierte Kulturarbeit der kärntner-slowenischen Volksgruppe ist schon aufgrund ihrer Entwicklungsgeschichte stark mit der katholischen Kirche und ihren Strukturen verbunden.

In der Zeit von 1869 bis 1941 herrschte in Kärnten/Koroška das System der utraquistischen Schule, in welcher slowenisch nur als Hilfssprache zum Erlernen des Deutschen verwendet wurde. Ein Großteil der Lehrenden war deutschsprachig und deutsch-national geprägt. (Klemenčič und Klemenčič 2010). Aus diesem Grund gewannen slowenische Bildungsvereine eine große Bedeutung für die Volksgruppe. Die Kärntner Slowen*innen waren traditionell vor allem Bauern*Bäuerinnen. Der Klerus war für die Entwicklung der politischen und kulturellen Entwicklung der Volksgruppe von großer Bedeutung, da nur Priester eine weiterführende Bildung genießen konnten. Aus den ersten Lesevereinen, die sich zunächst an die Intellektuellen der Minderheit wandten, entwickelten sich rund um das Jahr 1900 die ersten Bildungsvereine, welche sich vornehmlich an Bauern*Bäuerinnen wendeten (Zwitter 1983). Einer dieser Vereine, war der in Ljubljana gegründete Kyrill- und Methodverein/Družba Cirila in Metoda (DCM) (Domej 1983). Während das primäre Ziel des eigentlich für die Volksverteidigung gegründeten Vereines die Abwehr der vom Deutschen Schulverein Südmark geführten Schulpolitik war, begann er v. a. auf dem kulturellen Sektor in Kärnten/Koroška zu agieren. Seine Tätigkeiten deckten sich auf dem kulturellen Gebiet mit der Arbeit, der ab 1902 offiziell gegründeten slowenischen Bildungsvereine⁹⁵ (KKZ o.D.).

Der Pfarrer Matej Ražun aus St. Jakob äußerte bei einer der Gründungsversammlungen, dass das vorrangige Ziel der Bildungsvereine „die Verteidigung unserer [slowenischen, Anm. AG] Sprache und unseres [römisch-katholischen, Anm. AG] Glaubens“ (Ražun 1903, o. S., zit. nach Zwitter 1983) sei.

Der Theologe Ivan Lučovnik wiederum postulierte in einem Artikel der Zeitschrift Mir:

Wenngleich Glaube, Nationalität und wirtschaftlicher Wohlstand völlig getrennte Gebiete sind, und man, allgemein gesprochen, eines ohne das andere verlieren kann, sind sie bei uns, im slowenischen Karantainen so eng miteinander verbunden, daß alles verloren ist, wenn eines verloren ist. Wenn der Kärntner Slowene seinen Glauben verloren hat, so hat er schon seine Nationalität verloren; wer aber

⁹⁵ Schon vor dieser offiziellen Gründung waren zahlreiche Gesangs- und Tamburizzagruppen sowie katholischen Ausbildungsvereine in Kärnten/Koroška aktiv (KKZ o.D.).

zum nationalen Renegaten wurde, der ist auch schon seinem Glauben untreu geworden. (Lučovnik 1903, o.S., zit. nach Zwitter 1983).

Die Bildungsvereine richteten Bibliotheken ein und es kam zur Gründung der Hermagorasbruderschaft/ društvo Sv. Mohorja, welche das Ziel hatte, slowenische Bücher einer breiten Masse zugänglich zu machen (Fantur 1992).

Religion, Belletristik, lehrende, unterhaltende und andere wissenschaftliche Veröffentlichungen leisteten einen wesentlichen Beitrag zur Hebung des sozialen Status durch Volksbildung. Der Verlag sprach die Slowenen über die Verwaltungsgrenzen hinaus an. Weiters war er eine Plattform für die Heranbildung einer slowenischen Laienintelligenz. (Fantur 1992, 21).

Die Bildungsvereine begannen sich auch kulturell zu betätigen. Die kulturellen Veranstaltungen, wie beispielweise Theateraufführungen oder Konzerte, nutzen die Vereine aber auch zur politischen Mobilisierung der Kärntner Slowen*innen. Diese Veranstaltungen, welche an öffentlichen Orten wie in Gasthäusern oder Pfarrhöfen stattfanden, sahen deutschsprachige Kärntner*innen als Bedrohung. Darum wurden sie Adressatinnen von Feindseligkeiten und Sabotageversuchen. Die Gründung einer Dachorganisation sollte der Stärkung und Absicherung der Kulturtätigkeit der Minderheit dienen. Eine Folge der Debatten rund um die kulturpolitische Ausrichtung der Bildungsvereine zwischen dem klerikalen und liberalen Lager (Zwitter 1983) war 1908 die Gründung der SKSZ (Slovenska krščansko-socialna zveza/Slowenischer christlich-sozialer Verband) (SPZ o.D.). 12 Vereine gliederten sich im Laufe der ersten Generalversammlung in den Verband ein (KKZ o.D.). Die Aufgaben des SKZS bestanden in der Organisation der slowenischen Jugend, der Bildungsarbeit und dem Errichten von Kulturhäusern (Zwitter 1983). Im Laufe des Jahrzehntes entstanden zahlreiche lokale, slowenische Kulturvereine. Einer der Hauptgründe dafür war, dass es zu Zeiten der Monarchie einen Mangel an Bildungs- und Kulturangeboten für nicht deutschsprachige Bevölkerungsgruppen gab (SPZ o.D.). Bis 1914 wuchs die Anzahl der Mitgliedvereine auf 50. Unter ihnen befanden sich 39 katholische Bildungsvereine. Der Rest bestand aus Bauern*Bäuerinnen- und Arbeiter*innenvereinen. Sowohl der erste Weltkrieg als auch das Kärntner Plebiszit 1920 (siehe 4.5.1.2) erschwerten die Arbeit der Kulturvereine (KKZ o.D.). Während des Plebiszites konnte kaum Kulturarbeit betrieben werden. Ab 1921 normalisierte sich die Situation zwar langsam wieder und einige Vereine konnten ihre Tätigkeit wieder aufnehmen, doch die Reorganisation des SKSZ musste aufgrund der Beendigung der Zusammenarbeit mit Jugoslawien eingestellt werden. Der Fokus wurde vermehrt auf das Bauern*Bäuerintum gelegt. Dies hatte u. a. zur Folge, dass viele Arbeiter*innen sich deutsch assimilierten. In den 1920er Jahren überwachten die Kärntner Behörden die slowenische Kulturtätigkeit. Slowenische Gruppen mussten die Inhalte ihrer Programme erst von den Behörden absegnen lassen, bevor sie diese der Öffentlichkeit bekannt machen konnten (Zwitter 1983). Die Historiker*innen Malle et al. schreiben, dass „die slowenischen Vereine unter ständiger politischer Beobachtung standen und hinsichtlich ihrer Aktivitäten beurteilt wurden, mit dem Ziel, jedwede ‚slowenisch-nationale‘ Tätigkeit im Keim zu ersticken“ (Malle et al. 2004, 477). Aus diesem Grund wurde vom Landesrat Alois Maier-

Kaibitsch bereits 1938 die Auflösung der slowenischen Fortbildungsvereine gefordert (Malle et al. 2004). Deutschnationale Kärntner*innen führten auch immer wieder Störaktionen bei Chor- und Theaterauftritten slowenischer Gruppen durch (Zwitter 1983). 1933 änderte der SKSZ seinen Namen in Slovenska prosvetna zveza (SPZ) (SPZ o.D.). Mit der Machtergreifung Hitlers in Deutschland verstärkte sich der Antislowenismus in Kärnten/Koroška. Bereits im selben Jahr verbot das österreichische Regime die erste slowenische Veranstaltung. 1934 folgte das Verbot aller politischen Parteien. Die Slovenska prosvetna zveza (SPZ) übernahm daraufhin die Aufgaben des aufgelösten ökonomischen und politischen Vereines/Politično in gospodarsko društvo. Nach dem sogenannten Anschluss 1938 begannen die systematischen Repressalien gegen die slowenischen Organisationen. Mit dem Angriff Nazi-Deutschlands auf Jugoslawien 1941 wurden alle slowenischen Organisationen aufgelöst und ihr Vermögen beschlagnahmt. Nach Ende des Zweiten Weltkrieges nahm der SPZ seine Tätigkeiten zwar wieder auf (KKZ o.D.), doch die Möglichkeit sich kulturell und politisch zu betätigen, wurde den Kärntner Slowen*innen erschwert bis verunmöglicht. Jede kulturelle Veranstaltung des SPZ musste den Kärntner Sicherheitsbehörden gemeldet und alle Teilnehmenden und Organisator*innen bekannt gegeben werden. Auch die Platzanzahl und die Preise mussten bei der Preisüberwachungsstelle angegeben werden. Obwohl es untersagt war, dass diese Kulturveranstaltungen einen politischen Zweck nachgehen, nutzten viele sogenannte Nationalslowen*innen die Veranstaltungen zur Politisierung der Volksgruppenangehörigen (Haderlap 1988).

Dies war auch im Sinne der OF, welche ihren Aktivist*innen auftrug:

[to] stir the people up in all fields, including that of culture. We must shake the people out of their outworn Carinthian traditions and inspire them with a new spirit, going beyond the bounds of narrow-minded Slovenedom. (Knight 2017, 32).

Die Versuche der Politisierung führten u. a. zu Störaktionen und Ausschreitungen seitens der Briten, welche trotz des gemeinsamen Kampfes während des Krieges gegen die slowenische Bevölkerung vorgingen (Haderlap 1988).

Die negative Haltung gegenüber der slowenischen Bevölkerung in Kärnten/Koroška seitens der britischen Truppen ist u. a. in der Ablehnung der Zusammenarbeit mit der OF nach dem Krieg begründet. Für den in Kärnten/Koroška stationierten britischen Diplomaten Jack Nicholls waren die Mitglieder der OF „purely Slovene irredentists“ (Knight 2017, 30). Die Einstellung der Briten gegenüber den Kärntner Slowen*innen war zwiespältig. Der Historiker Robert Knight schreibt:

Some admiration for Tito and the partisans for having defeated the Wehrmacht had apparently survived [...] but there was also plenty of anti-communist feeling, as well as dismissive and racist attitudes to Slavs. Overall British officers often seemed happier socializing with socially superior Carinthian Germans, regardless of their past activities. (Knight 2017, 31).

Ein Großteil der alliierten Besatzer sah die Assimilation der Kärntner Slowen*innen als dienlich für die Stabilisierung der ethnisch gespaltenen Gemeinschaft (Knight 2017).

Die slowenischen kulturpolitischen Funktionäre führten eine links-orientierte Kulturpolitik weiter und setzten sich auch für einen Anschluss an Jugoslawien ein (Haderlap 1988). Obwohl der SPZ als apolitische kulturelle Dachorganisation alle slowenischen Kulturverbände bedienen wollte (und so die Gründung einer zweiten Dachorganisation verhindern wollte) (Fantur 1992), spalteten bald ideologische Konflikte den Vorstand (KKZ o.D.) Während das klerikal-orientierte Lager die Aufrechterhaltung christliche Werte, die Traditionspflege sowie die Abkapselung von Jugoslawien forderte, setzte sich das liberale Lager für eine Zusammenarbeit mit Jugoslawien sowie die Weiterentwicklung der slowenischen Kultur in Kärnten/Koroška ein (Haderlap 1988). Aufgrund der ideologischen Polarisierung der Kärntner Slowen*innen wurde neben dem ZSO 1949 die zweite Vertretungsorganisation der slowenischen Volksgruppe gegründet - der dem christlichen Weltbild verschriebene NSKS (Narodni svet koroških Slovencev/Rat der Kärntner Slowenen). Ab 1950 etablierte dieser unter der Leitung von Valentin Inzko einen eigenen kulturellen Sektor. Am 30. September 1953 kam es daraufhin zur offiziellen Gründung der zweiten kulturellen Dachorganisation KKZ (KKZ o.D.).

4.6.3 Der KKZ

Der KKZ bestand zu Beginn aus elf Pfarrjugenden, sechs örtlichen Vereinen und der Zveza absolventk gospodinjskih šol (Verband der Absolventinnen der Hauswirtschaftsschule). Der erste Vorsitzende war der Pfarrer Jožef Picej. Das erklärte Ziel des KKZ war die Unterstützung und Pflege des sozialen und kulturellen kärntner-slowenischen Lebens - und zwar im Sinne des christlichen Weltbildes (KKZ o.D.).

Der KKZ sah sich weder als kirchliche noch als religiöse Organisation, sondern als national-kulturelle Einrichtung. Dennoch schloss er jene Tätigkeiten aus, welche christlichen Natur-, Rechts- und Religionsauffassungen widersprechen würden⁹⁶ (Kaselj 1977).

In den 1960er Jahren kam es zu einem verstärkten Deutschnationalismus in Kärnten/Koroška und die primären Ziele der slowenischen Kulturverbände waren die Förderung des nationalen Zusammenhaltes und der Kampf gegen die Germanisierung (Haderlap 1988). Die kulturelle Weiterentwicklung wurde v. a. von den Mitgliedsvereine der Dachorganisationen betrieben. Vereine des KKZ gründeten in den 1960er Jahren Theatergruppen und Chöre. Der damalige Sekretär Hanzi Gabriel unterstützte auch die Entwicklung der Tamburizzagruppen in Kärnten/Koroška. Nach Gabriel wurde Marko Hafner Sekretär und im Jahre 1966 Nužej Tolmaier, welcher diese Position bis zum Jahre 2004 innehatte. Die Organisation unterstützte sowohl

⁹⁶ „[Pri] svoji dejavnosti izključuje, kar bi nasprotovalo krščanskim pravnim, nravnim [sic!] in verskim nazorom.“ (Kaselj 1977, 66).

finanziell als auch organisatorisch die Bühnenaktivitäten der kärntner-slowenischen Jugend (Varl und Varl 2005).

1968 wurde mit Erich Prunč der erste KKZ-Präsident gewählt, der kein Priester war. Er bemühte sich um Kontakte mit anderen Organisationen, u. a. mit der Zveza kulturnih organizacij Slovenije (Verband der Kulturorganisationen Sloweniens). Mit dem SPZ erarbeitete er eine Vereinbarung, welche eine engere Zusammenarbeit der Verbände vorsah. Anfang der 1970er Jahre belastete die Frage um die zweifache Mitgliedschaft erneut das Verhältnis. Diese wurde zu Gunsten der Möglichkeit, Teil beider Verbände zu sein, gelöst.

Ab 1975 organisierte der KKZ gemeinsame Vorbereitungswochen für Puppentheater- und Theatergruppen. In Izola, den Doljenske toplice, Ankaran oder Fiesa inszenierten und probten durchschnittlich 20 Gruppen aus Kärnten/Koroška eine Woche lang ihre jeweiligen Produktionen. 1978 gründeten der SPZ und der KKZ gemeinsam die slowenische Musikschule und begannen gemeinsame Regie- und Chorleitungsseminare zu organisieren (KKZ o.D.).

Gemeinsam mit dem Jugendzentrum in Rechberg/Rebrca sowie der Katoliška otroška mladina veranstaltet der KKZ jährlich die Woche der jungen Künstler/Teden mladih umetnikov in Rechberg/Rebrca welche sich an Kinder zwischen sechs und 12 Jahren richtet (KKZ o.D.).

1983 widmete sich der KKZ grenzübergreifenden Projekten. Der KKZ organisierte damals zum ersten Mal in Zusammenarbeit mit der Slovenska prosveta v Trstu (Slowenischer Bildungsverein in Triest) und der Zveza slovenske katoliške prosvete v Gorici (Verband der slowenischen katholischen Bildungsvereine in Gorica) die „Primorski oz. Koroški dnevi“ (Primorsker bzw. Kärntner Tage). Ab 1986 pflegte der KKZ auch Kontakte zu emigrierten Slowen*innen. Herta Maurer-Lausegger begann am KKZ zum nationalen Gut der Kärntner Slowen*innen zu forschen. Es entstand so eine ethnografische Abteilung am KKZ, welche sich dann 1992 als Narodnopisni inštitut Urban Jarnik (Slowenisches Volkskundeeinstitut Urban Jarnik) verselbständigte (KKZ o.D.).

1983 waren 53 Ortsvereine und Gruppen Mitglied im KKZ (KKZ o.D.).

1985 fand sich der KKZ im Zentrum eines Skandals rund um die von ihm betreute Gruppe Lutkovna skupina dunjaskih študentov wieder. Dieser wurde vorgeworfen „unchristliche Motive“ zu verwenden und die Jugend zu verderben⁹⁷(Naš Tednik 1986).

⁹⁷ So meinte die Puppentheatergruppe im Gespräch: „Kot smo slišali se nekateri celo bojijo, da bi z našo predstavo pohujšali mladino.“ („Wie wir gehört haben, sorgen sich einige sogar, dass wir mit unserem Stück die Jugend verderben würden.“) (Naš Tednik 1986, Übersetzung AG).

5. Postskriptum

5.1 Jubiläumsszenen: Szene 1

Sie knien am Boden, die Hände gefaltet. Die Silhouetten der Puppenspieler werden nur von einem einzigen Lichtstrahl beleuchtet. Sie beginnen zu beten:

*Oče naš, ki si Koroška
Posvečeno bodi tvoje ime
gebenedeit bist du unter den Weibern,
bлагословljen je sad tvojega telesa
Dein Reich komme
Dein Wille geschehe
In ne pelji nas v skušnjavo
Sondern erlöse uns von den Bösen
Zdaj in vselej in vekomaj
Amen. (Grilc 2024, 1)⁹⁸.*

Man findet sich bei einem Begräbnis wieder. Zu Grabe getragen wird ein großer deutscher Ideologe und Politiker. Der Pfarrer, die einzig überlebende Gottesanbeterin, hält die Grabrede. Man ist traurig bestürzt, eine große Leerstelle habe der Verstorbene hinterlassen – es gilt sie zu füllen. Der Pfarrer beschwört die Geister und die Denkmäler Kärntens beginnen zu den liebsten Parolen des Dahingeshiedenen zu tanzen. Als die Séance ihren Zenit erreicht, bemächtigt sich des Großvaters eine Vision – er ist das Nest und ein Ei wurde hinein gelegt. Das Eigelb ist verschwunden und es ist rein. Die Zukunft ist rein, weiß, Eiweiß. Der neue Prophet der Gemeinschaft fällt, eingenistet in die Strukturen der Macht (Grilc 2024).



Abb. 14. © Katz, Danilo. Der Pfarrer (links) und der Sohn im Stück Mrličožerec – Der Leichenfresser. 2024. Foto.



Abb. 15. Abb. 13. © Katz, Danilo. Die Kärntner Denkmäler im Stück Mrličožerec – Der Leichenfresser. 2024. Foto.

⁹⁸ „Vater unser, der du bist Kärnten / Geheiligt werde dein Name / Blagoslovljena si med ženami / Gebenedeit ist die Frucht deines Leibes / Pridi k nam tvoje kraljestvo / Zgodi se tvoja volja / Und führe uns nicht in Versuchung / Temveč reši nas hudega / In Ewigkeit / Amen.“ (Grilc 2024, 1, Übersetzung AG).

Vorhang zu, das Publikum applaudiert.

Obwohl das Stück *Mrličožerec / Der Leichenfresser* beim Premierenpublikum, welches sich hauptsächlich aus ehemaligen und aktiven Puppenspieler*innen zusammensetzte, durchaus Anklang fand, stieß es aufgrund seiner kirchenkritischen Themen innerhalb einiger Teile der kärntner-slowenischen Volksgruppe auf Kritik.

Der Kreis schließt sich.

5.2 Jubiläumsszenen: Szene 2

Die Puppen besetzen das Stadttheater in Klagenfurt/Celovec. In den Gängen, in den Treppenhäusern, auf den Tresen, Tischen, Stühlen, überall sitzen die belebbaren Zeug*innen der letzten 50 Jahre kärntner-slowenischen Puppenspiels. Man feiert ein halbes Jahrhundert einer widerständigen Kunstform, welche sich in einem oftmals feindlich gesinnten Raum einen Platz für ihre Sprache/n und ihre Themen auf der Bühne erkämpfte. Die Schüler*innen des Slowenischen Gymnasiums sind anwesend, die Chöre der Ober- und Unterstufe Teil der Inszenierung.

Das Klima ist sonnig. Und dann nicht mehr.

Die professionellen Puppenspieler*innen aus Slowenien versuchen, die rund 500 Schüler*innen zu motivieren, die Chöre zum Singen zu bringen. Doch bereits während der öffentlichen Proben geht ein Raunen, ein leiser Unmut durch die Lehrer*innenschaft sowie die anwesenden Vertreter*innen des Elternvereins. Einzelne aus diesen Gruppen treten an die Direktorin heran. Bald darauf wird den Organisator*innen, den Schüler*innen des KDZ, aufgetragen, dass sie die zwei an den Balkonen angebrachten Banner entfernen müssen. Auf dem einen steht: „Zahvala in priznanje antifašističnemu uporu. Dank und Anerkennung dem antifaschistischen Widerstand“. Auf dem zweiten steht: „Artikel 7 unser Recht. Člen 7 naša pravica“. Das Gymnasium, welches auf Grundlage des Artikel 7 gegründet wurde (Slog o.D.), empfindet es zu politisch, wenn ihre Schüler*innen im Rahmen einer künstlerischen Intervention mit diesem assoziiert sind. Dem antifaschistischen Widerstand wiederum solle man nicht erwähnen, da doch auch deutsch-kärntner Schüler*innen am Gymnasium sind. Dass der bewaffnete, organisierte Widerstand der Kärntner Slowen*innen gegen die Nationalsozialisten ein entscheidender Faktor bei den Verhandlungen zur Wiedererlangung der Selbständigkeit Österreichs war, wird hier vergessen. Während die slowenischen Künstler*innen sich bemühen, das Programm am Laufen zu halten, stehen viele Lehrende wie Statuen am Rande des Platzes. Das Lied *Prisega*, dessen erste Strophe lautet: „Kar dedje naši so ljubili, to ljubimo z vso dušo mi; za kar so dedje se borili, zato borimo zdaj se mi. O domovina, jezik sladki, za vaju nam srce gori,

prisegamo ljubezen vama, zvestobo vsi do konca dni.“⁹⁹ (Cigan o.D.) erntet Applaus, das Lied *Trije rdeči žvižgi/Drei rote Pfiffe*, welche die Biographie der Widerstandskämpferin Helena Kuhar – Jelka erzählt, nicht. Um 12.00 Uhr läuten die Kirchenglocken das Ende der Veranstaltung ein.



Abb. 16. © Grilc, Ana. Transparent „Artikel 7 unser Recht. Člen 7 naša pravica“. 2024. Foto.



Abb. 17. © Grilc, Ana. Transparent „Zahvala in priznanje antifašističnemu upor. Dank und Anerkennung dem antifaschistischen Widerstand“. 2024. Foto.

⁹⁹ „Was unsere Großväter liebten, lieben wir mit ganzer Seele; wofür unsere Großväter kämpften, dafür kämpfen wir jetzt. O Heimat, süße Sprache, unsere Herzen brennen für euch, wir geloben euch unsere Liebe, unsere Treue, wir alle, bis ans Ende der Tage.“ (Cigan o.D.)

Literaturverzeichnis

65. Sitzung NR XVII. GP – Stenographisches Protokoll 1988. „Stenographisches Protokoll. 65. Sitzung des Nationalrates der Republik Österreich“. Zugegriffen am: 19.7.2024. https://www.parlament.gv.at/dokument/XVII/NRSITZ/65/imfname_142896.pdf .
- Apovnik, Pavel. „Pogumno v drugo desetletje“. In *Lutke Mladje 10 let*, herausgegeben von Lutke Mladje KDZ, 6. Ohne Verlagsort: Ohne Verlag.
- Austrian Center for Ethnic Groups. 1996. „Carinthian Slovenes“. In *Ethnic Group Report*, herausgegeben vom Austrian Center for Ethnic Groups, 14-86, Wien: Austrian Center for Ethnic Groups.
- Belina, Marjan. O.D. „Samo nekajkrat po deset let...in že je tu stoletje!“. In *Lutke Mladje 10 let*, herausgegeben von Lutke Mladje KDZ, 11. Ohne Verlagsort: Ohne Verlag.
- Bogotaj, Mirko. 1989. *Die Kärntner Slowenen*. Klagenfurt/Celovec – Wien: Hermagoras /Mohorjeva.
- Bundesgesetzblatt für die Republik Österreich. 1971. „Bundesgesetz von 18. Juni 1971 über die Gewährung von Schulbeihilfen und Heimbeihilfen (Schülerbeihilfengesetz)“. Zugegriffen am: 19.7.2024. https://www.ris.bka.gv.at/Dokumente/BgblPdf/1971_253_0/1971_253_0.pdf .
- Cigan, France. O.D. *Prisega*. Notenblatt des Oberstufenchores des slowenischen Gymnasiums. Persönliches Archiv.
- Cindrič, Alojz. 2000. „Študenti s Kranjske na avstrijskih in nemških univerzah 1365-1917“. Zugegriffen am: 10.5.2024. <https://www.sistory.si/publication/31001> .
- Domej, Teodor. 1983. „O začetkih delovanja slovenskih kulturnih društev na Koroškem“. In *Človek ne živi samo od kruha: Slovenska prosvetna zveza in njenih petinsedemdeset let*, herausgegeben von Teodor Domej, Avguštin Malle, Janko Malle und Franci Zwitter ml., 5-25, Klagenfurt/Celovec: SPZ und Drava.
- Enotna lista/Einheitsliste. O.D. „Die Kärntner Slowenen – Slowenische Medienwelt“. Zugegriffen am: 6.5.2024. http://www.elnet.at/dossier/slowenische_medienwelt .
- Fantur, Peter. 1992. *Der Christliche Kulturverband bei den Kärntner Slowenen im Wandel der Zeit*. Innsbruck – Wien/Dunaj: Tyrolia.
- Feinig, Tatjana. 2008. *Slovenščina v šoli. Slowenisch in der Schule. Zgodovina pouka slovenščine na Koroškem. Die Geschichte des Slowenischunterrichts in Kärnten*. Klagenfurt/Celovec: Drava.

- Ferk, Janko und Kolter Sigi. 1979. „Iz pisma KOROŠKE DIJAŠKE ZVEZE KOROŠKI ENOTNI LISTI“. *Informativni list Koroške dijaške zveze*, September 1979.
- Francis, Penny. 2012. *Puppetry: A reader in theatre practice*. Basingstoke [u.a.]: Palgrave Macmillan.
- Fugger, Michaela und Kušej, Veronika (Hrsg.). 1994. *20 let mladinskega gledališkega in lutkovnega ustvarjanja na Koroškem*. Keutschach/Hodiše: KKZ.
- Goričar, Barbara. 1985. „Pliberk: Lutkovna premiera za odrasle“. *Delo*. 30.12.1985.
- Grafenauer, Bogo und Uršič, Stane. O.D. [Glückwünsche des Klubs koroških Slovencev v Ljubljani an Lutke Mladje KDZ anlässlich des zehnjährigen Jubiläums der Gruppe]. In *Lutke Mladje 10 let*, herausgegeben von Lutke Mladje KDZ, 12. Ohne Verlagsort: Ohne Verlag.
- Grilc, Ana. 2024. *Mrličožerec – Der Leichenfresser*. Unveröffentlicht, persönliches Archiv.
- Grilc, Kristijana und Vouk, Rudi. O.D. [Kolumne des KDZ]. *Naš Tednik*, 9.12.1982, In *Lutke Mladje 10 let*, herausgegeben von Lutke Mladje KDZ, 118. Ohne Verlagsort: Ohne Verlag.
- Grilc, Matevž. O.D. „Lutkarji – Pionirji kulture in izobrazbe“. In *Lutke Mladje 10 let*, herausgegeben von Lutke Mladje KDZ, 3. Ohne Verlagsort: Ohne Verlag.
- Grilc, Matevž. 2023. „S policijskim spremstvom do maše“. In *Kol'kor zvezdic vrh neba. Sto let/Hundert Jahre KSSŠD. Jubilejni zbornik o stoletnici. Klub slovenskih študentk*šudentov na Dunaju/Festschrift anlässlich des 100. Jubiläums. Klub slowenischer Student*innen in Wien*, herausgegeben vom KSSŠD (Klub slovenskih študentk*šudentov na Dunaju/Klub slowenischer Student*innen in Wien), 180-183, Wien/Dunaj: Mohorjeva/Hermagoras.
- Grilc, Rihard und Pipp, Marjan. 1979. „KDZ: izobrazba kulturi in narodni zavesti“. *Naš Tednik*, 20.12.1979.
- Grilc, Rihard. 1981. „20 let Koroške dijaške zveze“. *Naš Tednik*, 9.7.1981.
- Gruppe AuA!. 2009. „Braune Burschen. Die Geschichte des österreichischen Rechtsextremismus und Neonazismus ist nicht zuletzt auch eine Geschichte der völkischen Korporationen“. In *Völkische Verbindungen. Beiträge zum deutschnationalen Korporationsunwesen in Österreich*, herausgegeben von der HochschülerInnenschaft an der Universität Wien, 58-90, Wien: HochschülerInnenschaft an der Universität Wien.

- Gstettner, Peter. 2002. „Der Kärntner Ortstafelsturm vor 30 Jahren. Eine sozialpsychologische Analyse der Mikropolitik und um das Jahr 1972 in Kärnten“. Zugegriffen am: 20.5.2024. https://www.klahrgesellschaft.at/Mitteilungen/Gstettner_4_02.html .
- Gstettner, Peter. 2004. „...wo alle Macht vom Volk ausgeht“. Eine nachhaltige Verhinderung. Zur Mikropolitik rund um den ‚Ortstafelsturm‘ in Kärnten.“, *Österreichische Zeitschrift für Politikwissenschaft* 33(1): 81-94.
- Haderlap, Maja. 1988. „Die Grundzüge der slowenischen Kulturpolitik in Kärnten von 1946 bis 1976 und der Funktionswandel des slowenischen Laienspiels sowie seine Bedeutung für die slowenische Kulturpraxis in Kärnten“. Dissertation. Universität Wien.
- Hermagoras/Mohorjeva. O.D. „Leitbild und Geschichte“. Zugegriffen am: 14.5.2024. <https://mohorjeva.at/druzba-verein/druzba-verein/vodilo-and-zgodovina-leitbild-and-geschichte> .
- Internationale Theatertage der Jugend. O.D. „Programm. 22. internationale Theatertage der Jugend 1979“ In *Lutke Mladje 10 let*, herausgegeben von Lutke Mladje KDZ, 68. Ohne Verlagsort: Ohne Verlag.
- Inzko, Valentin. 1988. *Geschichte der Kärntner Slowenen. Von 1918 bis zur Gegenwart unter Berücksichtigung der gesamtslowenischen Geschichte*. Klagenfurt/Celovec: Mohorjeva/Hermagoras.
- JSKD. O.D. „Linhartove značke“. Zugegriffen am: 8.7.2024. https://www.jskd.si/priznanja-in-nagrade/podrocne_znacke_linhartove.html .
- Jurkowski, Henryk. 2013. *Aspects of Puppet Theatre*. Basingstoke [u.a.]: Palgrave Macmillan.
- Karlin, Janez. O.D. „Ob jubileju“. In *Lutke Mladje 10 let*, herausgegeben von Lutke Mladje KDZ, 10. Ohne Verlagsort: Ohne Verlag.
- Kaselj, Lovro. 1977. „Krščanska kulturna zveza v službi kulturnega življenja koroških Slovencev“. In *Koledar Družbe sv. Mohorja*, herausgegeben vom SPZ, 62-66, Klagenfurt/Celovec: Drava.
- KDZ. O.D. *Pravila koroške dijaške zveze (KDZ)*. Originaldokument aus dem Archiv des KKZ.
- KDZ. O.D. „Steckbrief“. Zugegriffen am: 22.1.2024. <https://www.facebook.com/dijaskazveza/>
- KDZ. 1978. [Vorstellung des Mediums Informativni list Koroške dijaške zveze und des KDZ], *Informativni list Koroške dijaške zveze*, März 1987.
- KKZ. O.D. „Janežičevo priznanje“. Zugegriffen am: 7.5.2024. https://www.kkz.at/dejavnost/C14/janezhicheva_nagrada/ .

- KKZ. O.D. „Tischlerjeva nagrada“. Zugegriffen am: 7.5.2024. https://www.kkz.at/dejavnost/C14/tischlerjeva_nagrada/ .
- KKZ. O.D. „Začetki in delovanje Krščanske kulturne zveze“. Zugegriffen am: 20.1.2024. <https://www.kkz.at/klub/C1> .
- KKZ. 2005. *...začelo se je pred tridesetimi leti. 30 let neprekinjene, organizirane dejavnosti za lutkarstvo in mladinsko gledališče na Koroškem*, herausgegeben vom KKZ (Krščanska kulturna zveza/Christlicher Kulturverband), Klagenfurt/Celovec: KKZ.
- KKZ:bilten. 2020. „Tine Varl – 80 let“. Zugegriffen am: 18.1.2024. https://www.kkz.at/images/uploads/bilten86_junij2020tisk.pdf .
- Kladivo. 1973. [Einladung zur ersten gemeinsamen Sitzung zur Gründung eines Solidaritätskomitees für die Kärntner Slowen*innen]. *Kladivo*. O.D.
- Kleine Zeitung. 1982. „Polizeichef dementiert den Bericht im ‚Delo‘“. *Kleine Zeitung*, 13.5.1982.
- Kleine Zeitung. 1982. „Nächtliche Schmieraktion nun beim Slowenen-Gymnasium in Klagenfurt“. *Kleine Zeitung*, 17.5.1982.
- Klemenčič, Matjaž und Klemenčič, Vladimir. 2010. *Die Kärntner Slowenen und die Zweite Republik. Zwischen Assimilierungsdruck und dem Einsatz für die Umsetzung der Minderheitenrechte*. Klagenfurt/Celovec – Ljubljana/Laibach – Wien/Dunaj: Hermagoras/Mohorjeva.
- Knight, Robert. 2017. *Slavs in post-nazi Austria. Carinthian Slovenes and the politics of assimilation, 1945-1960*. London: Bloomsbury Academic.
- Koren, Magda. 1978. „Program KDZ v letu 1978“. *Naš Tednik*, 26.1.1978.
- Kreisky 100. 2011. „Für Österreich – Meilensteine der Ära Kreisky“. Zugegriffen am 19.7.2024. <http://www.kreisky100.at/meilensteine/index.html#bildung> .
- Krka – Novo Mesto. O.D. „Dijaki slovenske gimnazije iz Celovca v KRRKI“, 28.9.1976, In: *Lutke Mladje 10 let*, herausgegeben von Lutke Mladje KDZ, 32. Ohne Verlagsort: Ohne Verlag.
- Leben, Andrej. 2023. „Samointervju na daljavo“. In *Kol'kor zvezdic vrh neba. Sto let/Hundert Jahre KSŠŠD. Jubilejni zbornik o stoletnici. Klub slovenskih študentk*studentov na Dunaju/Festschrift anlässlich des 100. Jubiläums. Klub slowenischer Student*innen in Wien*, herausgegeben vom KSŠŠD (Klub slovenskih študentk*studentov na Dunaju/Klub slowenischer Student*innen in Wien), 254-256, Wien/Dunaj: Mohorjeva/Hermagoras.
- Lutkovno gledališče Maribor. O.D. „Zgodovina gledališča“. Zugegriffen am: 18.1.2024. <https://www.lg-mb.si/zgodovina/> .

- Lutkovna skupina dunajskih študentov. O.D. [Dokumentation des Stückes *Hruške gor, hruške dol*]. Persönliches Archiv der Familie Grilc.
- Malle, Avguštin. 1984. „Plädoyer für Zweisprachigkeit“. In *Hände weg von der zweisprachigen Schule. Engagierte Gegenschrift gegen eine provinzielle Verschwörung*, herausgegeben von Avguštin Malle, 57-68, Klagenfurt/Celovec: ZSO, NSKS.
- Malle, Augustin, Elste, Alfred, Entner, Brigitte, Jesih, Boris, Sima, Valentin und Wilscher, Heidi. 2004. *Vermögensentzug, Rückstellung und Entschädigung am Beispiel von Angehörigen der slowenischen Minderheit, ihrer Verbände und Organisationen*. Wien/Dunaj – München: Oldenbourg Verlag.
- Miha, o.V. 1977. „KDZ na ‚MDA Gorice 77‘“. *Naš Tednik*, 15.9.1977.
- Mikel, Hubert. 2023. „Zasedba deželne vlade!“. In *Kol'kor zvezdic vrh neba. Sto let/Hundert Jahre KSŠSD. Jubilejni zbornik o stoletnici. Klub slovenskih študentk*študentov na Dunaju/Festschrift anlässlich des 100. Jubiläums. Klub slowenischer Student*innen in Wien*, herausgegeben vom KSŠSD (Klub slovenskih študentk*študentov na Dunaju/Klub slowenischer Student*innen in Wien), 269-272, Wien/Dunaj: Mohorjeva/Hermagoras.
- Naš Tednik. O.D. „Lutkarji so končali sezono“, 3.7.1975. In *Lutke Mladje 10 let*, herausgegeben von Lutke Mladje KDZ, 16. Ohne Verlagsort: Ohne Verlag.
- Naš Tednik. O.D. „Koroški lutkarji na seminarju v Izoli“, 11.9.1975. In *Lutke Mladje 10 let*, herausgegeben von Lutke Mladje KDZ, 18. Ohne Verlagsort: Ohne Verlag.
- Naš Tednik. O.D. „Koroška dijaška zveza: 100 lutkovnih predstav“, 3.3.1977. In *Lutke Mladje 10 let*, herausgegeben von Lutke Mladje KDZ, 41-44. Ohne Verlagsort: Ohne Verlag.
- Naš Tednik. O.D. „Tri nove gledališke skupine...“, 22.11.1979. In *Lutke Mladje 10 let*, herausgegeben von Lutke Mladje KDZ, 83. Ohne Verlagsort: Ohne Verlag.
- Naš Tednik. O.D. „KDZ: s kombijem v novo leto“, 3.1.1980. In *Lutke Mladje 10 let*, herausgegeben von Lutke Mladje KDZ, 78. Ohne Verlagsort: Ohne Verlag.
- Naš Tednik O.D. „Mednarodni odbor UN odlikuje lutkarje KDZ“, 4.12.1980. In *Lutke Mladje 10 let*, herausgegeben von Lutke Mladje KDZ, 90. Ohne Verlagsort: Ohne Verlag.
- Naš Tednik. O.D. „Tine Varl: Zametek dela je navdušenje otrok“, 9.9.1982. In *Lutke Mladje 10 let*, herausgegeben von Lutke Mladje KDZ, 113-114. Ohne Verlagsort: Ohne Verlag.
- Naš Tednik. O.D. „Pavel Zablatnik: Znani koroški lutkar“, 11.11.1982. In *Lutke Mladje 10 let*, herausgegeben von Lutke Mladje KDZ, 116-118. Ohne Verlagsort: Ohne Verlag.

Naš Tednik. O.D. „Teden z lutkami in malimi strahovi“, 22.9.1983. In *Lutke Mladje 10 let*, herausgegeben von Lutke Mladje KDZ, 123-124. Ohne Verlagsort: Ohne Verlag.

Naš Tednik. 1977. „Mladina je protestirala proti procesom!“. *Naš Tednik*, 26.5.1977.

Naš Tednik. 1978. „Peticija“. *Naš Tednik*, 1.6.1978.

Naš Tednik. 1978. „Pomagajmo si sami!“. *Naš Tednik*, 29.6.1978.

Naš Tednik. 1978. „Dejavnost KDZ v preteklem šolskem letu“. *Naš Tednik*, 29.6.1978.

Naš Tednik. 1979. „Delegacija KDZ na kongresu ZSMJ“. *Naš Tednik*, 4.1.1979.

Naš Tednik. 1979. [Annonce zum neuen Vorstand des KDZ]. *Naš Tednik*, 23.5.1979.

Naš Tednik. 1979. „Minister Lausecker odgovarja KDZ“. *Naš Tednik*, 31.10.1979.

Naš Tednik. 1981. „Lutke ‚mladje‘ KDZ: že sedma premiera“. *Naš Tednik*, 22.1.1981.

Naš Tednik. 1981. [Bericht über den Besuch einer Delegation des KDZ bei den Belgrader Jugendorganisationen]. *Naš Tednik*, 4.6.1981.

Naš Tednik. 1981. „Občni zbor Koroške dijaške zveze v Celovcu“. *Naš Tednik*, 12.11.1981.

Naš Tednik. 1981. „KDZ: Vztrajali bomo!“. *Naš Tednik*, 26.11.1981.

Naš Tednik. 1982. „Občni zbor Koroške dijaške zveze“. *Naš Tednik*, 1.7.1982.

Naš Tednik. 1982. „Mladina je protestirala“. *Naš Tednik*, 9.7.1982.

Naš Tednik. 1983. „Novo vodstvo KDZ“. *Naš Tednik*, 30.6.1983.

Naš Tednik. 1984. [Bericht zur Protestaktion gegen die Novellierung des Minderheiten-Schulgesetzes für Kärnten/Koroška]. *Naš Tednik*, 4.10.1984.

Naš Tednik. 1985. „Koroška dijaška zveza ima dekliško ‚komando‘“. *Naš Tednik*, 7.2.1985.

Naš Tednik. 1986. „Mladi kulturi pravično mesto“. *Naš Tednik*, 6. 3.1986.

Naš Tednik. 1986. „Po zastavljenih smernicah v naslednjo poslovno dobo!“. *Naš Tednik*, 20.3.1986.

Nedelja. O.D. „Kuža Rihard' in ‚Rdeča kapica‘ v Mohrojevem domu“, 18.10.1981. In *Lutke Mladje 10 let*, herausgegeben von Lutke Mladje KDZ, 110-111. Ohne Verlagsort: Ohne Verlag.

Nedelja. 2018. „O zgodovini časopisa Nedelja“ Zugegriffen am: 6.5.2024. <https://www.kath-kirche-kaernten.at/dioezese/detail/C2646/o-zgodovini-chasopisa-nedelja> .

- Obid, Vida. 2023. „Svete table!“. In *Kol'kor zvezdic vrh neba. Sto let/Hundert Jahre KSŠŠD. Jubilejni zbornik o stoletnici. Klub slovenskih študentk*šudentov na Dunaju/Festschrift anlässlich des 100. Jubiläums. Klub slowenischer Student*innen in Wien*, herausgegeben vom KSŠŠD (Klub slovenskih študentk*šudentov na Dunaju/Klub slowenischer Student*innen in Wien), 225-228, Wien/Dunaj: Mohorjeva/Hermagoras.
- Ogris, Horst. o.D. „Das Puppentheater slowenischer Mittelschüler in Kärnten: Rotkäppchen wird vom Wolf nicht gefressen“, *Kleine Zeitung*, 28.2.1977. In *Lutke Mladje 10 let*, herausgegeben von Lutke Mladje KDZ, 40. Ohne Verlagsort: Ohne Verlag.
- Ogris, Christian. 2023. „Moji spomini na delovanje KSŠ v 70. letih“. In *Kol'kor zvezdic vrh neba. Sto let/Hundert Jahre KSŠŠD. Jubilejni zbornik o stoletnici. Klub slovenskih študentk*šudentov na Dunaju/Festschrift anlässlich des 100. Jubiläums. Klub slowenischer Student*innen in Wien*, herausgegeben vom KSŠŠD (Klub slovenskih študentk*šudentov na Dunaju/Klub slowenischer Student*innen in Wien), 210-212, Wien/Dunaj: Mohorjeva/Hermagoras.
- Osterman, Jože. O.D. „10 let lutkovne skupine Lutke Mladje Koroške dijaške zveze“. In *Lutke Mladje 10 let*, herausgegeben von Lutke Mladje KDZ, 9. Ohne Verlagsort: Ohne Verlag.
- Oswald, Jani. 2023. „Vseavstrijski antifašistični komite“. In *Kol'kor zvezdic vrh neba. Sto let/Hundert Jahre KSŠŠD. Jubilejni zbornik o stoletnici. Klub slovenskih študentk*šudentov na Dunaju/Festschrift anlässlich des 100. Jubiläums. Klub slowenischer Student*innen in Wien*, herausgegeben vom KSŠŠD (Klub slovenskih študentk*šudentov na Dunaju/Klub slowenischer Student*innen in Wien), 234-236, Wien/Dunaj: Mohorjeva/Hermagoras.
- Österreichische Mediathek. O.D. „Ortstafelkonflikt in Kärnten 1972–1977“. Zugegriffen am: 18.7.2024. <https://www.mediathek.at/akustische-chronik/1970-1985/ortstafelkonflikt-in-kaernten/> .
- Parlament Österreich. 2008. „Dr. Jörg Haider“. Zugegriffen am: 20.5.2024. <https://www.parlament.gv.at/person/490> .
- Parlament Österreich. 2009. „Leopold Wagner“. Zugegriffen am: 28.7.2024. <https://www.parlament.gv.at/person/1394> .
- Pipp, Marjan. 2023. „Zasedba božičnega drevesa na trgu pred dunajski rotovžem“. In *Kol'kor zvezdic vrh neba. Sto let/Hundert Jahre KSŠŠD. Jubilejni zbornik o stoletnici. Klub slovenskih študentk*šudentov na Dunaju/Festschrift anlässlich des 100. Jubiläums. Klub slowenischer Student*innen in Wien*, herausgegeben vom KSŠŠD (Klub slovenskih

- študentk*šudentov na Dunaju/Klub slowenischer Student*innen in Wien), 260-261, Wien/Dunaj: Mohorjeva/Hermagoras.
- Pogačnik, Bogdan. O.D. „Koroške lutke so slovenske. Obisk celovških lutkarjev v Ljubljani z novim kombijem, darilom Zveze otroškega varsta SRS“ *Delo*, 5.1.1980 In: *Lutke Mladje 10 let*, herausgegeben von Lutke Mladje KDZ, 88. Ohne Verlagsort: Ohne Verlag.
- Ratheiser, Vera. O.D. „Parteien in Kärnten vom 2. Weltkrieg bis heute“. Zugegriffen am: 18.7.2024. <https://plattform-politische-bildung.at/demokratie-lernen/parteien-kurz-erklart/parteien-in-kaernten-vom-2-weltkrieg-bis-heute> .
- Ressmann, David und Urban, Simon. 2023. „Od nevidnega začetka do prisilne uktinitve. Prva desetletja Klubskega delovanja na Dunaju (1923 – 1941)“. In *Kol'kor zvezdic vrh neba. Sto let/Hundert Jahre KSŠŠD. Jubilejni zbornik o stoletnici. Klub slovenskih študentk*šudentov na Dunaju/Festschrift anlässlich des 100. Jubiläums. Klub slowenischer Student*innen in Wien*, herausgegeben vom KSŠŠD (Klub slovenskih študentk*šudentov na Dunaju/Klub slowenischer Student*innen in Wien), 154-158, Wien/Dunaj: Mohorjeva/Hermagoras.
- Roseberry-Polier, Alison. 2011. „Haitians overthrow regime, 1984-1986“. Zugegriffen am: 6.5.2024. <https://nvdatabase.swarthmore.edu/content/haitians-overthrow-regime-1984-1986> .
- RTV SLO. 2010. „Častno priznanje Avstrije za Bredo in Valentina Varla“. Zugegriffen am: 18.1.2024. <https://www.rtv slo.si/kultura/drugo/castno-priznanje-avstrije-za-bredo-in-valentina-varla/228435> .
- Sanchez, Mark John. 2021. „The People Power Revolution, Philippines 1986“. Zugegriffen am: 6.5.2024. https://origins.osu.edu/milestones/people-power-revolution-philippines-1986?language_content_entity=en .
- Schellander, Igor. 2023. „Zdaj je čas za radikalne akcije“. In *Kol'kor zvezdic vrh neba. Sto let/Hundert Jahre KSŠŠD. Jubilejni zbornik o stoletnici. Klub slovenskih študentk*šudentov na Dunaju/Festschrift anlässlich des 100. Jubiläums. Klub slowenischer Student*innen in Wien*, herausgegeben vom KSŠŠD (Klub slovenskih študentk*šudentov na Dunaju/Klub slowenischer Student*innen in Wien), 246-250, Wien/Dunaj: Mohorjeva/Hermagoras.
- Serajnik, Franc. 2023. „Spomini na KSŠŠD (1975 - 1980) kot pogled iz obeh smeri v letu 2023“. In *Kol'kor zvezdic vrh neba. Sto let/Hundert Jahre KSŠŠD. Jubilejni zbornik o stoletnici. Klub slovenskih študentk*šudentov na Dunaju/Festschrift anlässlich des 100. Jubiläums. Klub slowenischer Student*innen in Wien*, herausgegeben vom KSŠŠD (Klub

- slovenskih študentk*studentov na Dunaju/Klub slowenischer Student*innen in Wien), 218-220, Wien/Dunaj: Mohorjeva/Hermagoras.
- Sigledal. O.D. „Marjan Belina“. Zugegriffen am: 13.2.2024. https://sigledal.org/geslo/Marjan_Belina .
- Sigledal. O.D. „Breda Varl“. Zugegriffen am: 8.7.2024. https://sigledal.org/geslo/Breda_Varl .
- Sigledal. O.D. „Tine Varl“. Zugegriffen am: 18.1.2024. https://sigledal.org/geslo/Tine_Varl .
- Slog. O.D. „Zur Geschichte der Schule“. Zugegriffen am: 4.6.2024. <https://www.slog.at/schule/detail/C16/zur-geschichte-der-schule> .
- Slovenski Vestnik. 1978. „Občni zbor KDZ“. *Slovenski vestnik*, 20.10.1978.
- Slovenski Vestnik. 1982. „Resolucija sprejeta na protestni manifestaciji“. *Slovenski Vestnik*, 9.7.1982.
- Smolle, Karel. 2023. „Rausgeboxt‘ ali uporniško vzdušje med slovenskimi študenti_kami na Dunaju v letih 1960 do 1970“. In *Kol‘kor zvezdic vrh neba. Sto let/Hundert Jahre KSŠŠD. Jubilejni zbornik o stoletnici. Klub slovenskih študentk*studentov na Dunaju/Festschrift anlässlich des 100. Jubiläums. Klub slowenischer Student*innen in Wien*, herausgegeben vom KSŠŠD (Klub slovenskih študentk*studentov na Dunaju/Klub slowenischer Student*innen in Wien), 187-191, Wien/Dunaj: Mohorjeva/Hermagoras.
- SPZ. O.D. „Geschichte“. Zugegriffen am: 1.6.2024. https://spz.slo.at/?page_id=5696&lang=de
- Sturm-Schnabl, Katja. 2023. „Od KKSAD do KSŠŠD“. In *Kol‘kor zvezdic vrh neba. Sto let/Hundert Jahre KSŠŠD. Jubilejni zbornik o stoletnici. Klub slovenskih študentk*studentov na Dunaju/Festschrift anlässlich des 100. Jubiläums. Klub slowenischer Student*innen in Wien*, herausgegeben vom KSŠŠD (Klub slovenskih študentk*studentov na Dunaju/Klub slowenischer Student*innen in Wien), 167-168, Wien/Dunaj: Mohorjeva/Hermagoras.
- Sturm-Schnabl, Katja und Schnabl, Bojan-Ilija. 2016. „Klub koroških slovenskih akademikov na Dunaju“. In *Enzyklopädie der slowenischen Kulturgeschichte in Kärnten/Koroška. Von den Anfängen bis 1942. Band 2 J – PL*, herausgegeben von Katja Sturm-Schnabl und Bojan-Ilija Schnabl, 645-646, Wien/Dunaj – Köln – Weimar: Böhlau.
- Sturm-Schnabl, Katja und Schnabl, Bojan-Ilija. 2016. „Vertreibung 1920“. In *Enzyklopädie der slowenischen Kulturgeschichte in Kärnten/Koroška. Von den Anfängen bis 1942. Band 3: Po – Ž*, herausgegeben von Katja Sturm-Schnabl und Bojan-Ilija Schnabl, 1413-1416, Wien/Dunaj – Köln – Weimar: Böhlau.
- Suppan, Arnold. 1983. *Die österreichischen Volksgruppen. Tendenzen ihrer gesellschaftlichen Entwicklung im 20. Jahrhundert*. München: Oldenburg.

- Šetinc, Mile. 1978. „32 let mladinskih delovnih akcij“. *Dogovori*, 6,(6/7). Zugegriffen am: 15.2.2024 <https://www.dlib.si/stream/URN:NBN:SI:DOC-LMAU0KXW/9ffd7c30-d488-4cc5-84b9-08cdcfcc21a4/PDF> .
- Štok, Isidor. 1985. *Božanska komedija*. Übersetzung von Milan Jesih. Bearbeitung von Marjan Belina. Ljubljana/Laibach – Klagenfurt/Celovec: Krščanska kulturna zveza.
- Tolmajer, Nužej. 2005. „Pogled nazaj“. In *...začelo se je pred tridesetimi leti. 30 let neprekinjene, organizirane dejavnosti za lutkarstvo in mladinsko gledališče na Koroškem*, herausgegeben vom KKZ (Krščanska kulturna zveza/Christlicher Kulturverband), 10-14, Klagenfurt/Celovec: KKZ.
- Tolmajer, Nužej. O.D. „10 let organiziranega lutkarstva na Koroškem“. In: *Lutke Mladje 10 let*, herausgegeben von Lutke Mladje KDZ, 4-5. Ohne Verlagsort: Ohne Verlag.
- Ude, Lojze. 1956. *Teorija o vindišarji – „Windische“*. Klagenfurt/Celovec: Slovenska prosvetna zveza.
- UNIMA. 2023. „Presentation“. Zugegriffen am: 18.1.2024. <https://www.unima.org/en/unima/presentation/> .
- Valentin, Hellwig. 2000. *Nationalismus oder Internationalismus? Arbeiterschaft und die nationale Frage mit besonderer Berücksichtigung Kärntens 1918-1934*. Klagenfurt:/Celovec Verlag des Geschichtsvereines für Kärnten.
- Valentin, Hellwig. 2005. *Der Sonderfall. Kärntner Zeitgeschichte 1918-2004*. Klagenfurt/Celovec: Mohorjeva/Hermagoras.
- Valentin, Hellwig. 2009. *Der Sonderfall. Kärntner Zeitgeschichte 1918-2004/08*. Klagenfurt/Celovec: Mohorjeva/Hermagoras.
- Varl, Breda und Varl, Tine. O.D. „10 let dela s koroškimi lutkarji“. In *Lutke Mladje 10 let*, herausgegeben von Lutke Mladje KDZ, 8. Ohne Verlagsort: Ohne Verlag.
- Varl, Breda und Varl, Tine. 2005. „30 let lutkarije na Koroškem“. In *...začelo se je pred tridesetimi leti. 30 let neprekinjene, organizirane dejavnosti za lutkarstvo in mladinsko gledališče na Koroškem*, herausgegeben vom KKZ (Krščanska kulturna zveza/Christlicher Kulturverband), 22-23, Klagenfurt/Celovec: KKZ.
- Veiter, Theodor. 1936. *Die slowenische Volksgruppe in Kärnten: Geschichte, Rechtslage, Problemstellung*. Wien/Dunaj: Reinhold.
- Verdel, Helena. 2023. „Kako so še študentke prišle v naslov“. In *Kol'kor zvezdic vrh neba. Sto let/Hundert Jahre KSŠŠD. Jubilejni zbornik o stoletnici. Klub slovenskih*

- študentk*šudentov na Dunaju/Festschrift anlässlich des 100. Jubiläums. Klub slowenischer Student*innen in Wien*, herausgegeben vom KSŠŠD (Klub slovenskih študentk*šudentov na Dunaju/Klub slowenischer Student*innen in Wien), 36, Wien/Dunaj: Mohorjeva/Hermagoras.
- Vodopivec, Peter. 2013. „Junge slowenische Intellektuelle vor dem ersten Weltkrieg in Wien“. In *Slovenski odnosi z Dunajem skozi čas*, herausgegeben von Vincenc Rajšp, 78-79, Wien/Dunaj – Ljubljana/Laibach: Slovenski znanstveni inštitut na Dunaju.
- Vospernik, Reginald. 2023. „Klub koroških slovenskih akademikov na Dunaju“ In *Kol'kor zvezdic vrh neba. Sto let/Hundert Jahre KSŠŠD. Jubilejni zbornik o stoletnici. Klub slovenskih študentk*šudentov na Dunaju/Festschrift anlässlich des 100. Jubiläums. Klub slowenischer Student*innen in Wien*, herausgegeben vom KSŠŠD (Klub slovenskih študentk*šudentov na Dunaju/Klub slowenischer Student*innen in Wien), 170-171, Wien/Dunaj: Mohorjeva/Hermagoras.
- Vouk, Rudi. 1984. „Evropska mladina proti Haiderju“. *Naš Tednik*, 3.5.1984.
- Vouk, Rudi. 2022. *50 Jahre Kärntner Ortstafelsturm. Dokumente aus dem Nachlass von LH Hans Sima mit Kommentaren von Rudi Vouk*. Klagenfurt/Celovec: Mohorjeva/Hermagoras.
- Vrbinc, Michael. 2013. „Das BG/BRG für Slowenen - eine Schule mit (über-)regionalem Bildungsschwerpunkt“. In *Natürlich zweisprachig. Naravno dvojezično*, herausgegeben von Willi Wolf, Sabine Sandrieser, Karin Vukman-Artner und Theodor Domej, 119-124, Graz/Gradec: Leykam.
- Wagner, Meike. 2003. *Nähte am Puppenkörper. Der mediale Blick und die Körperentwürfe des Theaters*. Bielefeld: transcript.
- Wakounig, Franc. 1981. „Ob jubileju KDZ“. *Naš Tednik*, 2.7.1981.
- Wien Geschichte Wiki. 2023. „Bruno Kreisky“. Zugegriffen am: 18.7.2024. https://www.geschichtewiki.wien.gv.at/Bruno_Kreisky#tab=Personendaten .
- Zablatnik, Pavel. O.D. „Ob 10-letnici skupine ‚Lutke mladje‘ KDZ“. In *Lutke Mladje 10 let*, herausgegeben von Lutke Mladje KDZ, 7. Ohne Verlagsort: Ohne Verlag.
- Zablatnik, Pavel. O.D. „Ob 10-letnici lutkovne skupine KDZ“, *Naš Tednik*, 14.4.1983. In *Lutke Mladje 10 let*, herausgegeben von Lutke Mladje KDZ, 120. Ohne Verlagsort: Ohne Verlag.
- Zablatnik, Pavla. 1985. „Hruške gor, hruške dol premera [sic!] lutkovne skupine dunajskih študentov“. *Naš Tednik*. 24.1.1985.

Zablatnik, Pavle. 1986. „Lutkovna predstava ‚Božanska komedija‘“. *Naš Tednik*. 9.1.1986.

Zerzer, Janko. O.D. „Še mnogo takih obletnic!“. In *Lutke Mladje 10 let*, herausgegeben von Lutke Mladje KDZ, 1-2. Ohne Verlagsort: Ohne Verlag.

Zorn, Tone. 1979. „Leto dni avstrijskega zakona o narodnih skupnostih“, *Razprave in gradivo*. (9 – 10): 123-136.

Zwitter, Franci. 1983. „Grundzüge und Entwicklung der slowenischen Kulturpolitik in Kärnten in den Jahren von 1900 bis 1941 unter besonderer Berücksichtigung des slowenischen Laienspielwesens“. Dissertation. Universität Wien.

Zwitter-Grilc, Sabina. 2008. „‚Wo Recht zu Unrecht wird, wird Widerstand zur Pflicht‘. Was macht Journalismus aus politischen Strategien - eine Analyse am Beispiel der Auseinandersetzung zwischen der Kärntner Politik und dem slowenischen Interessensvertreter Rudi Vouk zur Durchsetzung der zweisprachigen Ortstafelfrage“. Diplomarbeit. Universität Wien.

Zwitter-Grilc, Sabina. 2023. „We came to stay – Zasedba Koroške deželne vlade“ In *Kol'kor zvezdic vrh neba. Sto let/Hundert Jahre KSŠŠD. Jubilejni zbornik o stoletnici. Klub slovenskih študentk*studentov na Dunaju/Festschrift anlässlich des 100. Jubiläums. Klub slowenischer Student*innen in Wien*, herausgegeben vom KSŠŠD (Klub slovenskih študentk*studentov na Dunaju/Klub slowenischer Student*innen in Wien), 276-278, Wien/Dunaj: Mohorjeva/Hermagoras.

Abbildungsverzeichnis

| | |
|--|----|
| Abb. 1. © Grilc, Ana. Bildnerische Darstellung der vorliegenden Arbeit. 2024. Aquarell und Fineliner..... | 1 |
| Abb. 2. © Grilc, Ana. Die Puppen Adam und Eva. 2023. Foto..... | 16 |
| Abb. 3. © Grilc, Ana. Die Puppen Eva. 2023. Foto..... | 17 |
| Abb. 4. © Grilc, Ana. Die Puppen Adam. 2023. Foto..... | 17 |
| Abb. 5. © Lutkovna skupina dunajskih študentov. Version des Premierenplakats der Božanska komedija. 1985. Grafik..... | 20 |
| Abb. 6. © KSŠŠD. Die Puppenspieler Hubert Mikel (vorne rechts), Rihard Grilc (Mitte) und Marjan Pipp (links hinten). O.D. Foto..... | 27 |
| Abb. 7. © Lutkovno gledališče Maribor. Tine Varl mit zwei Puppen. Zugegriffen am 4.6.2024. https://www.lg-mb.si/en/about-the-theatre/ . Foto..... | 30 |
| Abb. 8. © Naš Tednik. Die Gruppe Lutke Mladje KDZ mit den Puppen des Stückes Kozika Lizika. In Lutke Mladje 10 let, herausgegeben von Lutke Mladje KDZ, 1975. Foto..... | 37 |
| Abb. 9. © KDZ (aus dem Archiv des KKZ). Flyer des KDZ mit der Aufschrift: „Klub KDZ ist jeden Tag von 14 bis 18 Uhr offen!“. In der Sprechblase: „Heute gehen wir in den Klub KDZ“. O.D. Grafik..... | 43 |
| Abb. 10. © Archiv KSŠŠD. Karel Smolle auf der Demonstration des Klubs vor dem Korotan. 1968. Foto..... | 59 |
| Abb. 11. © Rudi Stukelj. Demonstration des Klubes 1975 oder 1976. 1975/1976. Foto..... | 62 |
| Abb. 12. © Archiv des KSŠŠD. Bruno Kreisky im Klub. 1979. Foto..... | 64 |
| Abb. 13. © Martin Rutar. Besetzung des Christbaumes am Rathausplatz. In Kol´kor zvezdic vrh neba. Sto let/Hundert Jahre KSŠŠD. Jubilejni zbornik o stoletnici. Klub slovenskih študentk*študentov na Dunaju/Festschrift anlässlich des 100. Jubiläums. Klub slowenischer Student*innen in Wien, herausgegeben vom KSŠŠD. 1986. Fotografie..... | 66 |
| Abb. 14. © Katz, Danilo. Der Pfarrer (links) und der Sohn im Stück Mrličožrec – Der Leichenfresser. 2024. Foto..... | 74 |
| Abb. 15. Abb. 13. © Katz, Danilo. Die Kärntner Denkmäler im Stück Mrličožrec – Der Leichenfresser. 2024. Foto..... | 74 |
| Abb. 16. © Grilc, Ana. Transparent „Artikel 7 unser Recht. Člen 7 naša pravica“. 2024. Foto..... | 76 |
| Abb. 17. © Grilc, Ana. Transparent „Zahvala in priznanje antifašističnemu uporu. Dank und Anerkennung dem antifaschistischen Widerstand“. 2024. Foto..... | 76 |

Abkürzungsverzeichnis

KDZ – Kärntner Schülerverband/Koroška dijaška zveza

KHD – Kärntner Heimatdienst

Klub – Klub slowenischer Studenten und Studentinnen in Wien/Klub slovenskih študentov in študentk na Dunaju

KKZ – Christlicher Kulturverband/Krščanska kulturna zveza

NSKS – Rat der Kärntner Slowenen/Narodni svet koroških Slovencev

OF – Osvobodilna fronta/Befreiungsfront

SKSZ – Slovenska krščansko-socialna zveza/Slowenischer christlich-sozialer Verband

SPZ – Slowenischer Kulturverband/Slovenska prosvetna zveza

ZSO – Zentralverband slowenischer Organisationen in Kärnten/Zveza slovenskih organizacij na Koroškem

Anhang

Anhang 1: Transkript des Interviews mit Rihard Grilc

Das vorliegende Interview wurde von Ana Grilc mit Rihard Grilc am 7.1.2024 in Oberdorf/Gornja vas geführt. Interviewsprache war der slowenisch-jauntalerische Dialekt. Das Gespräch wurde daraufhin von Ana Grilc ins Deutsche übersetzt. Es handelt sich hierbei um ein halboffenes Interviewformat.

- Wie habt ihr euch damals gefunden? Warum habt ihr euch entschieden, eine Puppentheatergruppe zu gründen?

Wir haben in Klagenfurt/Celovec gespielt, bei Lutke Mladje. Ein wichtiger Grund war, dass damals das 10-jährige Jubiläum von Lutke Mladje war. Wir spielten das Stück „Zvezdica zaspanka“ und haben das [Puppentheater - Anm. AG] wieder neu kennen und lieben gelernt. Wir alle mochten das Puppenspiel und plötzlich sagten wir uns: „Ja, lasst uns wieder was machen“. Das war ein Grund. Dieser Umstand war bestimmt vorher. Das Zweite war, dass wir den Klub [der slowenischen Studenten und Studentinnen – Anm. AG] putschen wollten. Und wir sind kläglich gescheitert. Dann haben wir uns gesagt: „Lasst uns eine interne Gegenorganisation gründen“ und wir haben dann die Puppentheatergruppe der Wiener Studenten, für die ich verantwortlich war, dann die Theatergruppe in Wien, bei der „Haupi“, Rudi Vouk, war, und die Zeitung Podmornica gegründet. Das heißt, dass es da schon eine Front gab, die niemand niederreißen konnte. Es ging uns auf die Nerven, dass wir verloren hatten und dann haben wir gesagt: „Machen wir einmal was Anständiges“. Aber die Idee zur Gründung der Puppentheatergruppe gab es bereits vor dem Fehlschlag des Putsches.

- Warum wolltet ihr damals den Putsch durchführen?

Naja, warum wollten wir putschen? Es waren die 1980er Jahre, es war ganz anders. Das habt ihr [der KSŠŠD – Anm. AG] heute gar nicht mehr. Man dachte damals nur: „Wer ist rechts, wer ist links, der der rechts denkt, denkt falsch, der der links denkt, denkt falsch.“ Das waren ja ideologische Gründe, die heute keiner mehr versteht. Dann hatten wir Maoisten, dann hatten wir, ich weiß nicht was alles, tausende Gruppen in diesem Wiener Klub. Dieses Lagerdenken war damals 1000 Mal stärker als heute. Heute fragt dich doch niemand mehr: „Bist du links oder bist du rechts?“.

- Und ihr wart die bürgerliche Mitte oder wie?

Wir sind im Marianum [Schüler*innenwohnheim – Anm. AG] aufgewachsen und dachten das wir eher auf einer rechten, kirchlichen Ebene sind. Aber jeder, denn ich kenne, der aus dieser Gruppe kam, ist nicht mehr dort [auf dieser Ebene – Anm. AG]. Wir hatten nämlich im Grunde nichts mit all dem zu schaffen, wir waren nur so indoktriniert, dass wir dachten, dass wir diesen Teil übernehmen müssen.

- Welche Werte herrschten in dieser Gruppe vor?

Die Werte waren die Menschen- und Minderheitenrechte. Also alles, was normal ist. Also, wenn wir uns damals innerhalb der Gruppe unterhalten haben, haben wir nie über irgendeine Rechte oder Linke gesprochen, sondern immer nur über Menschen- und Minderheitenrechte, darüber, wie die Minderheit überleben kann. Über Ideologien hat diese Gruppe eigentlich nie gesprochen.

- Warum dachtet ihr, dass ihr durch die kulturelle Arbeit einen Einfluss im Klub bekommen würdet?

Naja, das war eine Strategie. Der Klub war damals auch nicht so stark, er hat eher geschwächtelt. Da kann man schnell eine Gegenkraft schaffen. Du hast eine Puppentheatergruppe, eine Theatergruppe, eine Zeitung, welche ehrlich gesagt für diese Zeit extrem erfolgreich war, weil sie sogar unter den Deutschen [Deutschkärntner*innen – Anm. AG] etwas auslöste, weil wir sie in der Studenterei und in ganz Kärnten/Koroška verteilten und auch wirklich viel Resonanz bekamen, unwahrscheinlich. Dadurch war unsere Gruppe eigentlich präsenter als der Klub. In Kärnten/Koroška war sie auf jeden Fall präsenter als der Klub. Wir waren „Das Schattenkabinett“.

- Wie würdest du die Kärntner Slowen*innen der 1980er Jahre beschreiben? Wie waren sie, welche Werte hatten sie? Du sagtest im Klub waren die Leute eher links-links und ihr wart eher recht-christlich. Wie würdest du die Volksgruppe beschreiben?

Die Volksgruppe war damals, in den 1980er Jahren, sicher konservativ. Natürlich gab es gewisse Orte, in denen sie links-orientiert war. Aber wenn ich nur vergleiche – damals gab es

zwei Zeitungen: „Naš tednik“, die circa 3000 Abonnenten hatte, und dann gab es „Slovenski vestnik“, die ca. 700 oder 800 Abonnenten hatte. Also ich kann jetzt nicht sagen, ob die Zahlen genau stimmen, aber so ungefähr war es. Die Volksgruppe war eher christlich orientiert. Aber in dieser Zeit hat schon Kreiskys Sozialismus seine Wirkung entfaltet. Kreisky hat die Armen unterstützt, damit sie studieren gehen konnten. Viele Leute sind dann auch Teil der sozialistischen Partei geworden. Mein Vater war zum Beispiel Vorstandsmitglied der sozialistischen Partei in Bleiburg/Pliberk, bis es in den 1970er Jahren zum Streit mit den Slowenen kam, und er meinte: „Geht's scheißen!“. Diese Enttäuschung den Sozialisten gegenüber ist auch in mir haften geblieben. Die 1980er Jahre waren experimentell. Überhaupt die Studenterei war bereit, alles auszuprobieren. Es gab, ich weiß nicht wie viele Strömungen – zum Beispiel im Klub. Zumindest zehn politische Zugänge und jeder dacht, dass er die Weisheit gepachtet hat. Und heute, heute verbindet uns das ein bisschen mehr, dass wir wissen, dass wir eh alle arme Schlucker sind. Lasst uns probieren, diesen Mist zu retten. Damals dachte jeder, wir sind eh nicht schlecht dran und diese Ideologie, welche auch immer, wird uns retten. Auch was die Minderheitenfrage betrifft.

- Wie war der KKZ (Krščanska kulturna zveza/Christlicher Kulturverband) in eure Gruppe eingebunden?

Der KKZ hat unser Puppenspiel auf allen Ebenen unterstützt. Als wir die „Božanska komedija“ spielten, dachte ich, dass der KKZ damit große Probleme haben würde. So ein Text, das ging mit dem Christliche Kulturverband nur schwer zusammen. Nužej Tolmaier, der damals der Generalsekretär des KKZ war, hat das in Kauf genommen und ist bis heute noch einer der begeistertsten Fans der Wiener Puppentheatergruppe. Er hat es einfach genossen. Ich sehe ihn noch wie heute vor mir, wie er zur Premiere nach Bleiburg/Pliberk gekommen ist und im Stück versunken ist. Also der KKZ mit Nužej Tolmaier hat das damals vollkommen unterstützt.

- Auch finanziell?

Auch finanziell.

- Und Jugoslawien?

Damals war es anders. Bei uns war es nicht so wie heute, wo ihr für jeden Mist Anträge stellen müsst. Wir haben uns mit dem KKZ ausgedet, ob sie uns unterstützen können und dann hat uns Jugoslawien letztlich über den KKZ unterstützt.

- Ihr wurdet ja auch eingeladen auf ein großes Festival ...

Ja, auf die Puppentheaterbiennale in Sarajewo. Aber wir konnten leider nicht hinfahren. Wir waren eingeladen und das war eine wirkliche Ehre, weil wir die erste kärntner-slowenische Gruppe waren, die es auf die jugoslawische Biennale geschafft hatte. Aber du weißt ja, wir waren Studenten und die Leute hatten Prüfungen. Da mussten wir dann absagen – leider.

- Tine Varl hat damals die Regie gemacht. Was für eine Rolle hat Tine bei diesem Projekt gespielt? Warum habt ihr ihn für die Puppentheatergruppe in Wien wieder dazugeholt?

Tine hatte zwei sehr gute Charaktereigenschaften: Die erste war, dass er ein sehr guter Regisseur war, die zweite war, dass er sich sehr gut an die Gruppe anpassen konnte. Wir mochten ihn einfach. Er hat mit uns etliche Jahre Puppentheater gemacht. Es gab eigentlich fast keine Alternative zu ihm. Wir haben Tine also gefragt, ob er das machen würde. Ein großer Vorteil war auch, dass Tine ein großer Musicallyfan war. Er sagte sich also: „Ok, wenn ich jetzt auch noch diese Wiener Trottel übernehme, dann kann ich mir in Wien Musicals anschauen!“ Wenn wir zwei, drei Tage Proben hatten, ist er oft mit seinen Kindern nach Wien gekommen und sie sind am Abend ins Musical gegangen. Das war super.

- Ihr habt das Stück „Božanska komedija“ gespielt. Warum habt ihr euch für diesen Text entschlossen?

Wir haben zuerst „Hruške gor, hruške dol“ gespielt. Das war ein extrem guter Text. Es war auch ein Text, der der Puppentheaterliteratur entspricht. Ich weiß, dass ich dann nach Maribor gegangen bin. Tine war damals der Chef des Puppentheaterhauses und er hatte dort eine Bücherei. Ich hab mir die Texte angeschaut und fand letztendlich diese „Božanska komedija“. Ich habe erkannt, was hinter diesem Text steckt. Der Originaltext war nicht sonderlich gut, aber ich sah, dass er ein Konfliktpotenzial in sich trug. Wir haben ihn uns dann mit Tine angeschaut. Er war zwar nicht sonderlich begeistert, aber meinte, dass sich daraus etwas machen lässt. Das Problem bei uns war diese katholische, gläubige, deemanzierte Welt. Ich habe gesehen, dass es da gewisse Sachen [im Text – Anm. AG] gibt, die etwas verursachen könnten. Dann

haben wir uns noch einmal gegenseitig versichert, dass wir ja mit dem Puppenspiel etwas bewirken und nicht nur schöne Stücke spielen wollen. Wir wollten etwas auslösen – einen Denkanstoß geben, dass jemand sagt: „Naja, vielleicht ist das, was ich denke, nicht ganz richtig“. Wir haben lange mit Marjan Belina, der uns den Text bearbeitet hat, diskutiert. Marjan Belina hat uns dann meiner Meinung nach eine tolle Bearbeitung geschickt. Als wir diese Bearbeitung bekamen, waren wir hochbegeistert. Es wurde das explosive Potenzial des Stückes für Kärnten/Koroška sichtbar.

- Wie hat sich dieses Stück von den Stücken unterschieden, die ihr im KDZ gemacht habt?

Erstens hat es sich inhaltlich unterschieden. Dort [im KDZ – Anm. AG] nahmen wir klare Stücke, die wir ästhetisch umso schöner gestalten wollten. Ganz anders hier [Stück „Božanska komedija« - Anm. AG], denn zum ersten Mal, war die Ästhetik zwar wichtig, aber wir haben zum Beispiel den Paravent verworfen und auf der ganzen Bühne spielten. Wir waren puppentheatertechnisch betrachtet damit die Ersten in Kärnten/Koroška. Das war eine ganz neue Art des Puppenspiels in Kärnten/Koroška. Die Vorstellung nahm die ganze Bühne ein. Die Puppen waren ja eineinhalb Meter groß und sie nahmen sich den Raum, den sie brauchten. Als die Leute zur Aufführung kamen, waren einige wie erschlagen, andere waren extrem begeistert. Auch nach der Premiere war es interessant zu sehen, wie unterschiedlich die Menschen das erlebt hatten. Einige dachten, das ist unmöglich, dass Puppen die ganze Bühne erobern. Wir haben sie erobert.

- Das war doch in gewisser Weise Kunstpolitik, dass ihr euch jetzt auch auf das Medium fokussiert habt und bestehende Grenze, auch was Form angeht, überschreiten wolltet. Warum war euch das ein Anliegen und woher kanntet ihr die offene Spielweise?

Die offene Spielweise habe ich nirgends gesehen. Entschuldige das war falsch. Einmal habe ich etwas in diese Richtung im Theater in Ljubljana gesehen. Aber diese absolute Art der offenen Spielweise, habe ich vorher noch nie gesehen. Zu dem Zeitpunkt spielten wir schon acht, neun Jahre Puppentheater. Natürlich will man als Puppenspieler auch Entwicklungen sehen. Es gibt Leute, die einmal im Jahr an Schulen Kasperltheater aufführen und sich damit zufriedengeben. Das ist auch in Ordnung. Das ist auch eine Kunstform. Ich möchte das nicht vergleichen. Aber als junger Mensch kannst du dich doch nicht damit zufriedengeben, dass alles immer gleichbleibt. Wir haben also überlegt, wie wir das anders machen können und dann

haben wir das erarbeitet. Ich muss auch sagen, dass in der Gruppe dadurch eine große Zufriedenheit entstanden ist, einfach dadurch, dass Entwicklung passiert ist.

- War die ganze Gruppe d'accord mit den Aussagen des Stückes? Es war ja schon ein recht progressives Stück, schon wenn wir uns die feministischen oder kirchenkritischen Aussagen anschauen...

Also die Gruppe war absolut d'accord und bei allen Proben immer sehr engagiert. Allein bei den feministischen Aussagen war es so, dass das Stück teilweise zu überspitzt war. Es gab Feministinnen, die in dem Stück die Unterdrückung der Frau wiederaufgeführt sahen. Alles war an der Grenze, wir sind am Grad gewandert.

- In den Rezensionen liest man, dass das Stück schon eine Art von Skandal auslöste, überhaupt was die kirchenkritischen Inhalte betrifft. Wie hat die Minderheit auf dieses Stück reagiert?

Die Minderheit, das etablierte Puppentheaterpublikum war begeistert. Die Premiere fand in Bleiburg/Pliberk statt und dort war das etwas vollkommen Neues. Der Saal war voll. Wir hatten Livemusik! Miha Obiltschnig, mein Mitschüler, hat gespielt. Euer Professor der Physik, no...

- Ottowitz.

Ottowitz hat mitgespielt. Die haben alle mitgespielt, ich weiß nicht mehr, wie sie hießen. Ein Teil des Publikums war total begeistert. Die, die das Puppentheaterpotenzial sahen. Es gab auch Leute, die aus Neugier gekommen waren und die hatten, glaube ich, Probleme mit der Vorstellung und sie haben das auch so weiterverbreitet. Wir hatten dann große Probleme weitere Auftritte zu arrangieren. Leider.

- Wer war das Puppentheaterpublikum damals?

Das Puppentheaterpublikum waren Puppentheaterspieler. Wir Puppentheaterspieler waren ja trotzdem eine Familie. Uns gibt es heuer seit 50 Jahren, seit 50 Jahren sind wir Puppentheaterspieler. Wir haben natürlich alle Puppentheaterspieler angeschrieben. Und noch heute gibt es diesen Zusammenhalt. Wie oft hört man: „Wir zwei haben zusammen gespielt, kannst du dich erinnern?“ Wir sind eine Familie. Die sind alle gekommen. Das ist ja auch bei euch so,

wenn ihr wie zur 40-Jahre Jubiläumsproduktion einladet sind noch immer alle gekommen. Das ist doch eine Verbindung, die man nicht zerreißen kann.

- Warum würde jemand nicht zu einer eurer Vorstellungen kommen? Wer ist nicht gekommen?

Wer ist nicht gekommen? Ich glaube, es ist nicht wesentlich, wer nicht gekommen ist. Es geht darum, dass man den Menschen die Möglichkeit gibt, dass sie sich so etwas ansehen und das nicht unterbunden wird indem die Opinionleader sagen: „Das ist nichts für uns!“ Egal, welche Leute es sind, ich glaube 50 % hätten es toll gefunden und 50 % nicht – aber sie wurden von den Veranstaltern der Möglichkeit beraubt, dass sie das Stück sehen. Das ist schade!

- Wer ist mit diesem „für uns“ gemeint? Für wen war das nichts?

Damals, heute ist das eine ganz andere Sache, haben die Leute, die in den Vereinen verantwortlich waren, entschieden, was „wir in unserem Dorf“ brauchen und was nicht.

- Welche Gefahr ging vom Stück aus?

Die Gefahr des Stückes waren seine Themen. Damals waren sie in unserem slowenischen Leben nicht so präsent. Damit meine ich die kritische Haltung gegenüber der Kirche, die kritische Haltung gegenüber dem, dass Dinge befohlen werden und die fehlende Gleichberechtigung der Frau. Also damals war das noch nicht so alltäglich.

- In einem Interview meintet ihr einmal, dass jene, die das Stück als „unchristlich“ verstehen, es falsch verstehen...

Es ist so. Es war ja nicht „unchristlich“. Also, ich verstehe das Christentum auch anders. Das Christentum bedeutet für mich, dass wir alle gleich sind. Jeder soll seinen Bruder lieben, hat Jesus gesagt. Wir sind alle gleich. Als Jesus kam, waren wir ja auch nicht mehr im Paradies. Die Forderung nach Nächstenliebe ist ein Eckpfeiler dieses Stückes.

- Ihr wart Student*innen, die aus Wien kamen. Haben bei diesem Stück Generationskonflikte eine Rolle gespielt?

Nein, Generationskonflikte haben keine Rolle gespielt. Weißt du, wir hatten ja vorher Stücke, zum Beispiel das vorherige Stück, das von allen angenommen wurde. Wir hatten auch extrem viele Auftritte. Mehr als Gruppen aus Kärnten/Koroška. Es war so.

- Welche Rolle hat es gespielt, dass ihr Studenten wart? Hat es eine Rolle gespielt oder nicht?

Ja, vielleicht schon. Wenn der Student auf Reisen geht... [Wortlaut eines slowenischen Liedes – Anm. AG]. Das bedeutet, dass der Student ein wenig ein Sandler ist. Solange der Student nicht ein Doktor oder Magister ist, hat er eine gewisse Narrenfreiheit. Das ist gut so.

- Ich stelle mir vor, junge Studenten kommen nach Kärnten/Koroška mit einem Stück, das sehr modern ist – sowohl im Inhalt, wie auch in der Form. Vielleicht denke ich da auch total falsch. Wie würdest du die Dynamik beschreiben?

Das stimmt. Natürlich war das eine Art von Umschwung im Puppentheater. Es hat gezeigt, wohin sich das Puppentheater entwickeln kann. Wir hatten vorher fast zu 100 Prozent Märchen gespielt. Jetzt kamen wir auf einmal mit einer Geschichte, die kein Märchen war, sondern etwas, das vom tatsächlichen Leben auf dieser Welt erzählte. Das waren die Menschen natürlich nicht gewohnt.

- Im Interview sagtet ihr, dass ihr zeigen wolltet, dass das Puppentheater nicht nur etwas für Kinder ist. Warum war euch das ein Anliegen?

Wir waren damals 20, 21, 22 Jahre alt, vielleicht noch ein wenig älter und waren total begeistert. Warum sollte jemand anderes sich nicht für eine Puppentheatervorstellung für Erwachsene begeistern, wenn wir so begeistert waren? Wir waren doch Erwachsene! Wir haben also gesagt: „Wir bieten ihnen ein Thema an, das vielleicht auch für Jugendliche und die Erwachsenen interessanter ist.“ Und es hat eh funktioniert.

- Früher war das Puppentheater in Kärnten/Koroška sehr darauf ausgerichtet, Kindern die Sprache weiterzugeben. Ihr habt, als eine der ersten Gruppen, dann den Fokus auf andere Dinge gelegt. Würdest du sagen, ihr wart die Avantgarde des Puppentheaters in Kärnten/Koroška?

Wir waren überhaupt keine Avantgarde. Null. Das ist falsch. Wir wollten auch keine Avantgarde sein. In unserer Puppentheatergruppen waren wir alles Puppenspieler, die extrem lange schon Puppentheater gemacht haben. Wir kamen auch nicht alle vom KDZ, also aus Lutke Mladje. Marica kam zum Beispiel von den Puppenspielern in St. Michael/Šmihel. Eigentlich wollten wir nur Puppentheater spielen. Wir haben gesagt: „Wir wollen Puppentheater spielen.“ Das hat uns verbunden, nichts anderes. Wir wollten keine Avantgarde sein.

- Das Stück wurde in der slowenischen Hochsprache aufgeführt. Wie habt ihr diese Sprache gestaltet? Es gibt ja einen Unterschied zwischen Tine, der die Schriftsprache bzw. das Slowenisch von Maribor spricht und dem Slowenischen von Kärnten/Koroška.

Das war keine Frage. So viel Slowenisch konnten wir alle. Natürlich, als wir diesen Text bekamen, haben wir gesagt: „Super!“ und haben ihn dann in Wien ein wenig bearbeitet, wenn wir etwas nicht in Ordnung fanden. Aber wir wollten keine örtliche Couleur oder etwas ähnliches.

- Danke, Tati.

No, bitte.

Anhang 2: Informationen zur „Božanska komedija“ aus der KKZ-Festschrift

Scan der der „Božanska komedija“ gewidmeten Seite im KKZ-Festband. Zur Verfügung gestellt vom KKZ. Per Mail erhalten am 11.12.2023.

35 

zu je mimo.
ciljo Cankar-
hrepnenja.
Ideja umet-
ga stila.
v prej pov-
tvarjalce na-

je res, da je
ta marljivost
va). Občutiti
sako vlakno

r bi verjetno
s skupinami
skega taksta
rugega, odr-
ito gotovo ni
sebej pa še

ziko kaj pov-
nosti nase na

voji mladosti
a zabljestel v
Marja Feinig,
er, Miha Pas-
med drugim
ova in Toneta

bila poverje-
rak bliže. Na
sh. Kajti dela

nestno.
sležna, ni bilo
Pe no, da je
S. Ban



Lutkovna skupina dunajskih študentov

1985 

Božanska komedija

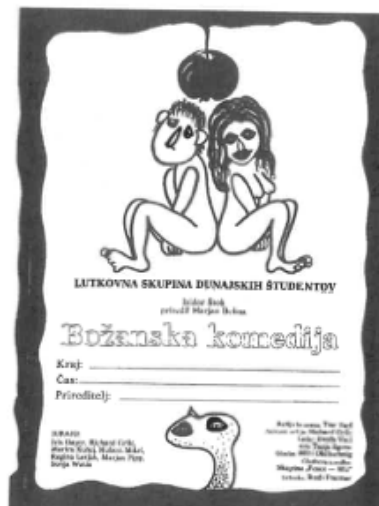
Izidor Štok/Marjan Belina

premiera: 29. decembra 1985 v farni dvorani v Pliberku

Režija in scena: Tine Varl
Asistent režije: Rihard Grlic
Lutke: Breda Varl
Gib: Tanja Zgonc
Glasba: Mihi Obiltschnig
Glasbena izvedba: Skupina TMPeace - Mir
Tehnika: Rudi Frantar

Osebe:

Bog Hubert Mikl
Adam Marjan Pipp
Eva Marica Kušej
1. žena Iris Geyer
Angel A Sonja Wutte
Angel B Regina Lesjak
Angel C Rihard Grlic




119

Anhang 3: Version des Premierenplakats der „Božanska komedija“

Scan des im Festband reproduzierten Plakats der „Božanska komedija“. Zur Verfügung gestellt vom KKZ. Per Mail erhalten am 11.12.2023.

Božanska komedija 1985/86




LUTKOVNA SKUPINA DUNAJSKIH ŠTUDENTOV
Isidor Štok
priređil Marjan Belina

Božanska komedija

Kraj: Farna dvorana v Pliberku
Čas: v nedeljo, 29. dec. 1985, ob 19.30 uri
Prireditelj: Farna mladina v Pliberku

IGRAJO:
Iris Gayer, Richard Grlic,
Marica Kuzel, Hubert Mikol,
Regina Lesjak, Marjan Pipp,
Sonja Wanz



Režija in scena: Tina Vardi
Asistent režije: Richard Grlic
Lutke: Breda Vardi
Glas: Tanja Eggen
Glasba: Miti Obiltschnig
Glasbena izvedba:
Skupina „Peace — Mir“
Tehnični vodji: Prantar

Anhang 4: Dokumentation der „Božanska komedija“ aus der KKZ-Festschrift

Scan der Dokumentation der „Božanska komedija“ aus der KKZ-Festschrift. Zur Verfügung gestellt vom KKZ. Per Mail erhalten am 11.12.2023.

Božanska komedija 1985/86

avtor: Izdidor Štoka
priređilj: Marjan Belina
režija in scena: Tine Vari
lutke: Breda Vari
izdelava lutk: skupina sama
glasba: Mihi Obličnik - skupina "Peace-mir"
gib: Tanja Zgonc
tehnika: Rudi Franter
igralci in vloge:
Bog: Hubert Mikel
Adam: Marjan Pipp
Eva: Marica Kušej
1. žena: Iris Geyer
Angel A: Sonja Wutte
Angel B: Regina Lesjak
Angel C: Rihard Grlic



Nastopj:
1. Premiera v Pliberku-farna dvorana-29.12.1985
2. Dunaj-študentski dom Adolf Schärfl-7.3.1986
3. Ziljska Bistrica - društvena dvorana-31.3.1986
4. Rožek-gostilna pri Kosi-31.3.1986
5. Kranj-slovensko lutkovno srečanje-18.4.1986
6. Nabrežinje-društvena dvorana-19.5.1986

Predstavo si je ogledalo približno 700 ljudi.

Presenečenje: Veselje, s katerim so člani skupine igrali to predstavo.

Razočaranje: Ker so nekateri videli nekrščanske motive v predstavi, smo imeli le 6. nastopov.

Ocena skupine: Božanska komedija je predstava, ki jo bomo še kdaj reaktivirali. Kdor je v tej igri videl protikrščanske motive, je igro napačno interpretiral. Škoda, da si predstave ni ogledalo več ljudi.

Anhang 5: Theaterzettel der „Božanska komedija“ in deutscher Sprache

Scan des in der KKZ-Festschrift reproduzierten deutschen Theaterzettels der „Božanska komedija“. Zur Verfügung gestellt vom KKZ. Per Mail erhalten am 11.12.2023.

1. Allgemeine Informationen und Inhaltsangabe der „Božanska komedija“

Božanska komedija 1985/86

THEATERZETTEL

Vor zwei Jahren gründeten slowenische Studenten in Wien die "PUPPENTHEATERGRUPPE DER SLOWENISCHEN STUDENTEN IN WIEN".
Voriges Jahr hatten sie mit der Groteske "Birnen auf, Birnen ab" von Fran Pustar großen Erfolg und ernteten auch internationale Anerkennung.

Eine klare Absage erteilt die Gruppe dem sogenannten Kasperltheater. Die Mitglieder sind der Meinung, daß die Puppentheaterkultur nicht in kommerziellen, naiven Texten - dies im negativen Sinne - versumpfen darf. Daher entschloß man sich für engagierte, gesellschaftskritische Themen. Für ein Puppentheater für Erwachsene.

Eine Besonderheit der Gruppe ist ihr Spielsystem. Das Publikum sitzt vor keinem "Geck-Kasperl", sondern vor der freien Bühne. Die Puppen werden durch den deutlich sichtbaren Akteur bewegt. Das Publikum wird zur Assoziation verführt, daß sich hinter jeder Puppe auch ein Mensch erkennen läßt.

Für die diesjährige Saison wurde das Stück "Die göttliche Komödie" einstudiert. Der Text ist sehr provokativ gestaltet. Tabus werden aufgebrochen und Sätze werden ausgesprochen die man doch lieber verschweigen sollte. Der Humor, versteckt in zwei deutigen Aussagen, gibt der Vorstellung die nötige Dynamik. Wenn man die Komödie entsprechend interpretiert, kann sie auch zu einer Tragödie werden. Die Allmächtigen befahlen, die Unterdrückten gehorchen, diesen Zustand findet man überall. Die Unterdrückten werden zu Marionetten, die keine Ideale, keine Ehre und keinen Willen haben. Nach einem Aufstand erkennen die Unterdrückten die lebenswerten Werte ihres daseins. Obwohl sie die Macht habenden stürzten, setzen sich auch die ehemaligen Unterdrückten für keine bessere Welt ein. Auch sie werden zu Allmächtigen, die auf neue "Sklaven" einschlagen. Jeder von uns vernichtet und schlägt, in der Familie, Freundeskreis, in der Natur... Dem Schlag folgt ein Gegenschlag und diesem neuerlich ein Gegenschlag. Diese menschliche Einstellung erweist sich als Bumerang und es muß einiges geändert werden.

ZUM INHALT

Wir spielen in der slowenischen Sprache. Da wir hoffen, daß sich für unsere Vorstellung auch deutschsprachige Kollegen interessieren, haben wir eine Art Theaterzettel zusammengestellt. Es soll keine Übersetzung sein, sondern ein Leitfadem durch die Vorstellung. Einige markante Textstellen wurden übersetzt, um Dir die Möglichkeit zu geben, sich ein Bild über den Sprachgebrauch zu machen. Die Grundlage ist die biblische Geschichte über die Schaffung der Welt, natürlich mit der entsprechenden Interpretation und Ironie. Im Himmel herrscht langeweile. Gott und seine drei Engel - Symbole der Macht, Diktatur, Bürokratie und des Widerstandes (Engel C) - liegen schon eine Ewigkeit lang auf der faulen Haut. Flötlich will der Engel C Änderungen, Fortschritt und Taten sehen. Obwohl die Engel A und B Gott abraten (A und B sind zwei Opportunisten), aus dem NICHTS doch ETWAS zu machen, muß Gott dem ständigen Drängen des Engels C nachgeben. Er schafft den Tag, die Nacht, die Zeit und den Himmel.

Wie macht das denn der liebe Gott? Bsp.:

Engel B: Und wie werden Sie das in Ihrer Allmächtigkeit machen?

Gott: Sehr einfach! Ich beobachte und ihr drei werdet mir alles schön bepinseln.

2. Weiterführung der Inhaltsangabe zur „Božanska komedija“

Božanska komedija 1985/86

Allerletzt wird auch der Mensch geschaffen. Adam bekommt seine erste Frau. Doch diese ist emanzipiert und entspricht nicht Adams Vorstellungen. Daher wird sie von der Erde verschluckt, eine "gerechte Strafe der männlichen Welt".
"Natürlich" braucht Adam nun Ersatz. Eine Rippe wird genommen (selbstverständlich eine Überzählige) und aus dieser wird Eva geformt. Die zwei Menschen leben im Paradies. Immer öfter fragen sie sich, warum Gott die Vermehrung der Tiere nicht untersagt, da er ihnen jegliche Annäherung verboten hat. Vielleicht glaubt Gott, daß man mehrere Menschen nicht mehr kontrollieren kann? Vielleicht glaubt er, daß sich in einer Menschenmesse Aufständische finden lassen? Eva hat gesagt! Das ewige Nichtstun kotzt sie an! Sie will endlich wissen, warum Gott ihnen verboten hat, vom Apfelbaum zu essen. Doch auch Adam macht sich einige Gedanken. Bsp. 2:

Eva: Warum mußte er alles so blödsinnig einrichten?
Adam: Sprich nicht so laut, du weißt doch, daß wir bespitzelt werden. Gestern machte ich mir Gedanken....

Es bedarf nur noch geringer Überzeugungskünste, um Adam und Eva zum Biß in den Schickselsapfel zu verleiten. Gott vertreibt nun Adam und Eva aus dem Paradies, doch nur mit Widerwillen, da es einen Gott ohne Untertänige (Gläubige) nicht geben kann. Die Entscheidung führen jedoch die zwei Menschen herbei, indem sie das Paradies aufgeben und sich für die Freiheit entscheiden. Bsp. 3:

Eva: Wir verzichten auf das Paradies! Gott kann sich nun selbst regieren!
Adam: Das ewige Leben haben wir zwar verspielt, doch wir tauschten es für adlere Werte: die Freiheit und den Stolz unabhängige Menschen zu sein.

Doch was machte der Mensch aus seiner Freiheit? Er schuf sich neue Sklaven (neue Untertanen, die Arbeitnehmer, die Natur...). Bsp. 4:

Seit Gott die Erde schuf,
sind viele Jahre schon vergangen,
doch heute hat auch der Mensch,
Gott zu werden das Verlangen!

Obwohl der Mensch dem Gott die Macht entzogen,
hat der neue Schöpfer, Chef und Gott den Menschen
auch betrogen!

Vollkommen überzeugt von sich,
schickt er die Natur nun auf den Strich.
Und wenn es geht, versaut er alles,
daß nur lebt und steht.

Hat er, von seiner Menschlichkeit berauscht,
das Herz mit dem Gehirn vertauscht?

Anhang 6: Informationen zur Gruppe

Scan des Teiles „Informationen zur Gruppe“ des in der KKZ-Festschrift reproduzierten Theaterzettels zum Stück „Mali princ“. Zur Verfügung gestellt vom KKZ. Per Mail erhalten am 11.12.2023.

Mali princ

1988

INFORMATIONEN ZUR GRUPPE

Die "PUPPENTHEATERGRUPPE DER SLOWENISCHEN STUDENTEN IM WIEN" besteht seit 4 Jahren. Die meisten Mitglieder haben sich jedoch schon während der Mittelschulzeit mit Puppentheater aktiv befaßt. Hilfestellung leisteten in diesen vier Jahren der Regisseur Tine Varl und seine Frau Breda, die als Szenographin bei den einzelnen Vorstellungen mitwirkte. Die Gruppe spielte durchgehend in der slowenischen Sprache.

Mit der Groteske "Birnen auf, Birnen ab" von France Puntar und dem Stück "Die göttliche Komödie" erntete die Gruppe auch internationalen Erfolg.

Eine klare Absage erteilt die Gruppe dem sogenannten Kasperltheater. Die Mitglieder sind der Meinung, daß die Puppentheaterkultur nicht in kommerziellen, naiven Texten - dies im negativen Sinne - versumpfen darf. Daher entschloß man sich für engagierte, gesellschaftskritische Themen.

Eine Besonderheit der Gruppe ist ihr Spielsystem. Das Publikum sitzt vor keinen "Guck-Kasterl", sondern vor der freien Bühne. Die Puppen werden durch den deutlich sichtbaren Akteur bewegt. Das Publikum wird zur Assoziation verführt, daß sich hinter jeder Puppe Menschen wie du und ich verstecken könnten.

Mitglieder der Puppentheatergruppe slowenischer Studenten in Wien:

Marica Kušej, Regina Lesjak, Hubert Mikel, Izidor Stern, Janja Stern
Rihard Grilc, Lidija Grilc, Sabina Zwitter, Sonja Wutte.

Anhang 7: E-Mail-Korrespondenzen mit Rihard Grilc

1. E-Mail-Korrespondenz mit Rihard Grilc: Zum Bühnenbild

E-Mail-Korrespondenz mit Rihard Grilc bezüglich des Bühnenbildes der „Božanska komedija“. Die E-Mail wurde am 6. Mai 2024 erhalten. Bildschirmfoto der E-Mail, mit Erlaubnis von Rihard Grilc abgedruckt.

Übersetzung:

Grilc: „Wir hatten nur einen Baum, so wie bei all unseren Stücken. Und weil ein Teil unseres Stückes auf der Erde gespielt hat, haben wir die Erde durch Tische, auf denen ein Stoff war (und unter diesem Polster), veranschaulicht. Alle himmlischen Wesen haben wir in der Luft animiert – offenes Bühnenbild!“ (siehe Anhang 7/1, Übersetzung AG).

Imeli smo samo drevo, kot pri vseh naših igrah in ker se je del igre dogajal na zemlji smo zemljo enostavno ponazorili z mizami na kateri je bilo blago (spodaj pa polštri). Vsa nebeška bitja smo animirali v zraku - odprta scena!

2. E-Mail-Korrespondenz mit Rihard Grilc: Zum Puppensystem

E-Mail-Korrespondenz mit Rihard Grilc zum System der Engelspuppen sowie der Puppe des Schöpfers. Die E-Mail wurde am 8. Mai 2024 erhalten. Bildschirmfoto der E-Mail, mit Erlaubnis von Rihard Grilc abgedruckt.

Übersetzung:

Grilc: „Der Schöpfer und die Engel hatten im Kopf einen Stock wie eine Tischpuppe, einen Körper und Arme (welche wir mit unseren Händen führten), aber keine Beine. Die Puppen ohne Beine waren so groß wie wir. Hubsí [Hubert Mikel – Anm. AG] hatte einen Gürtel mit einer speziellen Röhre für einen Monolog, so dass er den Stab des Kopfes in diese Röhre stecken und den Gott mit beiden Händen animieren konnte“ (siehe Anhang 7/2, Übersetzung AG).

Stvarnik in angeli so imeli glavo (palica kot pri namiznih lutkah), truplo in roke (vodili smo z našimi rokami), niso pa imeli nog. Lutke so bile tako velike kot mi brez nog. Hubsí je imel za neki monolog neki pas s posebno cevjo, tako da je lahko vtaknil palico glave v to cev in obe roki boga animiral.

3. E-Mail-Korrespondenz mit Rihard Grilc: Zur Rollenverteilung

E-Mail-Korrespondenz mit Rihard Grilc zum Prozess der Rollenverteilung. Die E-Mail wurde am 4. Juni 2024 erhalten. Bildschirmfoto der E-Mail, mit Erlaubnis von Rihard Grilc abgedruckt.

Übersetzung:

Grilc: „Wer hat die Basisdemokratie eingeführt? Ihr meint die Grünen? Leider ist das eine falsche Behauptung! Die geschichtliche Wahrheit ist, dass es die Lutkovna skupina dunajskih študentov war. Bei jeder Aufführung haben wir den Text zunächst einige Wochen gelesen, interpretiert und nach seiner Aussage untersucht. Sobald wir mit unserer Interpretation zufrieden waren, haben wir die Rollen nach dem Prinzip und Vorbild der Basisdemokratie verteilt. Jeder hat jede Rolle auf seine Weisen vorgestellt und nach einer geheimen Wahl aller Spieler wurden alle Rollen verteilt. Alle waren wir Chefs und alle Sklaven – gleichberechtigt!“ (siehe Anhang 7/3, Übersetzung AG).

Kdo je uvedel temeljno demokracijo? Je vaš odgovor Zelenci? Na žalost je to napačna trditev! Zgodovinska resnica se glasi Lutkovna skupina dunajskih študentov. Pri vsaki predstavi smo najprej nekaj tednov brali, interpretirali in iskali izpoved teksta. Ko smo bili zadovoljni z našo interpretacijo smo razdelili vloge in to po zgledu temeljne demokracije. Vsak je vsako vlogo na svoj način predstavil in po tajnem glasovanju vseh igralcev za vse vloge so bile vloge razdeljene. Vsi smo bili šefi in vsi sužnji - enakopravno!

4. E-Mail-Korrespondenz mit Rihard Grilc: Erläuterung zweier Textstellen

E-Mail-Korrespondenz mit Rihard Grilc zur Erläuterung zweier Textstellen. Die E-Mail wurde am 8. Juli 2024 erhalten. Bildschirmfoto der E-Mail, mit Erlaubnis von Rihard Grilc abgedruckt.

Übersetzung:

Grilc: „Die Schweizer Melkkuh ist die Milka-Kuh. (Diesen Text haben wir nicht verwendet). Der Streik[ver]brecher ist der Streikbrecher!“(siehe Anhang 7/4, Übersetzung AG).

Švicarska molzna krava je Milka-krava. (ta tekst nismo uporabili). Štrajbreher je Streikbrecher!

5. E-Mail-Korrespondenz mit Rihard Grilc: Zum Putsch im Klub

E-Mail-Korrespondenz mit Rihard Grilc zum Putsch im Klub. Die E-Mail wurde am 8. Juli 2024 erhalten. Bildschirmfoto der E-Mail, mit Erlaubnis von Rihard Grilc abgedruckt.

Übersetzung:

Grilc: „Der Putsch im Wiener Klub gelang nicht, weil wir vor der Generalversammlung den damaligen Vorsitzenden Wieser über die geplanten Personalwechsel informierten. (Wir wollten, dass er auf unserer Liste kandidiert.) Natürlich hat der Vorsitzende dann alle aktiven und passiven Mitglieder des Klubs kontaktiert, damit sie der Generalversammlung beiwohnen und den Putsch verhindern. Als die Generalversammlung drei Stunden später begann, waren

*plötzlich Leute im Klub, die man alle Jahre nicht gesehen hat – einige kurz vor der Pension!“
(siehe Anhang 7/5, Übersetzung AG).*

Puč v dunajskem klubu ni uspel, ker smo pred občnim zborom zborom informirali tedajšnega predsednika Wieserja o načrtovovanih personalnih zamenjavah (želeli smo ,da bi on kandidiral na naši listi). Seveda je predsednik organiziral vse aktivne in pasivne člane kluba, da naj pridejo na občni zbor in tako preprečil puč. Občni zbor se je pričel po pribl.3.urah in nenadoma so bile v klubu osebe, ki jih vsa leta nisi videl – nekateri malo pred penzijo.

Anhang 8: Liste der Vereinsorganisationen des KKZ 1983-1987

Liste der Vereinsorganisationen des KKZs zwischen 1983 und 1987. Vom KKZ zur Verfügung gestellt. Erhalten am 9.2.2024 per E-mail.

- 1983/84/85- Akademija slovenskih bogoslovcev
- 1983/84/85/86- SPD Jepa-Baško jezero v Ločah
- 1983/84/85- Farna mladina v Ledincah
- 1983/84/85/86- KD Peter Markovič v Rožeku
- 1983/84/85- SPD Drabosnjak na Kostanjah
- 1983/84/85- Farna mladina v Št. Jakobu
- 1983/84/85/86- SPD Rož v Št. Jakobu
- 1983/84/85/86- SPD Kočna v Svečah
- 1983/84/85/86- Farna mladina v Bilčovsu
- 1983/84/- Katoliška prosveta v Kotmari vasi
- 1983/84/- Katoliška prosveta v Št. Ilju
- 1983/84/85/86- SPD Zvezda v Hodišah
- 1983/84/85/86- KPD Planina v Selah
- 1983/84/85- Pevsko društvo v Selah
- 1983/84/85/86- DSG Sele
- 1983/84/85/86- Katoliška prosveta v Šmarjeti v Rožu
- 1983/84/85/86- MEPZ Jakob-Petelin-Gallus
- 1983/84/85- Slovensko kulturno društvo v Celovcu
- 1983/84/85/86- Lutke mladje Koroške dijaške zveze
- 1983/84/85/86- Oder mladje Koroške dijaške zveze
- 1983/84/85/86- Modestov dom v Celovcu
- 1983/84/85/86- Alpski klub Obir na Obirskem
- 1983/84/85- SPD Trta v Žitari vasi
- 1983/84/85/86- SPD Danica v Št. Vidu v Podjuni

1983/84/85/86- Farna mladina v Škocjanu
1983/84/85/86- Farna mladina v Št. Lipšu
1983/84/85/86- SPD SRCE v Dobrli vasi
1983/84/85/86- Slovensko kulturno društvo v Globasnici
1983/84/85/86- SPD Edinost v Štebnu
1983/84/85/86- Katoliško prosvetno društvo v Šmihelu
1983/84/85- MOPZ Kralj Matjaž v Libučah
1983/84/85- MEPZ Podjuna v Pliberku
1984/85/86- Katoliška mladina v Pliberku
1983/84/85- Farna mladina v Vogrčah
1983/84/85/86- KPD Drava v Žvabeku in oktet Suha
1983/84/85/86- Prosvetno društvo Lipa v Velikovcu

1986/87/88/89- Katoliško prosvetno društvo Drava v Žvabeku
1986/87/88/89- Mešani pevski zbor Podjuna-Pliberk
1986/87/88/89- Farna mladina v Pliberku
1986/87/88- KDZ Pliberk-Blato
1986/87/88/89- Farna mladina v Vogrčah
1986/87/88/89- Moški pevski zbor Kralj Matjaž v Libučah
1986/87/88/89- Katoliško prosvetno društvo v Šmihelu
1987/88- Društvo godba na pihala Šmihel
1986/87/88- Ansambel Korenika
1986/87/88/89- Slovensko kulturno društvo v Globasnici
1986/87/88/89- Slovensko prosvetno društvo Edinost v Štebnu
1986/87/88/89- Slovensko prosvetno društvo SRCE v Dobrli vasi
1986/87/88- Slovensko prosvetno društvo Trta v Žitari vasi

1986/87/88/89- Farna mladina v Št. Lipšu

1986/87/88/89-Slovensko prosvetno društvo Danica v Št. Vidu v Podjuni

1986/87/88- Otroški zbor Škocjan

1986/87/88/89- Prosvetno društvo Lipa v Velikovcu

1986/87/88- Zveza absolventk gospodinjskih Šol v Št. Rupertu

1986/87/88- Alpski klub Obir na Obirskem

1986/87/88/89- Slovensko kulturno društvo v Celovcu

1986/87/88- Pevsko društvo Jakob Petelin Gallus

1986/87/88/89- Slomškov dom

1986/87/88/89- Modestov dom

1986/87/88/89- Koroška dijaška zveza

1986/87/88/89- KDZ Oder mladje v Celovcu

1986/87/88- KDZ Lutke mladje v Celovcu

1986/87/88- Katoliška prosvetna v Šmarjeti

1986/87/88/89- Katoliško prosvetno društvo Planina v Selah

1986/87/88- Pevsko društvo v Selah

1986/87/88- DSG Sele

1986/87/88/89- Slovensko prosvetno društvo Kočna v Svečah

1986/87/88/89- Slovensko prosvetno društvo Rož v Št. Jakobu v Rožu

1986/87/88/89- Katoliška Prosveta v Št. Jakobu

1986/87/88/89- Zavod Šolskih sester v Št. Jakobu

1986/87/88/89- Kulturno društvo Peter Markovič v Rožeku

1986/87/88- Mladinska skupina iz Ledinc

1986/87/88- Slovensko prosvetno društvo Jepa-Baško jezero v Ločah

1987/88- Slovensko prosvetno društvo Dobrač na Brnci

1986/87/88/89- SPD Zila in katoliška prosveta v Bistrici na Zilji

1986/87/88- SPD Drabosnjak na Kostanjah

1986/87/88/89- SPD Zveza v Hodišah

1986/87- Akademija slovenskih bogoslovcev v Solnogradu

1986/87/88/89- Lutkovna skupina dunajskih študentov

1986/87- Gledališka skupina dunajskih študentov